

**Hugues Faidit**

# **Donatz Proensals**

**(Grammaire du XIII<sup>e</sup> siècle)**



**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

# DONATZ PROENSALS

## AQUEST ES LO DONATZ PROESALS FAITZ PER LA RAIZO DE TROBAR. (1)

Las oit partz que om troba en gramatica, troba om en vulgar proensal so es: NOM, PRONOM, VERBE, ADVERBE, PARTICIP, CONJUNCTIOS, PREPOSITIOS, INTERJECTIOS.

NOM es apelatz per zo que significa substantia ab propria qualitat o ab comuna; e largamen (2) todas las causas a lasquals Adams pauset noms podon esser noms appelladas. El noms a cinq causas: SPECIES, GENUS, NOMBRE, FIGURA, CAS.

SPECIES (3) O es primitiva o es derivativa. Primitius es apelatz lo noms que es per se, e non es vengutz d'algun nom ni d'algun verb, si cum es *bontats*. Derivatius nom es aquel que ven d'altre loc, si cum *bos* que ven de *bontat*, que bos non pot hom esser ses bontat. GENUS es de cinq maneras: masculis, feminis, neutris, comus, omnis. Masculis es aquel que perten a las masclas causas solamen, si cum *bons, mals, fals*. Feminis es aquel que perten a las causas feminils solamen si cum *bona, bela, mala e falsa*. Neutris es aquel que no perten a l'on ni a rautre si cum *gaugz e bes*. Mas aici no sec lo vulgars la gramatica els neutris substantius, ans se dizen aici cum se fossen masculi, si cum aici: «grans es lo bes que aquest m'a fait.» e «grans es lo mals que m'es vengutz de lai.» Comun son aquelh que pertenen al mascle e al feme ensems, si cum son li participi que fenissen in ANS o in ENS;4) q'eu posc dire: «aquestz cavalers es presans — aquesta domna es presans — aquestz cavalers es avinens — aquesta domna es avinens.» Mas el nominatiu plural se camja d'aitan que conven a dire: «aquelh cavaler son avinen — aquelas donas son avinens.» Omnis es aquel que perte al mascle e al feme e al neutri ensems; q'eu posc dire: «aquestz cavaliers es plasens — aquesta dona es plazens» e «aquestz bes m'es plazens.»

---

1) Ce titre ne se trouve que dans le ms. Riccardi; les autres donnent celui que je place en tête du texte latin.

2) R. *generalement*.

3) R *Species zon en doas maneiras: o es . . .*

4) R. o in ens, si cum *presan,, avinens*, q'eu pose . . .

---

NOMBRES es singulars o plurals singulars, quan parla d'una causa solamen; plurals, quan parla de doas o de plusors.

FIGURA o es simpla o composta: simpla, si cum *comps*; composta,,si cum *vescoms*, qu'es partz composta, so es apostiza de *ves* e de *coms*.

Li cas son seis: (1) nominatius, genitiu, datiu, accusatiu, vocatiu, ablatiu. Lo nominatiu se conois per LO; si cum: «lo reis es vengutz.» Genitiu per DE, si cum: - «aquestz destriers es del rei.» Datiu per A, si cum: «mena lo destrier al rei.» Accusatiu per LO, si cum: » eu vei lo rei armat.» E no se pot conoisser ni triar l'accusatiu del nominatiu sinon per so (2) quel nominatiu singulars, quan es masculin, vol s en la fi, e li autre cas nol volen; el nominatiu plural nol vol, e tuit li autre cas lo volen el plural.

---

1) R. Li cas del nom. son seis: lo nominatiu el genitiu el datiu e l'accusatiu el vocatiu e l'ablatiu.

2) R E no se pot conoisser ni triar l'acusatiu del nominatiu sinou per zo qe l'accusatiu vol lo verbe denan se, el nominatiu vol lo verbe dereire se, si con: « Joans ama Martin,» per qe Martin es cas accusatiu. Et ancara se pot conoisser l'accusatiu del nominatiu per zo quel nominatiu fai e l'accusatiu soste, si cun: « Peire fer Martin.» Peire per zo q'el fer zo es q'el fai, es nominatiu cas; et Martin per zo q'el soffre qe Peire lo bata, es accusatiu cas. Et *sum es, est*, vol nominatiu cas denan se e dereire se, si con: «Arpulins es bos homs.» Et debes saber quel nominatiu singulars, cant es masculin, si come *auzels*, o neutris, si com *es castels* e *bes* e *gaugs*, vol s en la fi, et l'autre cas no volen; el nominatiu plurals » vol s en la fi, e li autre cas volen lo emplural. E tuit li femenin qe fenissen en A non volon s el singular e son endeclinable, zo es qe non se declinon, car finissen tuit li cas en A, en lo singular, mas, en lo plural, volun s per totz los cas en la fi, et finissen tuit en AS.

Et debes saber que cascus vocatiu es semblans al seu nominatiu.

---

Pero lo vocatiu deu semblar lo nominatiu en totas las dictiones que fenissen en ORS, et en las autres dictiones queus dirai aici: *Deus, reis, francs, pros, bos, cavaliers, cansos*. Et els altres locs on lo vocatiu non a s en la fi, si es el semblans al nominatiu, al menz en sillabas et en letras, que deu aver aitals e tantas cum lo nominatiu, trait sol s en la fi.

Pero de la regla on fon dit desus quel nominatiu cas no vol s en la fi quan es plurals, voilh traire fors totz los feminis, que non es dit mas solamen dels masculins e dels neutris, que son semblan el plural yer totz locs, sitot s'es contra gramatica.

E lai on fo dit del nominatiu singular que vol s pertot a la fi, voilh traire fors totz aquels que fenissen en AIRE, Si cum: *empereire, amaire*, et en EIRE, Si cum: *Pèire, beveire, radeire, tondeire, penheire, fenheire, bateire, foteire, prendeire, teneire*, et en

IRE, si cum: *traire, consentire, escarnire, escrementire, ferire, gromire*; (1) mas *albiures* vol s e *conssires* e *desires*. Aqist III. son trait de la regola.

E devetz saber que tut aquill queus ai dit, don lo nominatiu singulars fenis en AIRE et en EIRE, fenissen totz lor cas singulars en DOR (2), trait lo vocatiu, qe sembla lo nominatiu, si cum es dit desus.

E de la regla del nominatiu singular, que vol s a la fi voilh ancar traire fors: *maestre, prestre, pastre, seingner, melher, peier, sordeier, rnaier, menre, sor, bar, genser, leuger, greuger* (3) et totz los adjectius neutris, quan son pausat senes substantiu, si cum: « mal m'es — greu m'es — fer m'es — esquiu m'es — estranh m'es q'el aia dit mal de me.»

E voilh eh traire fors ancar dels pronoms alcus, si cum: *eu, tu, el, qui, aquel, ilh, cel, aicel, aquest, nostre, vostre*, que no volon s en la fi, e son del nominatiu singular.(4)

---

1) R. que non volon s el nominatiu singular; mas *albiures* . . .

2) R. en DOB si *con li amador*, et en totz los autres cas en DORS, si cun *dels amadors, als amadors*.

3) R. *greuger*, qe podon haver s a la fin et podon esser sens s. Et devetz saber qe tuit li nom son o ajectiu o sustantiu; et tuit aqil que per se solamen non se podon entendre ni non portan complida sententia son ajectiu, si con *bon, mals, pros, valens* non se pot entendre de si, et aissi non portaran dreita sententia; mas s'ieu dic .« *Martins es valens cavalters*» o « *Joans es pros,*» adonc es complida sentenza per aqel nom, zo es *Martins*, et per aquel nom, zo es *Joans*, que son substantiu Et per zo son dit ajectiu, zo es *ajustantiu*, car ajustan las soas significazons ab lor sustantius. E tuit aquill nom qe per se solon portar perfetta sentenza e qe se podon entendre per se son substantiu, si con es *l'eire, Na Maria, homs, dompna.*, e per so son dit substantiu car per se solamen podon star e portan perfetta sentenza en construction

Èt devetz saber qe tuit li adjectiu, qan son pauzat sens substantiu, non volon s en la fin, si cum: *bos mes,— estrain m'es parut d'aisi,— greu m'es car Peire non ama me pueis eu l'am tan finamens.*

4) Ce § manque dans le ms R; le suivant s'y lit ainsi:

Encara devetz saber qel noms ha tres declinazons, et tuit aquill nom qe fenissen el nominatiu singular en A, Si cum *dompna, bella, gaia, gaita, papa, propheta* tuit son de la prima déclinazon; mas *propheta* e *papa* non volon el nominatiu plural, et en totz los autres cas lo volon.

---

Tres declinazos son, el nominatiu cas de la premeira fenis en A, et tuit li aitre cas eissamen, del singular devetz entendre; car el plural volon li cas s en la S en trastut. Tuit li ajectiu femini dels quals lo nominatiu singulars fenis en A, si cum es *bona, bela, cointa, gaia* seguen aquilla meisma regla. E tut aquelh de la prima (1) declinazo sun feminin, trait: *propheta, gaita, esquiragaita, papa*. Pero *propheta* e *papa* no volon s el

nominatiu plural, mas en totz los autres cas lo volon. Celh qe fenissen in ANS vel in ENS, quan s'ajusten ab femini substantiu volun el vocatiu s a la fi; quant s'ajusten ab masculin substantiu non lo volon.

De la prima declinazo es *savieza, cortesia, dreitura, mesura* et tut l'autre que fenissen en A, sion adjectiu o substantiu. De la seconda: *Deus, seingner, maestre*, et tuit li nom breumen que no volun s el nominatiu plural et en totz los aùtres cas lo volon. De la terza declinazon (2) son tuit li participi que fenissen en ANS et en ENS, et tut li nom don lo nominatiu singulars el nominatiu plurals fenissen in ATZ e sun femenin, si cum: *bontatz, Beutatz, santatz, amistatz-* e mout d'autre. En vulgar non trob mas (3) d'aquestas tres manieras de declinazos qu'ieu ai dit desus.

E son d'antras manieras de noms que non se declinon, si cum es *vers* ab totz sos compost, (4) et tut li adjectiu que fenissen in os, si cum *amoros, enveios, trait pros e bos*. (5) — E tuit aquel que fenissen in AS larg, o sion adjectiu o sion substantiu, no se declinon nis mudon, si cum: *nas, pas, vas, ras;* e *cortes* sec aquela regla mezeisma, e *pes, contrapes,; sirventes, cens, encens, debes,* (6) *mes, borzes, descibles, des, bles, marques, bres, gles, comes, escomes e pres* ab totz sos compostz.

---

1) M. primeira.

2) R. son tuit li nom e li particip qe fenissen el nominatiu singular en ANS et en ENS, si *cum grans, amans, valens;* e tuit li nom qe finissen in ATZ sun feminini, si cum *bontatz, amistatz,* qel nominatiu el vocatiu fan en AZ el singular; el plural eissamen fan en AZ. Aquil qe fenissen en UZ, si con es *saluz* et *venguz* fan lo nominatiu el vocatiu en uz, totz los autres ca en UT in singular; el plural, fan lo nominatiu el vocatiu in UT, tut los autres cas en uz.

3) R. mas senon aquestas . .

4)R. si cum *pervers, devers, envers, revers, advers, conver, travers.*

5) R. *trait pros e bos* qe se declinon. Et non se declinon ni se mudon tuit aquil qe fenissen en As, sion adiectiu substantiu .....

6) R. defes.

---

— E tuit li nom provincial que fenissen in ES, si *cum Frances, Angles, Genoes, Polhes;* et tut aquest sobredit fenissen in ES estreit. —D'aquels que fenissen in ES larg, *confes.* — Encaras d'aquels que in AS larg fenissen no se declinon, *bas, cas, gras, clas, las, mas.* Tals es *mescaps, Acs, fals, Bautz, deschautz, cautz, falz, encautz, lanz, fars, ars, martz, latz, glatz, jatz, patz, aus, claus, laus, raus, ais, cais, fais, lais, tais, brais, Clavais, melhz, fems, tems, Rems.* — In ERS larg: *guers, dispers, Bezers, Lumbers.*—In ERS estreit: *ders, aers, aders,* — *gris, paradis, Sans-Danis, assis, Paris, ris, vis, berbiz,* — *ops,* — *polz, aiolz,* — *doulz,* — *poutz, soutz,- gergons,* — *cors, mors.*—In ORS larg: *cors, socors, ors, sors, resors,* — *bis, lis, alis,* — *crotz, notz,- potz,* — *reclus, conclus,*

*confus, pertus, Dedalus, Tantalus, us, fus, Artus, Cerberus.* E tut aquest que ai dit desus no se declinon nis mudon, ni en singular ni en plural, e coren per totz cas egalmen. (1)

PRONOMS es aici apelatz quar es en loc de propri nom pausat, e demostra certa persona, si cum: *eu, tu, el, cel, aicel, aquel, aquest, eu mezeismes, tu mezeismes, el mezeismes, eu esteus, tu esteus, el esteus, eu eis, tu eis, el eis, meus, teus, seus, nostre, vostre*; e per so es ditz (2): pausat en loc de propri nom, qe s'ieu dic: „eu sui vengutz,” no mi besogna dir: „eu Jacme sui vengutz;” — „eu vei qe tu es vengutz,” nom besogna dire: „eu vei que tu Peires es vengutz.” - S'eu dic: „aicel es vengutz” el mostri ab la ma o ab l'oilh, nom besogna dire: „Joans es vengutz.” E per so son apelat pronom demostratiu quar demostran certa persona. (3)

---

1) Ce dernier alinéa était fort défectueux dans mon édition de 1840, et la traduction laissait à désirer encore plus que le texte; j'ai complété et restitué l'un et l'autre: à l'aide de tous les manuscrits, mais surtout avec le secours du ms. Riccardi. Outre les corrections qu'il m'a fournies, j'y ai trouvé cette addition:

Cors, pro corpore, est indeclinabile; Cors, pro corde, facit, in nominativo et vocativo, in OR, in reliquis in ORS.

2) R. es ditz *e* pausat.

3) R. ajoute ici ce passage:

Et debes saber qe tuit aqist pronom si cum es *eu, tu, el, qui, aqel, il, cel, aicel, aquest, nostre, vostre*, no volon *s* a la fi, en lo singular. E devetz saber aquest pronoms *eu es* de prima persona, et aissi si declina: nominatiu, *eu*, — genitiu, *de me*, — datiu, *a me*, — accusatiu, *me*, — vocatiu non a, car nuls non clama se meteus; — ablatiu, *a me*. — El plural, nominatiu, *nos*, et aissi per totz los cas plurals, si cum, *de nos, a nos, nos, ab nos*.

E devetz saber qe aqest pronoms *tu* es de la segunda persona, et aissi declina: nom., *tu*, — gen., *de te*, — dat., *a te*, acc., *te*, — voc., *o tu*, — abl., *a te*. — El plural, nom., *vos*, et aissi per totz los cas plurals, si cun: *de vos, a vos, vos, o vos, ab vos*. Et debes saber que tuit li pronom son de la terza persona, trait *eu* qe es de la prima, et *tu* qe es de la segunda, si cun es ditz desus, et tuit li vocatiu, (qe tuit li vocatiu sun de la segunda persona), si cun: *o Arpulins, danza*. Vesetz cun aquest Arpulins, qe es vocatiu, car es de la segunda persona, s'ajusta ab aqel verbe zo es *dansa*, qe es de la segunda persona.

Nominatiu, *el*, — gen., *de lui*, — dat., *a lui*, — acc., *lo*. — Vocatiu non a, car es demonstratiu de la terza persona, et aissi non pot aver vocatiu, car lo vocatiu es de la segunda persona, si cum es dig desus. — Abl., *ab lui*. — Et pluraliter, nom, *ill*, — gen., *dels*, — dat., *a els*, — acc., *los*, — abl., *ab els*. — Eissamen declino *aqel, cel, aicel*, estiers qe fan en l'accusatiu si cun els autres cas, zo es geneti, datiu et ablatiu.

E aquest pronom si cun *nostre, vostre*, sun endeclinable el singular, et en lo plural fan si cun li autre adjectiu nom, car en lo nominatiu plural no volon *s* ni en lo vocatiu, et en totz los autres lo volon, si cun, pluraliter: nom., li *nostre*, — gen., *dels nostres*, — dat., *als nostres*. — Aquest, *meus, teus, seus*, seguen aquella metesma regla dels noms, car en



lo vocatiu singular volon s, et en totz los autres cas singulars non lo volon; et en lo nominatiu plural non lo volon, et en totz los autres cas lo volon.

---

VERBES es apelatz car es cun manieras et formas et temps, (1) e significa alcuna causa far o sufrir, si cum: „eu bat” e „eu sui batutz.” S’eu bat, eu faz alcuna causa; s’eu sui batutz, eu soffre alcuna causa. (2) Cinc sun li modi dels verbes: Indicatus, imperatus, optatus, conjunctus, infinitus. Indicatus es apelatz quar demostra lo fait que om fai, si cum es: „eu chant, eu escriu.” (3) Imperatus es aquel que comanda, si cum es: „aporta pan, aporta vin.” Optatus es qar desira, si cum: „eu volria amar.” Conjunctus es qar ajusta doas razos ensems, si cum en aquest loc: “cum eu amei fortmen, tortz es si no sui amatz.”(4) Infinitus es apelatz, quar no pausa terme ni fin a zo qe ditz, si cum: „eu voilh amar.”

E cascuns dels cinc modis qu’ieu ai dit desus deu aver cinc temps: presen, preterit non perfect, preterit perfect, preterit plus que perfect e futur.

Quatre conjugazon son (5). Tut aquel verb, l’infinitus dels quals fenis en AR, si cum *amar, chantar, ensenhar*, son de la prima conjugazo. De l’autras tres conjugazos sun tan confus l’infinitiu en vulgar que coven a laisser la gramatica, e donar outra regla novella. Per que platz a mi que aquel verbe que lor infinitiu fan fenir in ER, si cum es *aver, tener, dever*, sion de la segonda conjugazo. Aquelh que fenissen in IRE, et aquel que fenissen in ENDRE, si cum *dire, escrire, tendre, contendre, defendre*, (6) sion tuit de la terza. Aquel que fenissen in IR, si cum *sentir, dormir, auzir*, sion de la quarta conjugazon.

Lo presens tems de l’indicatiu de la prima conjugazo se dobla en la prima persona, (7) que posc dir *ami*, o posc dir *am; chanti o chan; plori o plor, soni o son; brami o bram, badalhi o badalh*. — La segonda persona fenis in AS, si cum tu *amas*; — la terza in A, Si cum *cel ama*. Aici fenissen las tres personas el singular del tems presen de l’indicatiu, (8) et el plural: *nos amam, vos amatz, celk amen o amon*, et aisso es generals regla que la terza persona del plural se dobla per totz verbes e per totz tems, que pot fenir o in EN O in ON; e la prima persona dobla se en totz verbes, el tems presen del’indicatiu solamen, si cum: *eu senti o eu sens, eu dizi o eu dic*. Mas mielz es a dir lo plus cort quel plus long.

---

1) C’est le ms. R. qui rétablit ainsi en provençal les mots latins de ma première édition.

2) R. si cun: „eu bate Martin;” s’eu bate, eu faz alcuna causa, se Martis es batutz, el sofre alcuna causa.

3) R. o qe demanda, si cum “qe fas tu?” “m’amas tu?”

4) R. et car vol totas vetz un autre verb ab lui, car non pot star per se sol.

5) R. Li verbi o son de la prima conjugazon o de la segonda o de la terza o de la quarta.

6) R. *defendre*, et in IURE, si cum *viure, escriure*, sion; . . .

7) R. persona, qu’eu pos dire: *eu ami o eu am, eu cauti o eu can*.

8) R. indicatiu. El plural fenis la prima persona in *am*, si cum *nos amam* [la segonda] in

ATZ, si cum *vos amatz*, la terza in O o in ON, si cum *cill amo o amon*.

El preterit non perfect (1) del indicatiu: *amava, vas, va; amavam, amavatz, aven o amavon*.

El preterit perfect: (2) *amei, es, et; amen, etz, eren vel ameron*.

El preterit plus que perfect: *eu avia amat, ias amat, ia amat, iam- at, iaz at, ien vel ion at*.

El futur son semblan tuit li verbe en totas las conjugazos que tuit fenissen aici: *amarai, ras, ara, amarem, retz, ran vel amarau*.

E l'emperatiu tut aquel de la prima conjugazo fenissen in A estreit, si cum: *chanta, bala, viula*; en la segunda persona entendatz, car inperatius non a prima, que om no pot comandar (3) - a si eis. En la terza persona fenis toztems in E, si cum: *dance, saute, tombe*.(4) El plural fenis in ATZ, Si cum: *cavalcatz, anatz. trotatz; cavalguen, anen, troten*.

5) E l'oblatiu fenissen tuit li verbe de la prima conjugazo in ERA vel in IA; e de totas las conjugazos comunalmen, si cum: „*volunters amaria, ras vel rias, amera vel ria*. El plural: *amaram vel riam, aratz vel riatz,- amaren vel rien*. Item: *dissera vel diria, disseras vel rias, disera vel diria, diseram vel riam, diceratz vel riatz, ren vel rien*. Pero aquel que son de la quarta conjugazo, don l'infinitius fenis in IR solamen, si cum *dormir*, fan l'oblatiu in IRA vel in IRRIA en la prima persona, en la segunda, in IRAS vel in IRIAS, en la terza in IRA vél in IRIA, Si cum: *eu volenters dormira vel dormiria, tu dormiras o dormirias, cel dormira o dormiria*; in plurali, *nos dormirem o dormiriem, vos dormiratz o dormiriatz, cil dormiren o dormirien*. Et sun alcun altra verbe que sun fors d'aquesta regla, si cum: *voler, tener, poder, saber, aver, conoisser, dever, sezer*; que *voler* fenis la prima persona de l'oblatiu en *volgra* vel *volria*, la segunda, *gras* vel *rias*, *volgra* vel *ria*, *volgram* vel *riam*, *volgratz* vel *riatz*, *volgren* vel *rien*, — *tengra* o *tenria*, — *pogra* o *poria*, — *auria* o *agra*, — *conogra* o *conoiseria*, — *degra* o *deuria*, — *segra* o *seigria*, — *plagra* o *plairia*, — *pagra* o *paisseria*, — *begra* o *beuria*, — *valgra* o *valria*, — *mogra* o *mouria*, — *colgra* o *colria*, — *nogra* o *nozeria*, — *vengra* o *venria*. E quascus d'aquestz sobreditz deu fenir en singular et en plural et en personas, de tan cum s'aperten al presen de l'oblatiu, si cum es dit desus pleneiramen de *voler*.

---

1) R. zo es non complit, de l'indicatiu: *eu amava, tu amavas, nos amavam, vos amavatz, ill amaven o amavon*.

2) R. zo es oomplit: *eu amei, tu amest, cel amet, nos amem, vos ametz, ill ameren o ameron*.

3) R. comandar se meteis.

4) R. et *pluraliter*, zo es en lo plural, finis la prima persona in EM, si cum: *nos cavalguem (equitemus), amem nos (amemus nos)*, la segunda persona in ATZ, si cum: *anatz (eatis), amatz vos (amate vos)*, la terza fenis in EN, si cum: *cavalguen (equitent), ill amen (ament illi)*. Et devetz saber qe tuit aquill verbe qe fenissen en l'infinitiu in AR



podon finir in AIRE, si cum *far, faire, trar, traire*; fan en l'imperatiu, en la prima persona del plural, in AM, si com *fazam, tragam*.

---

El preterit plus que perfect de l'oblatiu fenissen tuit in ES estreit, si sun de la prima conjugazo, si cum: „*bon fora qu'eu agues amat, tu agesses amat, cel agues amat,*” et aquest solamen que fenissen lor enfiutiu in ENDRE et in IURE, Si cum: *viure, prendre, tendre*, que sun semblans en aquest loc a la prima conjugazo, et el preterit perfect, et el preterit non perfect del conjunctiu, si cum podetz vezer aici: *cum eu cantes, tu cantesses, cel cantes, nos cantassem, vos cantassetz, cil cantassen vel cantasson; cum eu tendes, tu tendesses, cel tendes, tendessem, tendessetz, tendessen vel tendesson; cum eu ames, tu ameses; cel ames, nos amassem, vos amassetz, cil amassen vel amasson*.

El futur de l'oblatiu fenissen tut aquel de la prima conjugazo in E si cum aici: *Deus volha qu'eu ame, tu ames, cel ame, Deus voilla que nos amem, vos ametz, cil amen o amon*. — El presens del conjunctiu es altretals. Pero lo preterit non perfect del conjunctiu es semblans al preterit non perfect de l'indicatiu a la vegada, et es contra gramatica, si cum en aquest loc: „S'ieu te donava mil marcs, serias tu mos hom?”

El preterit perfect del conjunctiu: *cum eu aia amat, aias amat, aia amat, nos aiam amat, vos aiatz amat, cill aien vel aion amat*.

Lo preterit plus que perfect del conjunctiu es semblans ad aquel de l'oblatiu. (1)

---

1) R: de l'oblatiu, estiers que lai on es *utinam* e l'optatiu, el conjunctiu vol *cum*..

---

El futur del conjunctiu: *cum eu aurai amat, tu auras amat, cel aura amat, nos aurem amat, vos auretz amat, cill auran vel aurau amat*.

El presens de l'enfiutiu, *amar*. (1) — El preterit non perfect, *aver amat*. — Els autres tems de l'enfiutiu no m'entremeti, qar non an loc en vulgar, se no pauc. (2)

Ni del passiu nom bisogna dir, aissi con de l'actiu es dit desus, qar pertot se tria per aquest verbe *sum, es est*, (3) que vol nominatiu cas denan se et apres, si cum: *eu sui amatz, tu est atz, cel es atz, nos em amat, etz at, sun at*, — *eu era amatz, ras atz, ra atz, nos eram at, eratz at, eren vel eron amat*. — (4) *eu fui atz, fust atz, fo atz, nos fom at, foz at, foren vel foron amat*. (5) *eu avia estat amatz, avias estat at, avia estat at, nos aviam estat at, vos aviatz estat at, cel avien vel avion estat at*. — (6) *eu serai amatz, ras atz, ra atz, rem at, retz at, ran vel rau at*. — (7) Imperatiu: *sias tu amatz, sia cel amatz, siam nos at, siatz vos at, sian vel sion celh amat*. — (8) Oblatiu: *per mo vol eu seria vel fora amatz, rias vel foras atz, ria vel fora atz, riam vel foram at, riatz vel foratz at, rien vel foron amat*. — (9) Preterit plus que perfect: *per mo vol* (10) *eu agues estat amat, esses stat atz, es sta t atz, essem stat at, essetz stat at, essen vel esson stat at*. — El futur: *Deus volha qu'ieu sia amatz, tu sias amatz, cel sia amatz, nos siam amat, vos siatz amat*,

*ill sien* vel *sion amat*. — Lo present del conjunctiu es altretals si cum lo futurs de l'obtatiu si metetz denan *cum*, lai on ditz *per mo vol*.

---

1) R. El present de l'infinitiu el non perfekt an selamen una determinazon en singular et en plural et en totas las personas, zo es, *amar*, si cum: *eu voil amar, tu voles amar, cel vol amar, nos volem amar*. Et per zo es ditz en finitiu, zo es non finitiu car, si cum es dit desus, non fenis ni termina certa persona ni nome, que aissi [es] la prima cum la segonda e cum la terza, et aissi en plural cum en singular.

2) R. no m'entremeti, qar non an gaire luec en vulgar.

3) Les mss. donnent ici les formes latines et non les formes provençales, qui sont: *sui, iest* ou *est, es*.

4) R. *El preterit perfekt: eu fui amatz, etc.*

5) R. El preterit plus que perfekt: *eu era* o *avia estat amatz, tu eras* o *avias estat amatz, cel era* o *avia estat amatz, nos eram* o *aviam estat amat, vos eratz* o *aviatz estat amat, ill eren* o *eron, avien* o *avion estat amat*.

6) R. El futur: *eu serai* .....

7) R. E l'imperatiu.

8) R. E l'optatiu.

9) R. El preterit perfekt et plusque perfekt: *Deus agues volgut qu'eu fos estat amat (utinam ego essem vel fuisset amatus), tu fosses estat amat (tu esses vel fuisses amatus), cel fos estat amat (ille esset vel fuisset amatus), et pluraliter: Deus agues volgut qe nos fossem estat amat (utinam nos essemus vel fuisset amati), vos fosses estat amat (vos essetis vel fuissetis amati), ill fossen estat amat (illi essent vel fuissent amati)*.

10) L. 187 — *Credo quod velit dicere: m'o volges Deus que ages estat amat*. (glose marginale entourée en rouge).

---

— El preterit non perfekt del conjunctiu: *com eu fos amatz, fosses atz, fos atz, em at, etz at, fossen at* vel *fosson*. — El preterit perfekt: *cum eu aia estat amatz, aias stat atz, aia stat atz, aiam stat at, aiatz stat at, aien* vel *aion stat amat*. - Lo preterit plus que perfekt del conjunctiu sembla aquel de l'obtatiu, si metetz cum en loc *de Deus vola*. — El futur : *cum eu aurai estat amatz, auras estat amatz, aura stat atz, rem estat at, rez estat at, ran* vel *aurau estat at*. — L'enfenitiu del passiu non a loc en vulgar. (1)

---

1) L. 187 ajoute ici: *exPLICIT prima declinatio*.

---

Li verbe de la segonda, e de la terza, e de la quarta conjugazo son mout divers, si cum: *eu escriu* o *escrivi*, e dobla se en la prima persona, - *tu escrius* o *escribes*, e dobla se en la segonda, — *cel escri* o *escriu*, et aisi se dobla en la terza. - *eu dic* o *dici*, *tu dis* o *dizes*, *cel ditz*. — *eu fenisc* o *fenis*, *tu fenisses*, *cel fenis*. — El plural fan tut, *em, etz, en* vel *on*.

Et aquel qu'eu ai dit son de terza ; e degra avan dir de la segunda, si cum: *eu ai; tu as, cel ha.* — *eu tenh o teni, tu tes o tenes, cel te.* - *eu sai, tu saps, cel sap.*—*eu fenh o fenhi, tu fenhz o fenhes, cel fenh.* Autretals es *penh, cenh, estrenh, enpenh,* et en plural, *em, etz, en vel on.*

El preterit non perfekt de l'indicatiu et el futur de l'oblatiu et el presen del conjunctiu sun senblan tuit li verbe de la segunda et de la terza et de la quarta conjugazo; qu'el preterit non perfekt fan tut: *ia, ias, ia;* si cum: *eu fingia, tuingias, cel fingia;* el plural: *iam, iatz, ien vel ion;* si cum: *nos fingiam; vos fingiatz, cill fingien [o fingion].* De l'indicatiu entendatz generalmen; del conjunctiu a la vegada, quan *si* es pausat denan, si cum aici: „s'eu avia mil marcs, eu seria rics om.”

El futur de l'indicatiu: *rai, ras, ra,rem, retz, ran vel rau,* si cum: *eu aurai, tu auras, cel aura,* et pluraliter; *nos aurem, vos aures, cill auran [o aurau.]* — El futur de l'oblatiu, et el presen del conjunctiu: *a, as, a, am, atz, an vel on,* si cum: *Deus volha q'eu escriba, tu escribas, cel escriba, escrivam, vatz, vel escrivan vel escrivon.*

El preterit perfekt de l'indicatiu, la prima persona finis en *i*, la segunda - en *ist*, per la maior part, si cum: *eu dissi, tu dissist, — eu escrissi, tu escrissist, — eu tengui, tu tenguist, — eu dormi, tu dormist, — eu fezi vel fi, tu fezist; eu feissi, tu feissist.* Mas en la terza persona del singular son mout divers, si cum: *dis, escribis, teng, dormi, fetz, feis;* e tuit aquel don l'infinitius fenis en IR solamen, si cum: *auzir, sentir, cubrir, soffrir;* que no se poden doblar, si cum se dobla *dir, dire; escrib, escrire,* fan la prima persona et la terza (1) en *i*,.et la segunda en *ist* el preterit perfekt de l'indicatiu, et el plural in *im, itz, iren vel iron;* e l'autre, que no son d'aquest senblan, fan (2) *em, etz, en vel on,* sion de la segunda o de la terza conjugazo, si cum *aguem, aguetz, agren vel agron;* el singular si cum li autre, trait la terza persona que ditz *ag.*

Tres sun que fan la terza persona del preterit perfekt in oc el singular: *poc, noc, moc,* el quartz es *ploc.* — in EC: *decazec, cazec, escazec, parec, aparec, crec.* — in EC estreit: *bec, lec, see, tec, dec.* — in EUP: *deceup, conceup, ereup,* — in AUP: *saup, caup.* — in EIS: *teis, feis, seis, peis, empeis, estreis, destreis, constreis, esteis, ateis.* — in ENC estreit: *sovenc, venc, avenc, mantenc, sostenc.* — in ES estreit: (3) *mes, pres, ques.* — in ET larg: *venquet, segueta, persegueta, consequeta, mesgueta, respondet, perdet, tendet, batet, pendet, descendet, fendet, vendet, fotet, escondet, encendet;* que fan tut lo preterit perfekt enteiramen si cum li verbe de la prima conjugazo, - et si sun elh de la segunda; e *respondet* e *tondet,* seguen aquela eissa regla. — in AC: *plac, pac, mentac, ac.* — in IS: *asis, escribis, dis, ris, sumris, enquis.* Pero tut aquist seis sobredit poden esser semblan en prima persona et en terza el preterit perfekt. — in UIS: *destruis.* Anquara in ERC: *sufri* o *soferc, ubri* o *uberc, cubri* o *cuberc, corec.* — in ERS larc: *ters, esters.* — in ERS estreit: *ders, aders, aers.* — in ARS: *espars, ars.* — in oc estreit: *conoc, desconoc, reconoc.* — in OIS estreit: *ois, perois, jois.* — in OLC larc: *volc, tolc, colc, molc, dolc.* — in OS larc: *fos, apos, despos.* — in OS estreit: *escos, ros, escos.* — in OLS larg: *sols, absolts, vols, revols.* — in ORS larg: *tors, destors, retors.* — in ENS estreit: *tens, prens.* in AIS:

*complais, plais, frais, refrais, afrais, sofrais, trais, atrais, retrais, contrais, pertrais, sostrais, tais, atais.* — in AUS: *claus*.

---

1) R. del singular in *i* et la segonda in *ist*, si cum: eu *soffri*, (sustinui) *tu soffris*, (sustinuisti), *cel soffri* (sustinuit); el plural fan la prima persona en *im*, si cum : *nos sofrim* (sustinuimus); vos *sufritz* (sustinuistis), *cill sufriren o sufriron* (id est illi sustinuerunt vel sustinuere).

2) R. en plural la prima persona in *em*, si cum *nos aguem* (nos habuimus), el singular si cum li autre, trait la terza persona in *ac*, si cum *ac* (habuit) — *nos disse* (diximus), *vos disses* (dixistis), *cill dissen o disson*, (dixerunt vel dixere). — L. 187, et L. 42 donnent aussi, dans la traduction latine: *diximus, dixistis, dixerunt* vel *dixere*.

3) B. in ES estreit, si cum: *mes*, misit (compost: *remes*, remisit), *pres*, prendit, (compost, si cum *apres*, apprehendit, *repres*, reprehendit), *ques*, quesivit, (compost, si cum *reques*, requisivit).

---

E per so ait fait tant longa paraula de la terza persona del preterit perfect, quar maiers confusios era en aquela que en totas las autras, quar per la maior part la prima persona fenis en I, e la segonda in IST, (del preterit perfect de l'indicatiu entendatz, on per la maior part la prima e la segonda persona sun semblan.) Del preterit non perfect de la segonda e de la terza et de la quarta conjugazo tut son d'un semblan, si cum es dit desus: (1) *ia, ias, ia, iam, iatz, ien* vel *ion*.

El preterit plus que perfect, tut aquelh, don l'infinitius fenis in ENDRE, (2) vel in ETRE, vel in ETRE, vel in ONDRE, vel in OTRE, si cum: *tendre* (conpost), *prendre* (conpost), — in EBRE, *decebre* (conpost), — *fendre, pendre* (conpost). — *metre* (conpost), *batre* (Conpost), *respondre, escondre, fotre*, — *et* in ER, si cum: *aver, poder, tener, saber, dever*, sun senblan a la prima conjugazo, mudat AT in UT; et aquelh don l'enfinitius fenis in IR, mudat AT in IT, trait tres que muden AT in ONTH: *ponher, jonher, onher*; e *vezer*, - mudat AT in IST. E trait *prendre* e *metre* ab lor conpost, que muden AT in Es. E trait *escondre*, (AT in OS.) E trait *penher, fenher, ernpenher, tener, cenher* ab totz sos conpost, que muden AT in EINHT, et *atenher* eissamen. Trait *estrenher* ab totz sos conpost que muda AT in EIT, si cum: eu *avia amat, eu avia saubut, pogut, conogut; tengut, degut, agut*, — *eu avia auzit, legit, escrit, dit*, — *eu avia pres, mes*, — *poinht, oinht, jonht*, — *estreit, destreit*, — *feinht, peinhht, teinhht, ceinhht, empeinhht*.

El futur de l'indicatiu sun semblans totas las quatre conjugazos: *amarai, ras, ra, rem, retz, ran* vel *rau*. (3) E la segonda persona de l'imperatiu fenis aici cum la terza persona del presen de l'indicatiu singular, trait aquest verbe *saber*, que fa *sapchas* e l'emperatiu. E l'emperatiu de la prima fenis en A, en segonda persona; en terza, in E, Si cum: *ama tu, ame cel, amem nos, amatz vos, amen cel o amon*. Et es lo futurs de l'emperatiu tals cum lo presens.

- 
- 1) R si cum: *eu avia, tu avias, cel avia, nos aviam, vos aviatz, ill avien o avion.*
- 2) R. fenis en ENDRE, si cum *prendre*, o en ETRE, si cum *metre*, o in ATRE, si cum *batre*, o in ONDRE, si cum *escondre*, o in OTRE, si cum *fotre*.
- 3) R. El presen de l'imperatiu fenissen totas las conjugazos, trait la prima persona, la segunda persona del singular in AS, si cunI *digas (dic tu)*, a terza in A, si cum *diga cel (dicat ille)* El plural, la prima in AM, si cum *digam, (dicamus nos)*, la segunda in AZ, si cum *digatz (dicite vos)*, la terza in ON, si cum *digon (dicant illi)*. Mas aissi faill la regla en la segunda persona del singular per la maior part, si cum: *pren, repren, peinh, oinh, streinh* e generalmen tuit finissen si cum en l'infinitiu, trait la ultima sillaba, si cum *batre* qe fait *bat*, et *audir*, qe fai *au*, et *escondre* qe fai *escon* et *legir* qe fai *leg*. En la terza persona fan tuit en A, si cun es dit desus, si cum *bata, avia, lega, saza*. El futur de l'imperatiu de totas las conjugazos fan tuit aissi con lo futur de l'indicatiu, si cum es dit desus.
- 

Lo presens de l'obtatiu vol en totas conjugazos, trait la prima, generalmen fenir en *ria, rias, ria, riam, riatz, rien* vel *rîon*. El preterit plus que perfect fenis in *agues, aguesses, agues, aguesssem, aguessetz, aguessen* vel *aguesson*, ajustat UT en la fin, en totas personas, si lo verbes es de la segunda conjugazo o de la terza; (1) si es de la quarta, IT. Pero segon que lo preterit plus que perfect de l'indicatiu es formatz, sun tuit li preterit plus que perfect format, ajustat *agues* el cap, si cum: *s'eu agues saubut, s'ieu agues tengut, perdut, conogut, pogut; s'eu agues ausit, escrit, dormit, delit, aunit*, si cum se conte plus pleneramen desus.

(1) El preterit plus que perfect de l'indicatiu, el futur de l'otatiu, el presens del conjunctiu sun semblan, que fenissen, *a, as, a, am, atz, an* vel *on*, si cum: *eu sia, tu sias, cel sia, cum nos siam, vos siatz, cel sian* vel *sion*.

El preterit non perfect del conjunctiu, si es de la segunda o de la terza: *es, esses, es, essem, essetz, essen*, cum de la prima, si cum: *cum eu agues, tu aguesses, cel agues, cum nos aguesssem, vos aguessetz, celh aguessen* vel *aguesson*. Si es de la quarta, *is, isses, is, issem, issetz, issen* vel *isson*, si cum: *eu dormis, tu dormisses, cel dormis, cum nos dormissem, [vos dormissetz, celh dormissen]* vel *dormisson*.

Lo preterit perfect del conjunctiu: *aia ut, aias ut, aia ut, aiam ut, aiatz ut, aien* vel *aian ut*, si es de la segunda o de la terza conjugazo, si cum: *eu aia tendut, tu aias tendut, cel aia tendut, nos aiam tendut, vos aiatz tendut, celh aion* o *aien tendut*. — Si es de la quarta, muda UT in iT, si cum: *eu aia sentit, tu aias sentit, cel aia sentit, nos aiam sentit, vos aiatz sentit, celh aien* o *aion sentit*.

---

1) R. Si es de la quarta conjugazon, si oum *auzir, servir*, mutat AT in IT, si cum *Deus*



*volgues qu'eu agues servit o qu'eu agues auzit.*`

2) R. El futurs optatiu el presens del conjunctiu sun semblan que finissen en la prima persona en A, si cum *Deus no voilla qu'eu aia* o cum *eu aia* o cum *eu scriva* o cum *eu diga*; la segonda in AS, *tu scrivas*, o *que tu aias* o *sias*; la terza si cum *Deus voillia qu'el sia* o *qu'el scriva* o *cum el escriva* o *qu'el sia*; el plural, la prima persona in AM, si cum *Deus voillia que nos aiam* o *siam* o *scrivam* o *cum nos voilliam* o *tengam*; la soconda in Az, Si cum *Deus voillia que vos aiatz*, que *vos siaz*, o *cum vos voilliaz*, la terza in AN o in ON, Si cum *Deus voillia que ill aian* o *sian*, o *cum ill tenian*.

---

Lo preterit plus que perfekt del conjunctiu es tals cum de l'obtatiu. El futur cum: *eu aurai tengut*, *tu auras tengut*, *cel aura tengut*, *nos aurem tengut*, *vos auretz tengut*, *celh auran* o *aurau tengut*, si es de la segonda o de la terza. Si es de la quarta, muda UT in IT.

De l'infinitiu es ditz assatz dessus, al comenzamen dels verbes. Lo passius de las autras conjugazos, si cum es dit de la primera sia totz per ordre, fors que en la segonda et en la terza muda AT in UT, et en la quarta AT in IT.

Et aquist sun li verbe de la prima conjugazo:

## **LI VERBE DE LA PRIMIERA CONJUGAZO.**

Amar — *amare*.

adirar — *odire*.

albergar — *ospitare*.

ostalar — *idem quod ospitari*.

aripar — *de aqua ad ripam venire*.

aspirar — *aspirare*.

anelar — *anhelare*.

anar — *ambulare*.

arar — *arare*.

adagar — *adaquare*.

asclar — *findere ligna*.

alargar — *laxare*.

violar, viular — *violare*.

arpar — *arpam sonare*.

sitular, scitolar — *citarizare*.

madurar, mandurar — *manduram sonare*.

organar — *organizare*.

cornar — *tubam sonare*.

trombar, trumbar — *tubis ereis sonare*.

caramelar — *cum fistulis canere*.

assaiar — *tractare vel probare*.



ademprar — *amicos rogare.*  
armar — *armare.*  
amblar — *plane ambulare.*  
aiornar — *diem assignare vel clarescere.*  
acorsar — *concursum provocare. (1)*  
assouadar — *stipendiari.*  
agradar — *placere.*  
auzelar — *aves venari.*  
agulonar — *stimulare.*  
alongar — *prolongare.*  
abetar — *decipere verbis.*  
abastar — *sufficere.*  
aprimar — *subtiliare.*  
aprimairar — *ad primos venire.*  
arezar, arozhar, — *procurare vel ministrare necessaria.*  
atainar — *impedire.*  
afiar — *securitatem dare.*  
amparar — *occupare. -*  
assegurar — *securum reddere.*  
albirar — *estimare.*  
adantar — *valde placere. (2)*  
avinazar — *vino inbuere.*  
assautar — *provocare ad pugnam.*  
aprosmar — *appropinquare.*

Badar — *os aperire.*  
balar — *saltare ad vielam vel ad aliquid*  
bairar (3) — *ponere serram in ostio.*  
baroneiar — *signa baronis ostendere — vel jactare se.*  
baconar — *porcos interficere et ponere in sale.*  
baratar — *stulte vel dolose expendere.*  
bateiar — *baptizare.*  
barutelar — *farinam subtiliare.*  
braciar, braceiar — *brachiis mensurare.*  
blanqueiar — *candescere.*  
barreiar — *impetuose rapere.*  
belar, bellar — *ad oves pertinet — bella ferre.*  
bendar — *cum victis (vittis) caput stringere mulieris.*  
bresar — *ad capiendum aves sonum facere.*  
bretoneiar — *loqui impetuose.*  
bleseiar — *sonare c. Ioco s.*  
bendelar — *oculos ligare.*  
bullar — *bullare.*  
bufar — *ore insufflare.*

brusar — *incendere*.  
buscalar — *ligna parva colligere*.  
brisar — *minutatim frangere*.  
baissar — *osculari vel demittere*.  
biordar — *discurrere cum equis*.

Cantar — *cantare*.  
calfar — *caleficere, calefieri*.  
calar — *tacere*.  
cazar — *venari*.  
caminar — *equitare per stratas*.  
camiar — *mutare*.  
cambiar — *ad monetam pertinet, dare unam pro alia*.  
castiar — *castigare*.  
castiglar — *digitum ponere sub ascella alterius ad provocandum ludum*.  
cavar — *cavare*.  
carcelar — *portare sarcinam cum asinis*.  
cembelar — *ostendere avem ad capiendum aliam*.  
classeiar — *campanas pulsare*.  
clamar — *clamare*.  
cagar — *superflua ventris facere*.  
cremar — *incendere*.  
celar — *celare*.  
cercar — *investigare*.  
cessar — *cessare*.  
cembar — *tibias valde movere*.  
cisclar — *valde clamare cum voce subtili*.  
citar — *citare*.  
cinglar — *stringere equum cum cingla*.  
cridar — *personare voce*.  
crivelar — *bladum purgare*.  
conortar — *consolari*.  
confortar — *confortare*.  
coronar — *coronare*.  
cobeitar — *concupiscere*.  
corolar vel coreiar — *coreas ducere*.  
cobleiar — *coblas facere*.  
consirar — *considerare*.  
cobrar — *recuperare*.  
colar — *colare*.  
condeiar — *valde se in cunctis aptare*.  
conselhar — *consilium dare*.  
contar — *computare*.  
congagar — *cum stercore deturpare*.

Damnar — *damnare*.  
danzar — *ad coreas saltare*.  
daurar — *deaurare*. compost, sobredaurar.  
divinar — *divinare*.  
descombrar — *ab impedimento locum ,purgare.,*  
derocar — *diruere*.  
destorbar — *in aliquo facto se opponere*.  
distingar — *occasionem omnem dare*.  
derengar — *de serie militum exire*.  
desgitar — *excitare*.  
despolhar — *expoliare*.  
delivrar — *liberare*.  
demandar — *requirere*.  
desmandar — *mandata revocare*.  
dejunar — *jejunare*.  
descauzar — *discalceare.,*  
desarmar — *arma deponere*.  
despulzelar — *corrumpere virginem*.  
desirar — *desiderare*.  
degolar — *precipitare, decapitare*.  
desviar — *deviare*.  
descargar — *exonerare*.  
deripar, deribar — *extra ripam exire*.  
desclavar — *clavos extrahere*.  
desarrar — *aperire, serram auferre*.  
desfublar — *pallium deponere*.  
detirar — *valde trahere*.  
desdejunar — *frangere jejunium*.  
disnar — *prandere*.  
dictar — *dictare*.  
dissipar — *dissipare*.  
donar — *donare*.  
doneiar — *cum dominabus, loqui de amore*.  
doblar — *duplicare*.  
dolar — *dolare*.  
doptar — *dubitare*  
durar — *durare*.

Estar — *stare*.  
espiar — *inquirere*.  
esquivar — *devitare*.  
esperar — *sperare*.  
emblar — *furari*.

errar — *errare*.  
esperonar — *calcaribus equum urgere*.  
essugar — *siccare*.  
enganar — *fallere*.  
enastar — *in ligno ad hastam deponere*.  
endurar — *jejunare*.  
enbargar — *impedire*.  
enanzar — *proficere in aliquo*.  
esmaiar — *timore deficere*.  
ensenhar — *docere*.  
enviar — *trasmictere*.  
essauzar, essauchar — *probare*.  
effredar — *timorem immittere*.  
esforzar — *vires colligere*.  
encolpar — *incolpare*.  
enpenar — *in pignore mittere*.  
enunbrar — *propter umbram timere vel sensum amittere*.  
enebriar — *inebriare*.  
escampar — *evadere*.  
escoissar — *per coxas dividere*.  
escortigar — *excoriare*. -  
embotar — *utrem implere*.  
essaurar — *ad auram exire*.  
ensanglentar — *sanguine polluere*.  
esmendar — *errendare*.  
encausar — *fugare*.  
enclavar — *clavum in pedem figere*.  
escracar — *tussiendo spiritunz emictere*.  
esemplar, essemblar — *exemplare*.  
entamenar — *panis partem vel panni vel alicujus rei auferre*.  
esbudelar — *intestina de ventre trahere*.  
enflar — *inflare*.  
enbriar — *crescere*.  
estoiar — *reponere*.  
ensacar — *in sachum mittere*.  
enborsar — *in bursam mittere*.  
enarbrar — *erigere duos pedes et in duobus sustentari*.  
esmerar — *depurare*.  
enrabiar — *in rabiem venire*.  
escolhar — *castrare*.  
elumenar, enlumenar — *illuminare*.  
eniuragar — *lolio inficere*.

Far — *facere*.

faiturar — *maleficiare*.  
fadeiar — *stultitiam facere*.  
fadiar — *repulsam pati*.  
fabregar — *fabricare*.  
fermar — *firmare*.  
formar — *formare*.  
ferrar — *ferrare*.  
fiar — *confidere*. compost, affiar, deffiar.  
filar — *nere*.  
folar, follar — *sub pedibus calcare*.  
affolar — *deteriorare*.  
afogar — *ignem ponere*.  
ofegar — *suffocare*.  
forzar — *vim facere*.

Gardar — *custodire vel respicere*. (compost).  
garar — *idem*.  
galopar — *inter trotare et currere, saltus parvos facere*.  
gastar — *devastare*. compost, degastar.  
gratar — *scalpere*.  
gasanhar — *lucrari*.  
gaitar — *vigilare ad custodiam*.  
gelar — *congelare*.  
greviar — *gravare*.  
glenar, grenar — *spicas post messoros colligere*.  
gitar — *jacere, jactare*.  
guidar — *guidare*.  
galliar — *fallere*.  
glazar — *gelu constringere*.  
governar — *gubernare*.  
gotar — *stillare*. compost, degotar.  
glotoneiar — *ingluviem facere*.

Intrar — *intrare*.  
izalar, inzalar — *propter muscam fugere, ad boves pertinet*.

Jurar — *jurare*.  
Jogar — *ludere*.  
Jutjar — *judicare*.  
Justiziar — *justitiam exhibere*.

Lauzar — *laudare*.  
lavar — *lavare*.  
latrar, lairar — *latrare*.

laissar — *dimittere*.  
lassar — *fatigare*.  
laborar — *laborare*.  
latinar — *latine loqui*.  
leviar — *alleviare*.  
levar — *levare*.  
lecar, — *lecare, lingere*.  
listar, listrar — *per virgas ornare*.  
livrar — *dare*. compost, delivrar.  
lipsar — *polire*.  
luitar — *luctari*.

Manjar — *manducare*.  
matar — *matare*.  
mandar — *mandare*.  
maridar — *maritare*.  
macerar — *nzacerare, ad panificationem pertinet*.  
mallevar — *fidejubere*.  
mascarar — *carbone tingere*.  
menar — *minare, vel conducere*.  
menazar — *minari*.  
melhurar — *meliorare*.  
mesurar — *mensurare*.  
mezinar — *medicinam dare*.  
mendigar — *mendicare*.  
mescabar — *infortunio amittere*.  
menbrar — *recordari*. compost, lembrar.  
mercadar — *mercari*.  
meraveilhar — *mirari*.  
mesclar — *litigare*.  
madurar — *maturare*.  
matar — *percutere*.  
mirar — *in speculo inspicere*.  
mostrar — *monstrare*.  
moscar — *muscas abigere*.  
moscidar, mosciclar — *cum naribus insufflare*.  
montar — *ascendere*.  
monestar — *monere*.  
meitadar — *medium facere unius coloris, medium alii*.

Naveiar — *navigare*.  
nadar — *natare*.  
nafrar — *vulnerare*.  
negar — *aquis suffocare*.



neblar — *nebula operire*.  
nivar, nevar — *ningere*.  
notar — *notare*.  
nombrar — *numerare*.  
nomnar — *nominare*.

Obrar — *operari*.  
onrar — *honorare*.  
orar — *orare*.  
ondeiar — *undis tumescere*.  
onzeiar — *uncias pedum curvare*.  
odorar — *odorare*.  
occaisonar — *occasiones querere*.  
oscar — *ditare*.  
ostar — *removeere*.  
ostalar — *in hospitium intrare*.  
oblidar — *oblivisci*.

Parar — *parare*. compost, reparar.  
passeiar — *passus magnos facere*.  
pausar — *requiescere*.  
parlar — *loqui*.  
pagar — *pecuniam solveere*.  
passar — *transire*. compost, traspassar.  
pastar — *farinam cum aqua miscere*.  
plaideiar — *causari*.  
plantar — *plantare*.  
piazeiar — *per plateas ire*.  
praticar — *practicare*.  
pantaiar — *sompniare*.  
penar — *penam sustinere*.  
pegnorar, penhurar — *pigrus auferre*.  
peiorar — *peiorare*.  
pelar — *depilare vel pilos auferre*.  
pescar — *piscari*.  
pecar — *peccare*,  
pezeiar — *minutatim frangere*.  
petazar — *reficere vetera*.  
perilhar — *periclitari*.  
pensar — *meditare*.  
pezucar, pezugar — *cum duobus digitis aliquid stringere*.  
pesar — *ponderare, vel moleste ferre*.  
pectenar — *pectinare*.  
pertusar — *perforare*.

presicar, prezicar — *predicare*.  
presentar — *presentare*. (compost).

pregar — *precari*.  
prezar — *apreciare*.  
perjurar — *perjurare*.  
plegar — *plicare*.  
prestar — *mutuare*.  
pissar — *mingere*.  
picar — *picare*.  
pistar — *terere*.  
portar — *portare*.  
pongilar, ponzilar — *ad diruendum murum ligna ponere, vel diruere murum cum ligno*.  
ponzeiar — *ponere beneficia allis*.  
podar — *inprobare, vel putare vineas*.  
poiar — *ascendere*. (compost).  
plorar — *flore*.  
proar, pronar — *probare*.  
plovinar — *frequenter pluere*.  
pomelar — *pomum in aerem proicere*.  
polsar — *valde anhelare*.  
pontar — *punctare*.  
purgar — *purgare*.

Quarar — *quadrare*.  
quitar — *immunem reddere*.  
quintar — *quintam partem tollere, colligere*.  
quartar — *quartam partem id*.

Raubar — *rapinam exercere*.  
rancurar — *conqueri*.  
razonar — *rationem reddere*.  
ranpoinar — *dicere verba contraria derisorie*.  
rautar — *subito de manu auferre*.  
rasclar — *cum ligno radere*.  
raiar, radiar — *radiare*.  
ranqueiar, rauqueiar — *claudicare*.  
restaurar — *restaurare*.  
refiuda. — *refutare*.  
regardar — *respicere*.  
remirar — *valde respicere*.  
reparar — *reparare*.  
renoelar — *renovare*.

revelar — *rebellare*.  
remandar -*remandare*.  
rememorar — *recordari*.  
respirar — *respirare*.  
revelhar — *excitare*.  
rimar — *rimas facere*.  
ribar — *clavos repercutere*. (compost.)  
rodar — *in circuitu ire*.  
romiar — *romicare, ruminare*.  
ructar, rotar — *eructare*.  
roflar — *dormiendo insufflare*.  
roucar — *turpiter cum gula barrire*.  
rosseiar — *rubescere*.  
roilhar — *rubigine inficere*.  
rogeiar — *rubescere*. (var.) *croco rubescere vel nitescere*.  
rocegar — *trahere cum equis*.

Sautar — *saltare*.  
sadolar — *satiare*.  
saborar~ — *saporare*.  
sanar — *sanare*.  
sarrar — *firmare hostium*. (var.) *claudere vel firmare*.  
salvar — *salvare*.  
saludar — *salutare*.  
sagetar — *sagittare*.  
sanglentar — *sanguine polluere*.  
sagrar — *sacrare*.  
sacripiar — *sacrificare*.  
senhar — *signare*.  
secar — *siccare*.  
seminar — *seminare*.  
selar — *sternere equum*.  
segar — *resicare herbas*.  
senhoreiar — *dominari*.  
siblar — *sibilare*.  
semblar — *similare*. (compositum.)  
sebrar — *separare*.  
sonar — *sonare*.  
sompnar — *sompaiare*.  
sopar — *cenare*.  
soflar — *cum naribus spirare*.  
sosteirar — *sepelire*.  
soanar — *recusare*.  
sospirar — *suspirare*.

solazar — *verbis ludere.*  
solar — *soleras mittere.*  
sugautar, sogautar — *super gulam percutere.*  
sostar, sostrar — *inducias dare.*  
sobdar — *ex improvise prevenire.*  
sobranceiar — *superbe se erigere.*  
sobrar — *superare.*  
sordeiar — *deteriorare.*  
solelhar — *ad solem calefacere.*  
suar, souar — *sudare.*  
sugar — *sugitare.*

Taular — *invictus manere — utrumque ludum ordinare.*  
entaular — *ludum ordinare*  
trainar — *ad caudam equorum*  
trahere — *fraudulenter ad se trahere*  
travar~ — *duos pedes equi ligare.*  
entravar — *idem.*  
trasbucar — *ruere.*  
tamborezar — *timpanare.*  
tabureiar — *timpanare.*  
tauleiar — *tabulas parvas sonare.*  
talar — *vastare.*  
talhar — *resecare.*  
tabustar — *tumultuare.*  
tastar — *tangere vel gustare.*  
traucar — *perforare.*  
traversar — *per transversum ire.*  
entraversar — *in oblicum se opponere.*  
tremblar — *tremete.*  
trescar — *coream intricatam ducere. (var.) facere.*  
trencar — *secare.*  
trepar — *manibus ludere.*  
treblar — *turbare aquam vel aliquem liquorem.*  
terzar — *tertiam partem sumere.*  
tenzar — *litigare.,*  
temprar — *temperare.*  
trevar — *frequentare.*  
entrevar — *treguas facere.*  
triar — *eligere.*  
trichar — *fraudari.*  
trissar — *terere.*  
tribolar — *tribulare.*  
tronar — *tonare.*

tombar — *tomare*.  
torbar — *turbare*.  
tostar — *assare*.  
trobar — *invenire*.  
toccar — *tangere*.  
trombar — *tuba sonare*.  
trotar — *trotare*.  
trossar — *post se malan ligare*.  
trolhar — *in torculari premere*.  
trufar — *verba varia dicere vel fallere*.

Vantar, vanturar — *jactare se*.  
vairar — *variare*.  
varar — *mittere navem in pelago*.  
ventar — *ad ventum exponere*.  
vedar — *vetare*.  
velhar — *vigilare*.  
vergonhar — *erubescere*.  
vernier, vernhissar — *vernicare, arma prout picturas illustrare*. vespertinar — *in vespere parum gustare*.  
vengiar, venjar, vengar — *vindicare*.  
verdeiar — *virescere*.  
versificar, versifiar — *versificari*.  
vergar — *virgas facere*.  
visitar — *visitare*.  
virar — *volvere*.

Udolar — *ululare*.  
ucar — *voce sine verbis aliquem vocare*.  
usclar — *pilos comburere, vel axolare*.  
urtar — *frontem contra frontem ponere*.  
usar — *usitare*.

---

- 1) var. *provocare ad cursum*.
- 2) quoique les mss. donnent *adantar il faut lire adautar*, ou mieux *azautar*, aharmer.
- 3) *Bairar* pour *barrar*.

## DE LA SECONDA CONJUGAZO.

aver — *habere*.  
assezer — *sedere*.  
cabar — *capere*.  
saper — *sapere*.

dever — *debere*.  
tener — *tenere*.  
retener — *retinere*.  
abstener — *abstinere*.  
pertener — *pertinere*.  
mantener — *patrocinium dare*.  
cazer — *cadere*.  
decazer — *depauperare*.  
escazer — *competere*.  
voler — *velle*.  
plazer — *placere*.  
desplazer — *displicere*.  
valer — *valere*.  
traire — *trahere*.  
atraire — *ad se trahere*.  
pertraire — *ad aliquod opus necessaria facere*.  
retraire — *referre*.  
fortraire — *furtim subripere*.  
sotztraire — *subtrahere*.  
estenher — *extinguere*.  
pinher — *pingere*.  
enpenber — *impingere, vel pellere*.  
fenher — *ingere*.  
cenher — *cingere*.  
tenher — *tingere*.  
destenher — *tincturam remove*.  
estrenher — *stringere*.  
destrenher — *constringere*.  
cresser — *crescere*.  
beure — *bibere*.  
moure — *movere*.  
viure — *vivere*.  
vincer, vencher — *vincere*.  
percebre — *percipere*.  
decebre — *decipere*.  
recebre — *recipere*.  
concebre — *concupere*.  
respondre — *respondere*.  
fendre — *findere*.  
defendre — *defendere*.  
encendre — *adustionem pati*.  
fondre — *fundere vel liquefieri*.  
confondre — *ad nichilum redigere*.  
tendre — *tendere*.



estendre — *extendere*.  
destendre — *distendere. arcum vel balistam laxare*.  
contendre — *contendere*.  
attendre — *expectare vel promissum solvere*.  
vendre — *vendere*.  
revendre — *iterum vendere*.  
escoscendre, escoissendre — *per cossas scindere, vel pannos scindere*.  
prendre — *prendere, apprendere, addiscere*.  
aprendre — *addiscere*.  
desaprendre — *dediscere*.  
mesprendre — *derelinquere*.  
sobreprendre — *reprehendere vel subito prendere*.  
enprendre — *disponere*.  
esprendre — *accendere*.  
esconprendre — *simul accendere vel valde*.  
antreprenre — *ante prendere*.  
pendre — *pendere (media correpta vel producta)*.  
despendre — *a suspendio deponere*.  
escondre — *excudere granum*.  
secodre — *concutere*.  
corre — *currere*.  
acorre — *succurrere*.  
socorre — *idem est*.  
segre — *sequi*.  
persegre — *persequi*.  
consegre — *consequi*.  
raire — *radere*.  
ponre — *apponere, ovum facere*.  
aponre — *apponere*.  
desponre — *disponere, deponere*.  
querre — *querere*.  
conquerre — *acquirere*.  
vezer — *videre*.  
escrire — *scribere*.  
dire o dir — *dicere*.  
ploure — *pluere*.  
tondre — *tondere (media producta)*.  
devire, o devir — *dividere*.  
aucir, o aucire — *occidere*.  
assir o assire — *obsidere*.  
eslir o eslire — *eligere*.  
frire — *frigere*.  
refrire — *resonare*.  
rire — *ridere*.

creire — *credere*.  
metre — *mittere*.  
prometre — *promittere*.  
trametre — *transmittere*.  
esdemetre — *assultum facere*.  
escometre — *provocare*.  
claure — *claudere*.

Tut li verbe sobredit don l'infinitius fenis in ER sun de la seconda conjugazo, et tut li altre de la terza, d'aquel loc en sai on fenissen celh de la prima.

## DE LA QUARTA SUN:

auzir — *audire*.  
aunir — *vituperare*.  
abelir — *pulchrum esse*.  
benezir — *benedicere*.  
bondir — *apum est, sonare*.  
amanoir — *preparare*.  
bruir — *facere tumultum*.  
bandir — *per preconem precipere*.  
brandir — *concutere*.  
blandir — *blandiri*.  
blazir — *marcescere*.  
blanquir — *candescere*.  
cauzir — *eligere*.  
descauzir — *vituperare*.  
glozir, clozir — *galinarum est*.  
gropir, cropir — *super talos sedere*.  
agropir, acropir — *idem est*.  
coprir vel cobrir — *coprire*.  
descobrir — *discoperire*.  
recobrir — *iterum operiri*.  
cuilhir, culhir — *colligere*.  
acuilhir, aculhir — *recipere aliquem benigne*.  
reculhir, recolhir — *fovere, recolligere*.  
escofir — *sconficere*.  
delir — *destruere*.  
entruandir — *mores trutani habere*.  
endir — *inire*.  
espelir — *avem de ovo exire*.  
enfoletir — *stultum facere*.

enriquir — *ditare*.  
enpaubrezir — *ad pauperiem venire*.  
envilanir — *pro rustico habere*.  
escarnir — *deridere*.  
escrimir — *cum ense ludere*.  
escupir — *spuere*.  
ennantir — *ante mittere*.  
envazir — *invadere*.  
estremir vel eschovir — *tremefacere*.  
escemir, escernir — *perficere*.  
falhir — *delinquere*.  
fenir — *finire*.  
fremir — *fremere*.  
ferir — *ferire*.  
freicir — *frigescere*.  
flechir, fletir — *flectere*.  
febletir, flebechir — *debilitare*.  
florir — *florere*.  
fornir — *necessaria dare*.  
fronzir, fronchir — *rugas facere*.  
forbir — *polire vel tergere*.  
fugir — *fugere*.  
grazir — *gratias agere*.  
gandir — *declinare cum fuga*.  
glatir — *in venatione latrare*.  
garir — *sanare*.  
glotir — *glucire*.  
grondir — *murmurare*.  
golir — *devorare*.  
engolir — *avide sumere*.  
gequir — *relinquere*.  
gurpir — *idem est*.  
Jauzir — *emolumentum habere*.  
jovenir — *juvenescere*.  
rejovenir — *rejuvenescere*.  
issir — *exire*.  
implir — *implere*.  
marrir — *tristari*.  
mentir — *mentiri*.  
desmentir — *dicere: mentiris*.  
mesdir *dicere malum de aliquo*.  
merir — *mereri*.  
motir — *mutire*.  
morir — *mori*.

noirir, noirir — *nutrire*.  
obezir — *obedire*.  
obrir — *aperire*.  
offrir, ofrir — *offerre*.  
partir — *partiri*.  
departir — *dividere*.  
paluezir — *paluescere*.  
pentir — *penitere*.  
perir — *perire*.  
plevir — *jurare vel confidere*.  
polir — *polire*.  
poirir — *putrescere*.  
pudir — *fetere*.  
pruir — *scalpere*.  
raubir — *rapere*.  
rauquezir — *raucum facere*.  
raustir — *assare*.  
rozir, roizir — *rubescere*.  
satzir — *capere contra jus*.  
salhir — *salire*.  
trassalir — *transsilire*.  
assalir — *assaltum facere, dare*.  
sarzir — *sarcire*.  
sentir — *sentire*.  
servir — *servire*.  
deservir — *serviundo offendere*.  
trair — *tradere*.  
tendir — *tinnire*.  
venir — *venire*.  
revenir — *melliorare*.  
avenir — *evenire*.  
covenir — *expedire*.  
sovenir — *recordari*.  
vestir — *vestire*.  
revestir — *iterum vestire*.  
envestir — *investire*.  
velzir — *vilescere*.

ADVERBES es appellatz, qar josta lo verbe deu esser pausat, si cum: „Eu *dic veramen, se tu non vas tost, eu te batrei malamen*.” — 1) *Dic* es verbum; *veramen*, adverbium affirmandi; *vas* es verbe; *batrei*, verbum; *tost, malamen*, adverbia qualitatis.

A l’adverbi pertenen tres causas: species, significazons et figura. (2) *Malamen* ven de *mal*, e per zo es derivativa species, quar ven d’autre. ‘*Tost* es primitiva species, quar non

ven d'autre. *Malamen* significa qualitat, et *bonamen*, et *francamen* et *temerosamen*. Mas saber devès que tuit li adverbè que fenissen in EN, poden fenir in ENZ, si besogna, qu'eu posc dir *malamen* o *malamenz*. E sun autre adverbè que signifien temps, si cum: *er*, *oi*, *aras* o *ar*, *l'autr'er*, *dema*, *ja*, *a la vegada*, *adonc*, *mentre*, *ogan*, *antan*, *tart*, *totztemps*, *matin*. — L'autre signifian ajustamen, si cum *essems*. L'autre demostramen, si cum *veus me*, *vei vos*. (3)

1) R. Veetz cum aquella dictios zo es dic es verbes- et aquella dicios, zo es *veramen* est adverbium, car es pausada justa aquella dicion, zo es *dic*, - que es verbes.

2) R. ajoute ici: Tuit li adverbi sun de specie derivativa o primitiva. Derivativa son tuit aquel que venon d'autre loc, si cum *malamen* que ven de *mal*. De, specie primitiva es aquel [qe] no ven d'autre, si cum *tost*, qe no ven d'autre.

3) var. *velvos*.

L'autre afermamen, si cum: *veramen*, *certainamen*. L'autre loc, si cum: *aici*, *aqui*, *dins*, *defors*, *delai*, *dezai*, *lai*, *zai*, *amon*, *aval*, *sus*, *jos*. L'autre interrogation, si cum *perqe?*  
L'autre comparatio, si cum: *plus*, *mais*, *maormen*.

PARTICEP es ditz, qar pren l'una part del nom e l'autra del verbe. Del nom rete cas et genre; del verbe reten temps e significatio; de l'un et de l'autre reten nombre et figura, et d'aizo ai dit assatz el nom et el verbe; mas saber devetz que tuit li particip fenissen en ANS, o en ENS, o en ATZ, o en UTZ, o en ITZ, si cum: *amans*, *presanz*, *plasenz*, *sufrens*, *conogutz*, *retengutz*, *auzitz*, *peritz*, *enganatz*, *despolhatz*.

CONJUNCTIOS es appellada quar ajosta l'un mot a l'autre, si cum: „eu *et* tu *et* el devem disnar ensems.” Et las unas son copulativas si cum *e*, e las autras ordinativas, si cum: *derenan*, *d'aqui enan*, *d'aqui en reire*. Las autras asimilativas, si cum: *autresi*, *aisi cum*, *si cum*, *quais*. Las autras expletivas, si cum: *sivals*, *zo es a saber*, *sitot*. Las autras disjunctivas, si cum *o*, *ni*. Las autras racionals si cum *si*, *neis*, *cora*, *quan*, *que*, *quar*, *mas*, *entretan*, *esters aizo*. (1)

1) Ces dernières lignes, depuis *quais*, ne se trouvent que dans le Ms. L. 42. plut. 41. et dans le ms. ambrosien; elles manquent, ainsi que la traduction latine, dans les autres mss.

## DE LAS RIMAS (1)

1) Quoique ce dictionnaire de rimes fasse partie du DONAT PROVENÇAL. il s'y joint sans autre transition que le titre ci-dessus.

**IN ABS.**

Gabs — *laus vel jactes, (in secunda persona.-)*  
naps — *cifus.*  
trabs — *tignus, temptorium.*  
caps — *caput.*  
saps — *arbor, sapis.*  
graps — *manus curva.*  
draps — *pannus;*  
claps — *acervas lapidum.*  
taps — *lutum.*  
laps — *gremium.*  
laps — *vox canis.*

## IN ACS.

Bracs — *sanies vel canis*  
abacs — *abacus.*  
cracs — *sanies naris.*  
dracs — *draco.*  
escacs — *ligneus ludus.*  
flacs  
*flexibilis.*  
sacs — *saccus.*  
tacs — *morbis pecorum.*  
vacs — *vacuus.*  
escracs — *spuas, (in secunda persona.)*  
ensacs — *in sacco mittas.*  
estacs — *liges.*  
abracs — *ad saniem venias.*

## IN AF.

caf — *impar vox indignantis.*  
baf — *vox indignantis.*

## IN AICS.

laics — *laicus.*  
Aics — *civitas.*

## IN ALS.

Cabals — *capitalis vel acceptabilis.*



cals — *calvus*.  
grazals — *catinum*.  
egals — *equalis*.  
leials — *justus*.  
desleials — *injustus*.  
mals — *malus*.  
pals — *paliu*.  
tals — *talis*.  
sals — *salvus vel sal*.  
emperials — *imperialis*.  
reials — *regalis*.  
comtals — *ad comitem*.  
vescomtals — *ad vicecomitem*.  
venals — *venalis*.  
nadals — *natale*.  
maials — *maialis*.  
juenals — *jenialis*.  
estivals — *estivalis*.  
senhals — *signum*.  
generals — *generalis*.  
vidals — *vitalis*.  
mortals — *mortalis*.  
comunals — *comunis*.  
cardenals, — *cardinalis*.  
peitrals — *pectorale*.  
offitials — *officialis*.  
jornals — *campus unius diei*.  
orientals — *orientalis*.  
venials — *venialis*.  
criminals — *criminalis*.  
infernals — *infernalis*.  
celestials — *celestialis*.  
terrenals — *terrenalis*.  
catedrals — *cathedralis*.  
especials — *specialis*.  
censals — *censualis*.

## IN AIS.

Ais — *tabula*.  
bais — *osculum*.  
bais — *osculetur*.  
biais — *obliquum*.  
abais — *demittat*.

fais — *onus*.  
gais — *letrus*.  
glais — *quedam herba, vel gladius*.  
esglais — *timeas*.  
gais — *avis quedam varia*.  
nais — *nascitur*.  
pais — *pascitur*.  
cais — *mandibula*.  
lais — *dulcis cantus, dimittat*.  
eslais — *cursus subitaneus*.  
eslais — *currat subito*.  
mais — *plus vel mensis*  
esmais — *desperatio facilis vel desperes*.  
assais — *probatio vel probes*.  
rais — *radius*.  
plais — *nemus plicatum*.  
Jais — *gaudium*.  
savais — *iners*.  
tais — *animal, taxus*.  
entais — *in luto mitatis*.  
tais, — *expedivit*.  
Clavais — *castrum*.  
Roiats — *civitas*.  
Cambrais — *civitas*.

## IN ALTZ.

Altz — *altus*.  
baltz — *corea*.  
baltz — *letus*.  
baltz — *saltes ad coream*.  
Batz — *castrum*.  
caltz — *calidus*.  
caltz — *calix*.  
enealtz — *fuga*.  
encaltz — *fuget*.  
descaltz — *discalciatus*.  
descaltz — *discalciet*.

Et totz los podes virar in AUTZ for *balltz* per *eorea* e trait *cavaltz*, *vallz*, *antreval* et *gals*.

## IN ALCS.

Senescalcs — *seneschalcus*.  
auricalcs — *auricalcus*.

## IN ALHZ.

Alhz — *alium*.  
bralhz — *clamor avium*.  
umbralhz — *umbraculum*.  
escalhz — *frustum teste*.  
miralhz — *speculum*.  
teiralhz — *temptorium*.  
trebailhz — *labor*.  
dalhz — *falx ad secandum fenum*.  
malhz — *maleus*.  
sonalhz — *parvum tintinnabulum*.  
trebalhz — *labores*.  
talhz — *secatura*.  
talhz — *sectes*.  
retalhz — *parva pars panni*.  
retalhz — *iterum sectes*.  
entalhz — *scultura*.  
entalhz — *subsecas*.  
coralhz — *corallium*.  
devinalhz — *divinaculum*.  
egalhz — *eques*.  
salhz — *salis*.  
asalhz — *assaltum das*.  
raspalhz — *quod remanet de palea*.  
respalhz — *coligas residuum de paleas. (sic)*.

## IN ALMS.

Salms — *salmus*.  
palms. — *palmus*.  
calms — *planicies sive herba*.

## IN AMS.

Brams — *magnus clamor*.  
brams — *clavis. (sic)*.  
clams — *querela*.  
clams — *conqueraris*.  
reclams — *querela*.  
reclams — *caro ad revocandum accipitrem*.  
cams — *campus*.  
dams — *genus cervi*.

Adams — *Adam*.  
ams — *ambos*.  
ams — *ames*.  
grams — *tristis*.  
fams — *fames*.  
afams — *a fame constringas*.  
lams — *fulgur*.  
tams — *par*.

## IN ANS.

Ans — *annus*.  
ans — *ambules, ante*.  
bobans — *inanis gloria*.  
bobans *glorietur*.  
brans — *ensis*.  
blans — *blandus*.  
cans — *cantus vel comes*.  
  
avans — *antea*.  
cans — *cambias*.  
descans — *cantus contra cantum*.  
encans — *incantes*.  
acans — *in latus declines*.  
dans — *damnum*.  
afans — *fatigatio, fatiges*.  
pans — *pars vel pannus vel gremium*.  
grams — *grandis*.  
glans — *glans, glandis*.  
engans — *dolus*  
engans — *decipias*.  
gans — *ciroteca*.  
lans — *jacias*.  
lans — *jactus*.  
eslans — *subito jacias*.  
enans — *profectus*.  
enans — *proficiat*.  
comans — *mandatum*.  
comans — *mandes*.  
mans — *mandavit*.  
mans — *mandes*.  
mans — *suavis*.  
demans — *petitis*.  
desmans — *mandare contra vel mandatum*.

soans — *repudium*.  
soans — *respuas*.  
drogomans — *interpres*.  
jaians — *gigans*.  
aymans — *adamas*.  
vianans — *peregrinus*.  
sans — *sanctus*.  
truans — *trutanus*.  
tans — *tantus*.  
tans — *ad tentoria paranda, tentes et cotex ambonis*.  
achomtans — *eloquens*.  
amans — *amans*.  
tirans — *tyrannus vel durus*.  
pesans — *gravis*.  
presans — *pretio dignus*.  
errans — *errans*.

Et tut aquelh que fenissen in ANS o in ENS, si sun masculi, no volun s el nominatiu plural a la fi del mot; si sun femini, volun s per tot lo plural en la fi del mot.

## IN ANCS.

Blancs — *candidus*.  
bancs — *scamnum*.  
crancs — *crancum* (pour cancrum?)  
dancs — *color quidam*.  
sancs — *sanguis*.  
sancs — *sinistrarius*.  
francs — *mansuetus*.  
afrancs — *mansuescas*.  
mancs — *mancus*.  
esmancs — *auferas manum*.  
fancs — *lutum*.  
afancs — *in luto intres*.  
tancs — *pannum, lignum acutum*.  
estancs — *claudus*,  
estancs — *stagnum aquarum*.  
rancs — *claudus*.  
rancs — *saxum eminens super aquas*.  
arrancs — *evellas*.

## IN ARS.

Ars — *arsit*.

blars — *glaucus*.  
cars — *carus*.  
escars — *parcus*.  
fars — *farsura*.  
afars — *factum*.  
flars — *lumen magnum*.  
esgars — *aspectus*.  
esgars — *aspicias*.  
clars — - *clarus*.  
disnars — *prandium*.  
mars — *mare*.  
amars — *amarus*.  
arnars . — *amare vel amor* .  
pars — *par*.  
espars — *sparsus*.  
espars — *sparsit*.  
joglars — *joculator vel mimus*.  
vars — *varius*.  
avars — *avarus*.  
ampars — *occupes vi*.

## IN ARCS.

Arcs — *arcus*.  
enarcs — *flectas vel curves*.  
cares — *oneris onus*.  
carcs — *onus*.  
descarcs — *exoneris*.  
enbarcs — *impedimentum*.  
enbarcs — *impedias*.  
larcs — *largus*.  
alarcs — *extendas*.  
marcs — *marcha*.  
Marcs — *poprium nomen*.

## IN ARTZ.

Bartz — *lutum de terra*.  
enbartz — *luto inficias*.  
Lumbartz — *Lumbardus*.  
coartz — *timidus in bello*.  
essartz — *novale*.  
essartz — *proscindas vomere*.  
dartz — *telum*.  
gollarz — *ardens in gula*.

garz — *vilis homo*.  
pifartz — *grossus*.  
estandardtz — *vexillum magnum*.  
penartz — *fasannus avis*.  
bastartz — *spurius*.  
falsartz — *gladius brevis et acutus*.  
martz — *mensis vel dies martis*.  
laupartz — *leopardus*.  
Mainartz — *Mainardus*.  
partz — *pars*.  
partz — *partiris*.  
departz — *dividas*.  
Ramartz — *vulpes vel proprium nomen*.  
Falartz — *castellum vel proprium nomen*.  
artz — *ars*.  
artz — *ardens*.  
quartz — *quarta pars*.

## IN AUCS.

Aucs — *anser masculus*.  
baucs — *Quod ponitur supra manica cultelli*.  
craucs — *sterilis*.  
glaucs — *glaucus*.  
naucs — *illud quod porci comedunt*.  
paucs — *parvus*.  
traucs — *foramen vel perfores*.  
raucs — *raucus*.  
enraucs — *raucus fias*.

## IN AUS.

Braus — *immitis*.  
blaus — *bludus vel aereus*.  
aus — *vellus*.  
aus — *audeat*.  
caus — *cavus*.  
claus — *clavis*.  
claus — *clausus*.  
claus — *clausit*.  
enclaus — *inclusit vel inclusus*.  
contraclaus — *clavis facta contra clavem*.  
laus — *laudes*.  
traus — *trabes*.

suaus — *Suavis*.  
malaus — *infirmus*.  
nadaus — *natale*.  
paus — *pavo*.  
naus — *navis*.  
galengaus — *genus speciei. i. galenga*.  
raus — *arundo*.

## IN AURS.

Aurs — *aurum*.  
tesaurs — *tesaurus*.  
saurs — *color aureus*.  
laurus — *laurus*.  
Vaurus — *proprium nomen castrorum*.  
taurs — *taurus*.  
semitaurs — *semitaurus*.  
maurs — *niger*.

## IN ATZ.

Blatz — *bladum*.  
emblatz — *furatus*. -  
catz — *catus*.  
datz — *taxillus*.  
glatz — *glacies*.  
glatz — *vox canis venantis*.  
glatz — *latras*.  
fatz — *favus*.  
fatz — *facies*.  
fatz — *facio*.  
gratz — *grates*.  
Jatz — *lectus fere*.  
jatz — *jacet*.  
matz — *victus ad scachos*.  
natz — *natus*.  
pratz — *pratum*.  
raubatz — *spoliatus*.  
segatz — *secatus*.  
segatz — *secate*.  
secatz — *sicatus*.  
secatz — *sicate*.  
talhatz — *scissus ferro vel scindite ferro*.  
trencatz — *resecatus vel resecate*.



transgitatz — *decipite (ad incantatores pertinet).*  
transgitatz — *deceptus.*  
pagatz — *pacatus pecunia soluta.*  
pagatz — *solvite.*  
legatz — *legatus.*  
jujatz — *judicatus.*  
escoriatz — *scoriatus.*  
escoriatz — *scoriate.*

## IN ATHZ.

Bathz — *subrufus.*  
escahz — *particula panni.*  
fathz — *factus.*  
refathz — *iterum factus vel impinguatus.- ;*

deffahz — *des tructus.*  
agahz — *insidie.*  
lahz — *turpis.*  
enlahz — *impedimentum.*  
pahz — *pacem vel stultus.*  
enpahz — *impedias.*  
rathz — *radius.*  
ensahz — *probatio vel tentes.*  
platz — *causa inter hostes.*  
trahz — *tractus.*  
alavahz — *morbis digiti in radice ungule.*  
escaravatz — *scarabeus cornulus.*  
retrahz — *turpis recordatio beneficii.*  
contrahz — *debilis pedibus vel manibus.*  
pertrahz — *apparatus alicujus operis.*  
fortrahz — *sublatus.*  
esglahz — *subitaneus timor.*

## IN AS LARG.

Bas — *dimissus.*  
cas — *casus.*  
cas — *cadis.*  
clas — *campanarum sonus.*  
gras — *grassus.*  
las — *fatigatus.*  
ras — *rasus vel rasis.*  
vas — *tumulus.*

mas—*mansus rusticorum*.  
nas—*nasus*.  
pas — *passus*.  
pas — *transeat*.  
transpas —*pertranseat*.  
transpas —*momentum*,

## IN AS ESTREIT.

Abas — *abbas*.  
degas — *decanus*.  
cas — *canis*.  
gras — *granum*.  
vilas — *vilicus vel indoctus*.  
baias — *insipidus*.  
nas — *nanus*.  
mas — *manus*.  
pas — *panis*.  
cirurgias — *cirurgicus*.  
tavas — *musca pungens equos*,  
sas — *sanus*.  
humas — *humanus*.  
mundas — *mundanus*.  
eserivas — *scriba*.  
Galias — *Galienus*.  
vas — *vanus*.

## IN AS ESTREIT.

(nom provincials — *nomina sunt provincialia*).

Tolsas — *Tolosanus*.  
Marquesas — *quilibet de Marchia*.  
Catalas — *Catalanus*.  
Romas — *Romanus*.  
Toscas — *Tuscus*.  
Troias — *Trojanus*.  
Cecilias — *Siculus*.

(nom de civitatz — *nomina civitatum*):

Milas — *Mediolanum*.  
fas — *fanum*.

## IN HECS LARG.

Becs — *rostrum*.

cecs — *cecus vel signum ad sagittandum*.

decs — *terminus*.

necs — *impeditus lingua*.

pecs — *insipiens*.

tavecs — *insultus*.

bavecs — *baveca quod de facili movetur ?*

Greccs — *Grecus*.

encexs — *exsequeris*.

secs — *sequeris*.

persecs — *persequeris*.

consecs — *consequeris*.

## IN ECS ESTREIT.

Becs — *proprium nomen viri*.

decs — *vitium*.

lecs — *licator*.

quecs — *quisque*.

usquecs — *unusquisque*.

plecs — *plica*.

secs — *siccus*.

plecs — *plices*.

secs — *seces*.

lecs — *lambas*.

## IN EIS LARG.

Eis — *civitas*.

eis — *exit*.

fleis — *paratus*.

fleis — *fit contentus*.

leis — *lectus*.

seis — *sex*.

geis — *genus petre mollis*.

## IN EIS ESTREIT.

Leis — *lex*.

peis — *piscis*.

peis — *pinxit*.

feis — *finxit*.  
teis — *tinxit*.  
ateis — *nactus est*.  
meis — *misit*.  
ceis — *cinxit*.  
reis — *rex*.  
neis — *etiam*.  
eis — *ipse*.  
el meteis — *ille ipse*.  
creis — *crescit*.

## IN ELS LARG.

Abels — *Abel*.  
cels — *celum*.  
fizels — *fidelis*.  
Jezabels — *prop. nomen mulieris*.  
Micaels — *Michael*.  
Gabriels — *Gabriel*.  
Rafaels — *Rafael*.  
Misaels — *Misael*.  
mels — *mel*.  
fels — *fel*.  
gels — *gelu*.  
Bordels — *civitas Burdigala*.  
escamels — *scabellum*.

## IN ELS ESTREIT.

Camels — *camelus*.  
pels — *pilus*.  
cels — *cautela*.  
cels — *celes*.

## IN ELS LARG.

Cabrelz — *edus parvus, belz pulcher*.  
flagelz — *flagellum*.  
flagelz — *flagelles*.  
anelz — *anulus vel agnus*.  
porcelz — *porcellus*.  
meselz — *leprosus*.  
coutelz — *cultellus*.

tortelz — *parvus panis*.  
pomelz — *parvum pomum*.  
cairelz — *pilum baliste*.  
panelz — *parvus panis vel banda*.  
escauelz — *alabrum*.  
mazelz — *macellum*.  
portelz — *parva porta*.  
barutelz — *stamina ad purgandum farinam*.  
cantelz — *ora panis*.  
isnelz — *velox*.  
cantarelz — *qui cantat frequenter*.  
Otonelz — *proprium nomen viri*.  
Ospinelz — *nomen unius viri*.  
caramelz — *fistula*.  
cardonelz — *avis*.  
Rudelz — *proprium nomen viri*.  
budelz — *intestinum*.  
tonelz — *parvum dolium*.  
Sordelz — *nomen viri*.  
mantelz — *mantellus*.  
Verzelz — *civitas quedam*.  
pelz — *pellis*.  
apelz — *appelles*.

## IN IELZ LARG.

Vielhz — *senex*.  
mielz — *melius*.

## IN ELHZ ESTREIT.

Cabelhz — *capillus*.  
vermelhz — *rubicundus*.  
conselhz — *consilium vel consulas*.  
aparelz — *apparas vel prepares vel preparatus*.  
desparelhz — *paria dividas*.  
solelhz — *sol*.  
solelhz — *ad solem ponas*.  
telhz — *telz, arbor quedam. (tilia)*.  
calelhz — *lucerna ferrea ubi oleum ardet*.  
artelhz — *articulus*.  
velhz — *vigiles*.  
espelhz — *speculum*.  
ventrelhz — *ventriculum vel stomachus*.

somnelhz — *somno seducaris*.  
semelhz — *assimiles*.

## IN EMS LARG.

Jerusalems — *civitas*.

## IN EMS ESTREIT.

Fems — *finus*.  
sens — *semis vel munias*.  
ensems — *insimul*.  
nems — *nimis*.  
Rems — *civitas quedam*.  
temps — *tempus*.  
tems — *times*.  
per tems — *tempestive*.

## IN ENS ESTREIT.

Brens—*furfur*.  
cozens — *urens*.  
calens — *providus*.  
nocalens — *improvidus*.  
crezens — *credens*.  
discrezens — *recedens a fide*.  
creissens — *crescens*.  
descreissens — *dissipans*.  
dens — *dens*.  
dolens — *dolens*.  
fazens — *faciens*.  
deffazens — *destruens*.  
fendens — *findens*.  
defendens — *defendens*.  
fondens — *liquescens*.  
confondens *consumens*.  
encendens — *adurens*.  
escondens — *abscondens*.  
esconprendens — *incendens*.  
avinens — *aptus vel apta*.  
gens — *pulcher vel pulchra*.  
grens — *barba*.  
bens — *letus juxta labia (sic)*.

lens — *letus juxta labia (sic.)*.  
Offrens — *offerens*.  
suffrens — *paciens*.  
dolens — *dolens*.  
covinens — *conveniens*.  
sovinens — *recordans*.  
mordens — *mordens*.  
sens — *sensus*.  
tenens — *tenens*.  
mantenens — *fovens*.  
sovinens *recordans*.  
Jauzens — *gaudens*.  
olens — *olens*.  
pudens — *fetens*.  
conoissens — *cognoscens*.  
desconoissens — *ignorans*.  
parens — *consanguineus*.  
prendens — *prendens*.  
reprendens — *reprehendens*.  
penedens — *penitens*.  
contenens — *continens*.  
garens — *custodiens vel protegens*.  
sens — *sentis*.  
vens — *vincit*.  
mens — *mentiris*.  
prens — *apprehendit*.  
apprens — *addiscis*.  
reprens — *reprehendis*.  
escomprends — *incendis*.  
pens — *pendis*.  
pens — *cogito*.  
despens *expendis*.  
tens — *tendis*.  
destens — *distendis*.  
atens — *nancisceris*.  
rens — *reddis*.  
covens — *pactum*.  
fens — *findis*.  
defens — *defendis*.  
ardens — *ardens*.  
luzens — *lucens*.  
sabens — *sapiens*.  
avens — *adventus ante natale*.  
bulens — *bulliens*.

resplandens — *resplendens*.  
maldicens — *maledicens*.  
fenhens — *fingens*.  
penhens — *pingens*.  
talens — *voluntas vel appetitus*.  
aculens — *lete recipiens*.  
jazens — *jacens*.

## IN EPS ESTREIT.

Ceps — *stipes, tis*.  
seps — *sepes, is*.  
greps — *parvus*.  
treps — *ludus*.  
treps — *ludas*.

## IN ERS LARG.

Cers — *cervus*.  
sers — *servus*.  
sers — *servis*.  
guers — *strabo*.  
vers — *versus*.  
vers — *ver*.  
envers — *inversus*.  
travers — *obliquus*.  
convers — *conversus*.  
pervers — *perversus*.  
revers — *reversus*.  
pers — *genus panni*.  
fers — *ferrum*.  
fers — *ferus*.  
fers — *feris*.  
Bezers — *civitas Biterris*.  
Lumbers — *proprium nomen castris*.

## IN ERS ESTREIT.

aers — *aderens vel adhesit*.  
sabers — *sapere*.  
poders — *(nominaliter), posse*.  
avers — *habere*.  
devers — *debere, (nominaliter positum,)*



espers — *spes vel speres*.  
ders — *erectus*.  
ders — *erexit*.  
aders — *procuratus*.  
aers — *procuravit*,  
sers — *sero*.  
vers — *verum*.  
lizers, lezers — *licentia*.

## IN IERS.

Cavaliers — *miles*.  
escudiers — *scutifer*.  
trotiers — *cursor*.  
parliers — *loquax*.  
lausengiers — *bilinguis*.  
bergiers — *qui custodit oves*.  
porquiers — *custos porcorum*.  
formiers — *formarius*.  
forniers — *fornarius*.  
moiniers — *molinarium*.  
saumiers — *mulus vel asinus, vel jumentum ferens onus*.  
saumatiers — *custos saumarum*.  
paniers — *canistrum*.  
panatiers, paniers — *qui dat panem ad mensam*.  
carceriers — *carcerarius*.  
monestiers — *monasterium*,  
mestiers — *mestarium*.  
celiers — *celarium*.  
seliers — *faciens sellas*.  
botliers — *pincerna*.  
diniers — *denarius*.  
encombriers — *impedimentum*.  
destorbiers — *turbatio*.  
feniers — *cumulus vel acervus feni*.  
palhers — *acervus pallarii*.  
fumiers — *fumarius*.  
terriers — *terratorium*.  
    semtiers — *semita*.  
    colhers — *collo ferens*.  
cloquiers — *campanile*.  
boviers — *bubulcus*.  
Oliers — *figulus*.  
sabtiers — *calciamenta faciens*.

graniers — *horreum*.  
noveliers — *qui libenter recitat nova*.  
traversiers — *qui in obliquum vadit*.  
pesquiers — *locus ubi pisces mittuntur*.  
arquiers — *qui cum arcu trahit*.  
balestiers — *balistarius*.  
borsiers — *faciens bursas*.  
baratiers — *baratator*.  
rainiers — *miles qui non habet nisi unum rocinum*.  
lebrers — *canis capiens lepores*.  
Olivers — *oliva vel proprium nomen viri*.  
verziers — *viridarium*.  
periers — *pirus*.  
pomiers — *pomus*.  
pruniers — *arbor faciens brinas*.  
figuiers — *ficus*.  
mandoliers — *amigdalus*.  
noguiers — *arbor nucis*.  
avelaniers — *avellanarius*.  
ciriers — *cirarius vet citharista*.  
sorbiers — *sortarius vel corbellarius*.  
rosiers — *rosetum*.  
violiers — *violetum*.  
lenhiers — *congeries lignorum*.  
moriens — *morus*.  
mespoliers — *vespo vel esculus*.  
condonhyers — *cotanarius*.  
poliers- — *larius. (sic)*.  
soliers — *solarium*.  
menzoigniers — *mendax*.  
destriers — *destrarius*.  
talhiers — *catinus in quo carnes  
ponuntur*.  
teliers — *illud quod in tela textitur*.  
mazeliers — *macellarius*.  
caronhiers — *qui cadavera sequitur vel homicida*.  
esperoniers — *qui fecit calcaria*.  
taverniers — *caupo*.  
senestriers — *sinistrarius*.  
loguiers — *merces*.  
tesauriers — *tesaurarius*.  
entiers — *integer*.  
petiers — *qui frequenter bumbicinat*.  
rotiers, *eructuator*.

## IN ERNS.

Yverns — *yems*.  
esquerns — *derisio*.  
quazerns — *quaternio*.  
esterns — *vestigium*.  
enferns — *infrnus*.  
verns — *arbor quedam*.  
Salerns — *civitas quedam, Salernum*.

## IN ERPS.

Serps — *serpens*.  
verps — *lupus*.

## IN ERMS.

Vermis — *vermis*.  
ermis — *incultus*.  
aderms — *inhabitabilem facis*.

## IN ERTZ LARG.

Covertz — *coopertus*.  
discovertz — *discopertus*.  
desertz — *desertum*.  
offertz — *oblatus*.  
certz — *certus*.  
overtz — *apertus*.  
espertz — *providus*.  
apertz — *apertus*.  
Imbertz — *proprium nomen*.  
Robertz — *proprium nomen*.  
tertz — *tertius*.  
tertz — *terge*.  
mertz — *mercimonia ad vendendu*.

## IN ERTZ ESTREIT.

Vertz — *viridis*.  
dertz — *erigit*.  
adertz — *procura vel procuratus*.

aertz — *inheret*.

## IN ES LARG.

Pes — *pes, dis*.

confes — *confessus vel cofiteatur*.

ades — *cito*.

pres — *prope*.

## IN ES ESTREIT.

Pes — *pondus*.

contrapes — *contrapondus*.

bes — *bonum*.

fes — *fides*.

fes — *fenum*.

fes — *fecit*.

des — *discus*.

ades — *tangat*.

mes — *mensis*.

mes — *misit*.

ces — *census*.

ences — *incensum*.

ences — *incendis*.

deves — *locus defensus*.

borzes — *burgensis*.

marques — *marchio*.

pres — *apprehensus*.

pres — *cepit*.

mespres — *reprehensus vel deliquit*.

repres — *reprehensus*.

reprres — *reprehendit (preteriti)*.

antepres — *interceptus*.

antepres — *intercepit*.

bres — *lignum fixum propter aves*.

les — *lenis*.

fres — *frenum*.

gles — *glis, ris*.

bles — *qui utitur c loco ... (1)*

benapres — *bene doctus*.

---

1) Voyez ci-dessus ce même mot traduit ainsi: *qui non potest sonare nisi c*.

nom provincial — *nomina provincialia*.

Frances — *Francigene*.

Angles — *Anglici*.

Genoes — *Genuenses*.

Bordales — *Burdigalenses*.

Vianes — *Viennenses*.

Valantines — *Valentinenses*.

Carcasses — *Carcassonnenses*.

Bedeires — *Biterrenses*.

Agades — *Agatenses*.

Marsselhes — *Massilienses*.

Brianzones — .....

Poles — *Appulli*.

Toes — *Alamanni*.

Campanes — *a Campania dicuntur*.

Bolonhes — *Bononienses*.

Verceles — *Vercellenses*.

Paves — *Papienses*.

Cremones — *Cremonenses*.

Tertonones — *Tertonenses*.

Saones — *Sanonenses*.

Pontremoles — *Pontremulenses*.

Luques — *Luquenses*.

Senes — *Senenses*.

Verones — *Veronenses*.

Rimenes — *Rimenenses*.

Novarres — *Novarrenses*.

Mozenes, *Mutinenses* e moutz d'autres — *et multa alla*.

## IN ETHZ LARG.

Lethz—*lectus*.

cadalethz—*lectus ligneus altus*.

vethz — *veretrum*.

methz—*medius vel contemptus*.

despethz — *dispectus, tus, ui*.

respethz—*inducie vel expectatum*.

pethz — *pectus*.

pethz — *pejus*.

delethz — *delectatio*.

## IN ETZ ESTREIT.

Bretz — *proprium nomen vel homo lingue impedita.*

detz — *digitus.*

petz — *bombus.*

setz — *sitis.*

vetz — *viciium.*

vetz — *vicis.*

quetz — *parum, loquens.*

escletz — *purus.*

soletz — *solus.*

tosetz — *puerus.*

fadetz — *fatus.*

anheletz — *agniculus.*

aneletz — *anulus.*

cabroletz — *capreolus.*

soletz — *faunus vel stultus.*

E todas las segundas personas del plural del presen del conjunctiu delz verbes de la prima coujugazo, e tuit li nominatiu singular dels noms diminutius.

## IN ETHZ ESTREIT.

frethz — *frigus vel frigidus,*

drethz — *jus vel rectus.*

adrethz — *aptus.*

lethz — *lex.*

esplethz — *supelectile vel usufructus.*

esplethz — *habens usumfructum.*

plethz — *plica.*

aplethz — *instrumenta.*

nelethz — *culpa.*

correthz (var.) cortehz — *colloquium militum cum dominabus.*

thez — *tectum parvum.*

estretz — *constrictus.*

destretz — *districtus.*

correthz — *corrigia vel zona.*

## IN EUS.

Breus — *brevis vel carta.*

Ebreus — *Hebreus.*

Juzeus — *Judeus*.  
Deus — *Deus*.  
feus — *feodus*.  
seus — *suus*.  
meus — *meus*.  
greus — *gravis*.  
leus — *levis*.  
romeus — *peregrinus*.  
teus — *tuus*.  
Andreas — *Andreas*.

## IN IBS.

Macips — *puer parvus*.  
tribs — *tribus*.  
rips — *clavos repercutias*.  
derips — *abstrahas clavos*.

## IN ICS.

Brics — *malus*.  
abrics — *locus sine vento, protectio*.  
abrics — *protegas vel operias*.  
fics — *ficus*.  
pics — *avis perforans lignum rostro*.  
pics — *varius*.  
pics — *percutias*.  
trics — *intricatim*.  
antics — *antiquus*.  
mendics — *mendicus*.  
amics — *amicus*.  
enemics — *inimicus*.  
enics — *iniquus*.  
fenics — *avis qui dicitur fenix*.  
canzics — *increpatio*.  
cauzics — *increpes*.  
rics — *dives*.  
afics — *vis*.  
afics — *oneraris*.  
espics — *spica*.  
colerics — *collericus*.  
flecronics — *fleumaticus*.



## IN ILS.

Fils} — *filum vel neas.*  
fils} — *filum vel neas.*  
amafils — *parva tuba cum voce alta.*  
abrils — *aprilis.*  
badils . — *locus ubi speculator manet.*  
humils — *humilis.*  
Nils — *Nilus.*  
senhorils — *dominabilis.*  
femenils — *feminilis.*  
subtils — *subtilis.*  
camzils — *pannus lini subtilissimi.*  
Jovenils — *juvenilis.*  
priorils — *ad priorem pertinet.*  
abadils — *ad abbatem pertinens.*  
mongils — *monachalis.*

## IN IMS.

Crims — *crimen.*  
cims — *summitas arboris.*  
vims — *vimen.*  
racims — *racemus.*  
prims — *acutus vel subtilis.*  
aprims — *subtilies.*  
noirims — *nutrimentum.*  
Caims — *Caym.*

## IN INS.

Quins — *quintus.*  
esquins — *scindat.,*  
tins — *tempus.*  
ins — *intus.*  
lins — *lignum maris.*

## IN IRS.

Consirs — *consideratio.*  
consirs — *consideres.*  
albirs — *estimatio.*

desirs — *desiderium*.  
sospirs — *suspirium*.  
safirs — *safirius*.  
Tirs — *Tyrus, civitas*.  
sospirs — *suspires*.  
mirs — *speculeris*.  
remirs — *iterum speculeris*.

## IN IS.

Bis — *color*.  
robis — *lapis*.  
Robis — *proprium nomen viri*.  
clis — *inclinatus*.  
aclis — *inclines*.  
roncis — *roncinum*.  
gris — *color*.  
paradis — *paradisus*.  
fis — *valde bonus*.  
latis — *latine vel latinus*.  
Longis — *Longinus*.  
lis — *lenis*.  
alis — *azimus*.  
molis — *molendinum*.  
mis — *missus*.  
sothzmis — *submissus*.  
mesquis — *miser*.  
fenis — *debilis*.  
Sangdanis — *Sanctus Donissius*.  
pis — *pinus*.  
albspis — *arbor spinosa*.  
*ris* — *risus*.  
Paris — *Parisius*.  
matis — *mane*.  
vis — *vinum*.  
vis — *facies*.  
devis — *divinus*.  
devis — *divisus*.  
Folis — *civitas*.  
Forlis — *civitas*.  
Assis — *civitas*.

nomen provincial — *nomina provincialia*.

Peitavis — *Pictavensis*.  
Anjavis — *Andegavensis*.  
Paregorris — *Petragoricensis*.  
Faentis — *Faventinus*.  
Spoletis — *Spoletanus*.  
Càersis — *Caturcensis*.  
Lemozis — *Lemovicensis*.

## IN ITZ.

Garitz — , *curatus*.  
garnitz — *munitus*.  
graziz — *graciosus*.  
ganditz — *destinans (?) timore*.  
gurpitz — *derelictus*.  
giquitz — *dimissus*.  
critz — *clamor*.  
causitz — *electus vel curialis*.  
aibitz — *morigeratus*.  
cabritz — *edus*.  
delitz — *destructus*.  
adormitz — *sopitus*,  
coloritz — *coloratus*.  
escoloritz — *palidus*.  
esperitz — *spiritus*.  
esditz — *negat*.  
esconditz — *denegat*.  
descausitz — *rusticus vel injuriosus*.  
acrupitz — *sedens super talos*.  
sasiz — *occupatus*.  
implitz — *impletus*.  
conplitz — *completus*.  
aunitz — *vituperatus*.  
fugitz — *fuga lapsus*.  
fugiditz — *fugitivus*.  
escaritz — *solus ?*  
escarnitz — *densus*.  
fornitz — *formatas vel habens necessaria*.  
sumsitz — *mersus in mare vel aquis*.  
sebelitz — *sepultus*.  
senthiz — *sentitus*.  
traitz — *traditus prodicione*.  
transitz — *semimortuus*.  
tritz — *minutus*.

fenitz — *finitus vel mortuus.*  
peritz — *peritus a pereō, is.*  
ditz — *dicit.*  
raubitz — *raptus.*  
berbitz — *ovis.*  
freisitz — *refrigeratus.*  
espelitz — *avis de ovo procedens.*  
issitz — *qui exiit.*  
noiritz — *nutritus.*  
samitz — *examitum, pannus sericus.*  
voutitz — *volubilis.*  
politz — *politus.*  
poiritz — *putrefactus.*  
amanoitz — *promptus, paratus.*  
fallitz — *qui delinquit vel fallit.*  
salhitz — *saliens.*  
vestitz — *vestitus.*  
desvestitz — *qui reddit investitionem unde fuit investitus.*  
envestitz — *investitus.*  
aveneditz — *advena, aliunde veniens.*  
tortitz — *tortitium, multe candele simul juncte.*

## IN IUS.

Brius — *inpetus.*  
caitius — *miser vel captus.*  
solorius — *solitarius.*  
rius — *rivus.*  
vius — *vivus.*  
pius — *pius.*  
furius — *amens.*  
grius — *quedam avis.*  
senhorius — *dominium.*  
esquiis — *austerus vel delicatus, a vitando dictus.*  
Beirius — *provincia quedam.*  
beirius — *hereticus.*

## IN HITZ.

Fitz — *fixus.*  
fritz — *frixus.*  
dihitz, dithz — *dictus.*  
afritz — *calidus amore.*  
aflitz — *aflictus.*

escrihthz — *scriptus*.

maldithz — *maledicus vel maledictus*.

## IN OPS VEL OBZ LARG.

Obs

— *opus*.

clobs — *claudus*.

galobz — *mecllum inter currere et trotare*.

trobz — *invenias*.

## IN OPS ESTREIT.

Grops — *nexus vel nodus*.

cobs — *testa capitis*.

lobs — *lupus*.

globs — *plenum os alicujus liquoris*.

## IN OLBS LARG.

Colbs — *ictus*.

volbs, vols — *vulpis*.

## IN OCS LARG.

Jocs — *jocus vel ludus*.

brocs — *vas testeum*.

biocs — *curtas*.

ocs — *etiam*.

focs — *ignis*.

floxs — *vestis rnonachi*.

cocs — *coctus*.

crocs — *ferrum curvum*.

grocs, crocs — *croceus*.

Marrocs — *quedam civitas*.

veirocs — *precipites*.

baudocs — *parum sciens*. (var. du  
Ms. 187. Parisienses.)

locs

— *locus*.

locs — *conducas*.

rocs — *ludus ligneus, rochus*.

Enocs — *Enoc*.

derrocs — *pes ligneus propter ludum ?*

## IN HOCS ESTREITZ.

Bocs — *yrkus.*

zocs — *pes ligneus propter ludum.*

mocs — *sanies naris.*

tocs — *tangas.*

## IN OLS LARG.

Cabreols — *capreolus.*

rossinhols — *Filomena.*

vols — *voluntas, vel vis vel voluit, preterea voles, de volo, las.*

vols — *vis.*

vols — *volatus.*

auriols — *avis aurei coloris.*

sols — *solum, soles, soluit. ;*

moiols — *cifus vitreus.*

aiols — *avus.*

Peiols — *proprium nomen viri.*

Miols — *id. mulieris.*

cols — *colis.*

arestols — *extrema pars lancee.*

rofiols — *cibus de pasta et de ovis.*

roiols — *genus piscis.*

## IN OLS ESTREIT.

Sols — *solus.*

pols — *pulsus.*

pols — *pulset.*

bols — *equus nimis pulsans.*

cols — *coles, colles.*

princols — *primum vinurn.*

escols — *exhaurias.*

mols — *mulsit lac.*

mols — *mulsus.*

Aiols — *proprium nomen viri.*

Rainols — *proprium nomen viri.*

## IN OLZ LARG.

Folz — *stultus*.  
colz — *collum*.  
tolz — *aufers*.  
molz — *mollis*.  
solz — *solidus denarius*.  
solz — *solutus*.  
acolz — *amplectaris ad collum*:

## IN OLZ ESTREIT.

Solz — *carnes vel pisces in aceto*.  
polz — *pulices*.  
polz — *pullus*.  
volz — *ymago ligni*.  
Santolz — *proprium nomen viri*.

## IN OILHZ LARG. — [Var. IN OLHZ LARG.]

Olhz, oilhz — *oculus*.  
broilhz — *locus plenus arboribus domesticis*.  
folhz — *folium vel carta*.  
colhz — *colligis*.  
acolhz — *bene receptus vel recipis*.  
trolhz — *torcular*.  
recolhz — *patrocinaris*.  
escolhz — *color*.  
capdolhz — *capitolium vel arces*.  
molhz — *illud ubi rota figitur, vel aqua*.  
molhz — *perfundas, humectes*.  
despolhz — *expolies*.  
rohlz — *lignum cum quo furnus fingitur*.  
Cardolhz — *nomen castris*.  
Nantolhz — *nomen castris*.  
Marolhz — *nomen castris*.

## IN OLHZ ESTREIT.

Colhz — *testiculus*.  
tolhz — *genus piscis*.  
veirolhz — *vectes ostii*.  
genolhz — *genu*.  
dolhz — *dolium vel foramen dolii*.  
pezolhz — *pediculus*.



mairoblz — *marubium, herba est.*

## IN OMS LARG.

Coms — *comes.*

vescoms — *vicecomes.*

doms — *domus communis.*

## IN OMS ESTREIT.

Coloms — *columbus.*

coms — *equus habens cavum dorsum.*

noms — *nomen.*

soms — *summum.*

ploms — *plumbum.*

roms — *genus piscis.*

roms — *rumpis.*

poms — *pomum tentorii.*

foms — *casus.*

toms — *cadas.*

doms — *dominus.*

## IN ONS LARG.

\* Cons — *vulva.*

\* fons — *fons.*

\* fons — *liquefacias.*

\* confuns — *confundis.*

\* mons — *mons vel acervus.*

Gions — *fluvus quidam.*

Fisons — *nomen fluvii.*

\* segons — *secundus.*

\* Trons — *nomen fluvii, vel hebetatus.*

\* pons — *pons, tis.*

\* estrons — *stercus, ris.*

\* frons — *frons, tis.*

\* sons — *sopor.*

\* gergons — *vulgare trutanorum.*

\* rons — *ruga.*

\* rons — *facias rugas.*

\* fons — *fundus.*

\* afons — *ad fundum venias.*

ascons, escons — *abscondis.*

\* preons — *profundus*. (1)

dons — *dominus*.

Amons — *nomen viri*.

1) Le Ms. 187 donne la liste qui précède sous la rubrique IN ONS LARG. Le Ms 42 plut. 41 ne donne sous cette même rubrique que les mots ci-après:

Dons — *dominus*.

Amons — *nomen viri*.

Gions — *fluvius quidam*.

Fizons — *nomen fluvii*

ensuite on lit:

IN ONS ESTREIT

et sous cette rubrique, tous les mots marqués d'un astérisque dans la liste précédente.

## IN OHTZ LARG. — [Var. IN HOTZ LARG.]

Bothz — *fundum dolii*.vohtz — *vacuns*.

mohtz — *modius*.

cohtz — *coctus*.

recohtz — *recoctus*.

bescohz — *biscoctus panis*.

dohtz — *doctus*.

pohtz — *podium vel mons*.

e tuit poden fenir in OITZ, sicum

coitz, voit. [Var. in oithz, sicum coihtz, voihtz.]

## IN ONHZ ESTREIT. [Var. ONHTZ. ]

Onhz — *unctus*.

onhz — *ungis*.

conhz — *cuneus cum quo lignum finditur*.

conhz — *cum cuneo claudas*.

ponhz — *manus clausa*.

ponhz — *punctus*.

ponhz — *punctum, pungis*.

perponhz — *grossa et valde puncta vestis ad armandum*.

Cronhz [Gronhz.?] — *proprium nomen viri*.

gronhz — *rostrum animalis*.

besonhz — *opus*.  
lonhz — *prolonges*.

## IN ORCS LARG.

Porcs — *porcus*.  
Orcs — *quedam herba*.  
Austorcs — *proprium nomen viri*.

## IN ORCS ESTREIT.

Borcs — *vicus*.  
reborcs — *obtusus vel hebes*.  
dorcs — *anfora*.  
forcs — *dicitur a furca, vel bivium, vel furca destruas*.  
estorcs — *evellas*.  
gorcs — *gurges*.  
engorcs — *ingurgites*.

## IN OUS LARG O EN ESTREIT.

In hoc ritimo largo vel stricto.

Ous — *ovum*.  
bous — *bos*.  
nous — *novus*.  
renous — *renovus*.  
annous — *annus novus*.  
mous — *moves*.  
plous — *pluit*.

## IN ORS LARG.

In hoc ritimo largo.

Cors — *corpus*.  
Ors — *ora panni*.  
mors — *morsus*.  
pors — *portus*.  
tors — *pars*.  
fors — *foras vel punctus*.  
tors — *torsit*.  
Elienors — *proprium nomen mulieris*.

mors — *momordit*.  
mors — *morsus, aura*.

## IN ORS ESTREIT.

In hoc ritmo stricto.

Labors — *labor*.  
tabors — *timpanum*.  
cors — *cursus*.  
cors — *cucurrit*  
acors — *subvenit*.  
socors — *idem, subvenit*.  
colors — *color*.  
socors — *auxilium*.  
flors — *flos*.  
amors — *amor*.  
ors — *ursus*.  
ardors — *ardor*.  
pudors — *fetor*.  
calors — *calor*.  
sabors — *sapor*.  
freidors — *frigidity*.  
rasors — *rasor, de rado, is*.  
valors — *valor*.  
vapors — *vapor*.  
umors — *humor*.  
verdors — *viror*.  
tors — *turris*.  
bestors — *parva turris*.  
comtors — *parvus comes*.  
austors — *accipiter*.  
odors — *odor*.  
legors — *otium*.  
honors — *honor*.  
deshonors — *dedecus*.  
paors — *timor*.  
ricors — *divitie*.  
doucors — *dulcor*.  
auctors — *auctor*.  
tristors — *tristitia*.  
albors — *albedo diei*.  
sors — *surrexit*.  
sors — *suscitatus vel elevatus*.

resors — *resuscitatus*.

resors — *resurrexit*.

## IN ORTZ LARG.

Ortz — *hortus*.

acortz — *concordia*.

acortz — *concordes*.

descors — *discordes*.

descors — *discordia vel cantilena habens sonos diversos*.

conortz — *consolatio*.

fortz — *fortis*.

estortz — *conamen*.

confortz — *confortatio*.

confortz, contrafortz, *pars corii in corio apposita causa confortandi sicut in sotularibus*.

sortz — *sors*.

tortz — *vis illata*.

tortz — *tortus vel torquet*.

retortz — *iterum torquet, ad filum pertinet*.

retortz — *retortus*.

estortz — *liberatus a periculo aliquo*.

estortz — *liberatus*.

estortz — *desnodalus ab aliqua vincitura. (1)*

1) Le Ms. 187 passe à:

IN ORS ESTREIT. Cortz, etc. — le N°. 42. plut. 41. ajoute encore:

Portz — *portus*

portz — *portes*.

aportz — *deferas*.

deportz — *ludas*.

mortz — *mors*.

mortz — *mortuus*.

puis il reprend comme le Ms 187.

## IN ORS ESTREIT.

Cortz — *curia*.

cortz — *curtus*.

bortz — *ludus*.

bortz — *mannum sonus*.

sortz — *surdus*.

tortz — *quedam avis*.

lortz — *parum audiens*.

gortz — *rigidus infirmitate.*  
biortz — *cursus equorum.*  
sortz — *surgit.*

## IN ORBS LARG.

Corbs — *corvus.*  
orbs — *orbis.*

## IN ORBS ESTREIT.

Corbs — *curvus.*

## IN ORNS LARG.

Borns — *pomurn tentorii.*  
corns — *cornu.*

## IN ORS ESTREIT.

corns — *tuba vel buccina.*  
corns — *buccines.*  
magorns — *tibia sine pede.*

## IN ORMS LARG.

Vorms .....

dorms — *dormis.*

## IN ORNS ESTREIT.

Alborns — *quedam arbor.*  
dorns — *mensura manus clause.*  
adorns — *aptus.*  
torns — *instrumentum tornatile vel recitaris.*  
morns — *subtristis.*  
contorns — *unus sulcus aratri.*  
retorns — *redeas,*  
forns — *furnus.*

## IN OUTZ LARG.

Voutz [var. Moutz] — *quidam fluvius*.  
moutz — *tritus in molendino*.  
voutz — *versus vel revolutus*.  
revoutz — *idem est*.  
desvoutz — *extentus, ad filum pertinet*.  
arevoutz — *arcus lapideus*.  
esmoutz — *ad molam ductus*.  
toutz — *ablatus*.  
soutz — *solutus*.  
coutz — *cultus vel paries*.

## IN OUTZ ESTREIT.

Voutz — *imago ligni*.  
soutz — *carnes vel pisces in aceto*.  
moutz — *multos*.  
moutz — *mulgere lac*.  
doutz — *dulcis*.  
estoutz — *de facili irascens vel stultus*.

## IN OTZ LARG.

Botz — *ictus*.  
escotz — *lignum parvum acutum*.  
escotz — *pretium pro prandio*.  
glotz [var. clotz] — *locus cavus*.  
lotz — *lentus*.  
rotz — *eructuatio*.  
potz — *labium*.  
cotz — *permutatio*.  
potz — *potest*.  
trotz — *inter passum et cursum*.  
regotz — *recurvitas capillorum*.  
arlotz — *pauper, vilis*.  
galiotz — *pirata*.  
cabotz — *genus piscis*.  
notz — *nocet*.

## IN OTZ ESTREIT.

Botz — *nepos*.

botz — *uter*.  
brotz — *teneritudo herbe*.  
cotz — *lapis ad acuendum*.  
cotz — *parvus canis*.  
cogotz — *cujus-uxor eum adulterat*.  
glotz — *gulosus*.  
motz — *verbum*.  
totz — *omnis vel totus*.  
rotz — *ruptus*.  
potz — *puteus*.  
sotz — *subtus*.  
notz — *nux*.  
fotz — *cors (sic.)*

## IN UCS.

Ucs — *clamor sine verbis*.  
ucs — *clames*.  
bucs — *brachium sine manu*.  
sambucs, — *quidam arbor sterilis*.  
saucs — *idem*.  
trebucs — *calige tracate*.  
trasbucs — *precipites*.  
claucs — *clausus*.  
ducs — *dux vel quidam avis*.  
calucs — *curtum habens visum*.  
astrucs — *fortunatus*.  
desastrucs — *infortunatus*.  
pezucs — *strictura facta cum duobus digitis*.  
sucs — *succus*.  
zucs — *testa capitis*.  
malastrucs — *infortunium passus*.  
paorucs — *timidus*.  
palhucs — *parva palea*.  
festucs — *festuca*.  
devertucs — *apostema intrinseca*.  
pesucs — *onerosus.*

## IN UF

Buf — *vox indignantis*.  
chuf — *pili super frontem*.  
buf — *insuflatio*.



## IN ULS.

Muls — *mulus*.  
culs — *culus vel anus*.  
coguls .....

sauls — *salvus*.

## IN UMS ESTREIT.

Fums — *fumus*.  
lums — *lumen*.  
agrums — *res acerba sicut fructus recentes*,  
alums — *alumen vel illumines*.  
escums — *spumam auferas*.  
betums — *bitumen*.

## IN URS.

Agurs — *augurium*.  
securus — *securus*.  
asegurs — *securum facias*.  
aturs — *conamen*.  
aturs — *conaris*.  
durs — *durus*.  
endurs — *jejunes*.  
purs — *purus*.  
murs — *murus*.  
escurs — *obscurus*.  
tafurs — *homo parvi pretii*.  
Surs — *nomen civitatis*.  
perjurs — *perjurus vel perjures*.  
rancurs — *conqueraris*.

## IN URCS.

Urcs — *partus*.  
Turcs — *genus Saracinorum*.  
Burcs — *nomen civitatis*.

## IN UTZ.

Cambutz — *habens longas tibias*.  
alutz — *plenus alis*.

agutz — *acutus*.  
cutz — *vilis persona*.  
drutz — *qui intendit in dominabus*.  
grutz — *farrum*.  
glutz — *glutinum*.  
lutz — *lux*.  
lutz — *lucet*.  
salutz — *salus*.  
salutz — *salutes*.  
salutz — *sanitas*.  
mutz — *mutus*.  
nutz — *nudus*.  
putz — *fetes*.  
romputz — *ruptus*.  
cosutz — *consutus*.  
pelutz — *pilosus*.  
menutz — *minutus*.  
canutz — *plenus canis*.  
descosutz — *desconsutus*.  
fendutz — *fissus*.  
perdutz — *perditus*.  
saubutz — *scitus*.  
receubutz — *receptus*.  
ereubutz — *ereptus*.  
aperceubutz — *promptus*.  
conogutz — *cognitus*.  
desconogutz — *incognitus*.  
credutz — *creditus*.  
descreutz — *incredibilis, ille cui creditur*.  
decreutz — *a bono opere cessans*.  
deceubutz — *deceptus*.  
espatlutz — *habens magnos humeros*.  
  
pendutz — *suspensus*.  
despendutz — *expensus a suspendio*.  
sospendutz — *suspensus*.  
mogutz — *motus*.  
esmogutz — *commotus*.  
tendutz — *tensus*.  
atendutz — *expectatus*.  
destendutz — *distensus*.  
estendutz — *extensus*.  
tengutz — *tentus*.

sostengutz — *sustentatus*.  
vengutz — *qui jam venit*.  
revengutz — *melioratus*.  
esperdutz — *stupefactus*.  
reconogutz — *recognitus*.  
cregutz — *auctus*.  
descregutz — *diminutus*.  
enbutz — *imbutus*, — *illud cum quo mittitur vinum vel aqua in vase*.  
batutz — *percussus*.  
conbatutz — *preliatus*.  
tautz — *feretrum*.

## IN US.

Lus — *dies lune*.  
l'us — *unus*.  
us — *unus*.  
us — *hostium*.  
us — *usus*.  
brus — *fuscus*.  
grus — *granulum uve*.  
reclus — *reclusus*.  
conclus — *conclusus*.  
negus — *nullus*.  
jus — *deorsum*.  
dejus — *jejunus*.  
fus — *lignum cum quo femine filant*.  
confus — *confusus*.  
palus — *palus, ludis*.  
pertus — *foramen*.  
crus — *crudus*.  
enfrus — *homo insatiabilis*.  
plus — *plus*.  
Cerberus — *janitor inferni*.  
Dedalus — *proprium nomen viri*.  
Tantalus — *proprium nomen viri*.  
Artus — *proprium nomen viri*.  
sus — *sursum*.  
Jhesus — *filius Dei*.  
comus — *communis*.

E devetz saber que la segunda persona del presen del conjunctiu se dobla en la prima conjugazo si cum:

Cans o chantes — *cantes*.      ensais o ensaies — *probes*.  
enbarcs o enbargues — *impedias*.    bais o baisés — *osculeris*.  
estancs o estanques — *liges*.    lais o laisses — *dimittas*.

Et aquesta regla es general per la maior part, mas non de tot.

## IN URA LARG

Cura — *cura*.  
pura — *pura*.  
rancura — *querimonia*.  
rancura — *conqueritur*.  
jura — *jurat*.  
perjura — *dejerat*.  
mesura — *mensura*.  
desmesura — *superfluitas*.  
desmesura — *facit contra mensuram*.  
amesura — *facit ad mensuram*.  
dura — *dura*.  
dura — *durat*.  
endura — *jejunium*.

## IN URA ESTREIT.

Calura .....

melhura — *meliorat*.  
pejura — *peior efficitur*.  
atura — *conatur*.  
falsura — *falsitas*.  
dreitura — *justitia*.  
adreitura — *justiciat*.  
conjura — *adjurat*.  
pastura — *pascua*.  
pastura — *pascitur*.  
aventura — *fortuna*.  
desaventura — *infortunium*.  
centura — *zona*.  
escura — *obscura*.  
peintura — *pictura*.  
agura — *auguratur*.  
segura — *secura*.  
asegura — *reddit securum*.  
ambladura — *planus et velox incessus*.  
pura — *pura*.

mura — *facit murum.*  
natura — *natura.*,  
disnatura — *facit contra naturam.*  
cosdura — *sutura.*

## IN ARA.

Cara — *cara.*  
amara — *amara.*  
rara — *rara.*  
clara — *clara.*  
para — *parat.*  
ampara — *occupat.*  
desampara — *derelinquit.*  
gara — *custodit.*  
esgara — *aspicit.*  
regara — *respicit.*  
ara — ***modo.***  
ancara — *adhuc.*

## IN ERA.

Fera — *fera.*  
bera — *feretrum,*  
esmera — *depurat.*  
lesgera — *legerem.*  
cantera — *cantarem.*

Et totas las primas personas [et las terzas] del presen de l'obtatiu de la prima conjugazo fenissen in ERA o en IA.

## IN ERA ESTREIT.

Cera — *cera.*  
pera — *pirum.*  
vera — *vera.*  
apodera — *suppeditat.*

## IN EIRA

Cadeira — *cathedra.*  
feira — *nundine.*  
feira — *feriat.*

teira — *series*.  
enteira — *integra*.  
ateira — *per seriem positum*.  
ribeira — *planicies juxta aquas*.  
sobreira — *exuperans, superba*.  
arqueira — *fenestra vel fissura ad sagittandum*.  
lebreira — *canis leporina*.  
carreira — *strata, vel via publica*.  
saleira — *ubi sal reponitur*.  
maneira — *modus vel ad manum cito veniens*.  
mezoneira — *mendax mulier*.  
plazenteira — *placens, mulier*.  
corseira — *discurrens mulier*.  
enqueira — *inquirat*.  
requeira — *requirat*.  
soudadeira — *mulier accipiens solidum*.  
detreira [var. *derreira*.] — *ultima*.  
presenteira — *mulier audaciter loquens*.  
peteira — *mulier bumbos faciens*.  
meira — *mereatur*.

## IN IRA.

ira — *ira*.  
mira — *aspicit*.  
remira — *valde aspicit*.  
tira — *trahit*. [var. *:tirat.*]  
sospira — *suspirat*.  
desira — *desiderat*.  
adira — *odio habet*.  
vira — *volvit*.  
revira — *revolvit*.  
gira — *idem quod supra*.  
regira — *idem quod supra*.  
esconsira — *considerat*.

E todas las primas personas e las terzas del presen de l'obtatiu de la prima conjugazo in IRA fenissen aisi sicum: *auzira, dormira*.

## IN ORA LARG.

Nora — *nurus*.  
Flora — *proprium nomen mulieris*.

demora — *moratur vel ludit.*  
fora — *foras.*  
devora — *devorat.*

## IN ORA ESTREIT.

Ora — *ora.*  
adora, — *adorat.*  
aora — *modo.*  
labora — *laborat.*  
plora — *plorat.*  
mora — *morum.*  
fora — *esset.*  
cora — *quando.*  
onora — *honorat.*  
assapora — *gustat quod sapit.*  
Odora — *odorat.*

## IN AURA.

Aura — *aura.*  
Iaura — *color laureus.*  
maura — *nigra.*  
saura — *grisea.*  
daura — *daurat.*  
sobredaura — *idem.*  
essaura — *ad aerem ponit.*  
restaura — *restaurat.*

## IN ALA.

Ala — *ala.*  
sala — *aula.*  
pala — *pala ad extrahendum panem.*  
tala — *devastacio vel detrimentum.*  
tala — *devastat.*  
cala — *tacet.*  
mala — *mala.*  
mala — *mantica.* [var. *mancia.*]  
escala, — *scala.*  
escala — *ordinat exercitum.*  
sala — *salem mittit.*  
dessala — *salem tollit.*

## IN ELA LARG.

In hac larga.

Bela — *pulchra*.

noela — *novella*.

noela\_ — *novum verbum*.

renovela — *renovat*.

maissela — *maxilla*.

mamella — *mamma*.

cembela — *ostendit avem ad capiendum aves*.

apela — *vocat vel appellat*.

caramela — *fistula cantat*. [var. *canit*.]

piuzela — *virgo vel puella*.

despuzela — *corrumpit virginem*.

sela — *sella*.

sela — *sellam mittit*.

desella — *sellam tollit*.

acantela — *latus declinat*.

mantela — *velat*.

canela — *species quedam*.

revela — *revelat vel rebellat*,

capdella — *ducatum prebet*.

aissella — *acella*.

pustela — *fistule*. [var. *morbus*]

padela — *patella* [var. *patena* ] *vel sartago*.

## IN ELA ESTREIT.

Cela — *illa*.

cela — *celat*.

vela — *velum*.

pela — *pilos aufert*.

tela — *tela*.

estela — *stella*.

donzela — *domicella*.

candela — *- candela*.

## IN ILA

Vila — *villa*.

ila — *insula*.

pila — *lapis cavus*.



pila — *pes pontis*.  
pila — *terit*.  
fila — *net*.  
guila — *deceptio*.  
deffila — *extrabit filum*.  
anguila — *anguilla*.  
afile — *acuit*.  
apila — *innititur*.  
esquila — *parva campana*.  
erila — *cribrat*.

## IN OLA LARG.

Stola — *stola*.  
foia — *stulta*.  
degola — *precipitat*.  
mola — *molat vel mola*.  
dola — *dolat*.  
escola — *scola*.  
acola. — *amplectitur ad collum*.  
percola — *valde amplectitur*.  
sola — *soleas consuit*.  
desola — *dissuit soleas*.  
viola — *viola*.  
vola — *volat*.  
filhola — *que habet patrinum*.  
affola — *destruit*.

## IN OLA ESTREIT. (1)

1) à partir d'ici le Ms. 42 ne donne plus le latin.

Sadola — *saturat*.  
gola — *gula*.  
agola — *in gula mittit*  
esgola — *foramen facit in veste unde caput intrat*.  
cola — *colat*.  
escola — *exchaurit*.  
sola — *sola*.  
sadola — *saturat*.  
grola — *solea vetus*.  
folia — *sub pedibus calcat*.  
bola — *meta*.  
bola — *metas ponit*.

mezola — *medulla*.

ola — *olla*.

## IN ULA.

Mula — *mulla*.

recula — *retrograditur*.

acula — *cullum ponit in terra*.

## IN ALHA.

Malha — *hamus lorice*.

desmalha — *spoliat*.

malha — *facit hamos in lorica.*,

malha — *macula in oculo*.

malha — *maleo percutit*.

malha .....

trebalha — *labor*.

trebalha — *laborat*.

annalha — *inertia*.

anualha — *vilescit vel ad pigritiam venit*.

batalha — *prelium*.

seralha — *illud ubi clavus mittitur*.

moralba — *quod pendet in vecte*.

palha — *palea*.

buscalha — *colligit ligna minuta*.

talha — *secat vel tributum*.

rethalha — *iterum secat*.

entalha — *sculpsit*.

eschalha — *- frangit*.

baralha — *contentio*.

valha — *valeat*.

salha — *saliat*.

assalha — *assaltum det*.

tartalha — *loquitur frequenter et preciose*.

mezalha — *obolum*.

falha — *facula*.

falha — *delinquat*.

falha — *quidam ludus tabularum*.

toalha — *mantille*.

ventalha — *pars lorice que ponitur ante faciem*.

badalha — *oscitat id est aperit os*.

fendalha — *fissura*.

## IN ELHA ESTREIT.

Vermelha — *rubicunda*.  
semelha — *similat*.  
sommelha — *frequentei somniatur, vel dormitat*.  
velha — *vigilat*.  
revelha — *excitat*.  
esvelha — *evigilat*.  
ovelha — *ovis*.  
solelha — *ad solem siccat*.  
conselba — *consulit*.  
botelha — *batelha vas aquatile*  
aparelha — *preparat vel equat*  
desparelha — *disparet facit*.  
pendelha — *frequenter pendit*  
aurelha — *auricula*.  
pelha — *vetus pannus*.  
relha — *ferrum aratri*  
selha — *vas aquatile*.  
telha — *cortex tilie*.  
abelha — *apis*.  
estrelha — *ferrum, instrumentum  
proprium [ad] equos tergendos*.  
estelha .....

trelha — *vitis in altum elevata*.

## IN ELHA LARG.

Velha — *veterana*.  
Amelha — *proprium nomen mulieris*.

## IN ILHA.

Filha — *filia*.  
miravilha — *mirum vel mirabile*.  
roilha — *rubigo vel rubigine ungitur*.  
desroilha — *aufert rubiginem*.  
bilha — *lignus ludus*  
essilha — *in exilium mittit*.  
cornilha — *cornix*.  
canilha — *unus comedens dura? (sic.) (1)*  
ponzilha — *ponit ligna supra  
muros*.

ilha — *ilia*.

adouzilha — *spinam in dolio mittit*.

asotilha — *subtiliat*.

afilha. — *adoptat in filium vel in filiam*.

1) Sans doute *vernīs* au lieu de *unus*. (Canilha, *chenille*.)

## IN OLA LARG.

Molha — *humecta vel aqua perfundit*.

remolha — *ad humiditatem venit*.

despolha — *expoliat*.

volha — *velit*.

tolha — *anferat*.

destolha — *diruat*.

dolha — *doleat*.

acolha — *bene recipiat*.

recolha — *patrocinetur*.

orgolha — *superbit*.

capdolha — *ascendit*.

broalha — *pullulat*.

trolha — *exprimit torculari*.

folha — *equivocum, folium, vel folia producere*.

## IN OLHA ESTREIT.

Colha — *pellis testicularum*.

dolha — *foramen quo alba inserit*. (sic.) (1)

Polha — *provincia quedam*.

solha — *polluit*.

verolha — *vecte firmat*.

1) il faut lire *insertur*?

## IN AMBA.

Camba — *tibia*.

## IN ENGA.

Lenga — *lingua*.

lausenga — *adulatio vel verbum bilinguis*. (sic.)

fenga — *fingat*.

tenga — *tingat*

estrenga — *stringat.*

## IN ANCA.

Branca — *frondes.*

blanca — *candida.*

abranca — *capit vimen.*

tanca — *firmat.*

estanca — *retinet aquam.*

anca — *nates.*

manca — *mulier amissa.*

sanca — *manus sinistra.*

## IN IGA.

Figa — *figus.*

triga — *moram facit.*

destrica — *inpedit.*

eniga — *iniqua*

enemiga — *inimica.*

antiga — *antica.*

mendiga — *mendica.*

diga — *dicat.*

esdiga — *neget.*

## IN IA.

Embria — *proficit.*

cambia — *permutat.*

tria — *eligit.*

lia — *ligat.*

deslia — *-solvit.*

tria — *discernit.*

mia — *mea.*

sia — *sit.*

afia — *fidejubet.*

desfia — *diffidit vel minatur.*

dia — *dies*

mia — *amica.*

ria — *rideat.*

aucia — *occidat.*

## IN ICA.

Pica — *picat.*  
fica — *figit.*  
afica — *vincit, affirmat.*  
desfica — *evellit.*  
rica — *dives mulier.*

## IN EGA.

Lega — *leuga.*  
ega — *equa.*  
pega — *insipida.*  
sega — *secat.*  
sega — *sequatur.*  
cega — *ceca.*  
trega — *treuga.*  
encega — *excecat.*  
persega — *persequatur.*  
consega — *consequatur.*

## IN AUCA.

Pauca — *parva.*  
auca — *anser.*  
mauca — *venter grossus.*  
rauca — *rauca.*  
erauca — *terra sterilis.*

## IN ESCA.

Lesca — *particula panis.*  
sesca — *arundo, secans?*  
fresca — *recens.*  
bresca — *favus.*  
antrebresca — *intermisit.*  
mesca — *propinet.*  
pesca — *piscatur.*  
cresca — *crescat.*  
esca — *illud cum quo ignis accenditur vel esca cara cani.*  
adesca — *inescat.*  
tresca — *chorea intricata*  
tresca — *choream facit vel ludum intricatum.*

## IN AIRA.

Laira — *latrat.*  
vaira — *variat.*  
quaira — *quadrat.*  
escaira — *quadrum distrue.*  
esclaira — *clarescit.*  
reparaire — *repatriat.*  
aira — *area.*

## IN OSSA LARG.

Fossa — *cavea.*  
grossa — *grossa,*  
trasdossa — *mantica vel quidquid portat homo in dorso equi.*  
ossa — *collectio ossium.*  
desossa — *carnes ab ossibus removet.*

## IN OSSA ESTREIT.

Rossa — *runcia.*  
mossa — *sarcina que in veteri arbore nascitur super corticem.*  
trossa — *sarcina.*  
trossa — *ligat sarcinam.*  
destrossa — *sarcinam [deponit vel furatur ?]*  
escossa — *excussa.*  
rescossa — *excussa.*

## IN OSA LARG.

Rosa — [*rosa.*]  
osa — [*audet.*]  
glosa — [*glosa.*]  
prosa — [*prosa.*]

in OSA estreit fenissen tuit li femini que sunt dels ajectius que fenissen in OS estreit.

## IN ASSA.

Grassa — *grassa.*  
lassa — *fatigata.*  
passa — *transit.*

massa — *nimis alicujus rei.*  
amassa — *congregat.*

## IN OIRA.

Foira — *fluxus.*  
esfoira — *ventris polluit fluxus.*  
Loira — *Liger.*  
zoira — *vetus canis.*  
Giscla — *pluit simul et ventat.*  
ciscla — *alta voce clamat.*  
iscla.....

Portz — *portus.*  
portz — *portes.*  
aportz — *deferas.*  
deportz — *ludus in spaciando.;*  
deportz — *ludas.*  
mortz — *mors.*  
mortz — *mortuus.*

EXPLICIT LIBER DONATI PROVINCIALIS.





# DONATUS PROVINCIALIS.

## INCIPIIT DONATUS PROVINCIALIS.

Octo partes orationis que inveniuntur in grammatica, inveniuntur in vulgari provincialis lingue pro majori parte, videlicet: NOMEN, PRONOMEN, VEBBUM, ADVERBIUM, PARTICIPIUM, CONJUNCTIO, PREPOSITIO et INTERJECTIO.

NOMEN ideo dicitur, quia significat substantiam et qualitatem propriam vel communem; et, largo modo, omnia quibus Adam imposuit nomina possunt nomina appellari. Nomini accidunt quinque: SPECIES, GENUS, NUMERUS, FIGURA et CASUS.

SPECIES vel est primitiva, vel derivativa. Primitivum nomen est illud quod per se est, et non derivatur ab aliquo nomine vel ab aliquo verbo, sicut est *bonitas*. Derivativum nomen est illud quod venit ab aliquo loco, sicut *bonus*, qui derivatur a *bonitate*, quia bonus non potest esse sine bonitate.

GENERA sunt quinque: masculinum, femininum, neutrum, commune et omne. Masculinum nomen est illud quod pertinet masculinis rebus tantum sicut: *bonus, malus et falsus*. Femininum est illud quod pertinet rebus femininis tantum, sicut: *bona, formosa, mala et falsa*. Neutrum est illud quod non pertinet masculino neque feminino, sicut *gaudium et bonum*. Sed hic non sequitur vulgare grammaticam in neutris substantivis, sed sic dicitur quod, secundum grammaticam, non debet poni s in fine, sicut hic: «Magnum est bonum quod iste mihi fecit — et — magnum est malom quod mihi evenit per illum.» Communia sunt illa que pertinent masculino et feminino simul, sicut sunt participia desinentia in ANS vel in ENS, (a) quia possum dicere:

a) L. 187 ajoute ici cette remarque: *et hoc secundum vulgare, quod secundum gramrnicam est omnis generis.*

« Iste miles est laudabilis, — ista domina est laudabilis, — iste miles est aptus, — ista domina est apta.» — Sed in nominativo plurali tantummodo mutatur, quia oportet dicere: « Isti milites sunt apti, — ille domine sunt apte.» Omnis est illud quod pertinet masculino, feminino et neutro simul, quia possum dicere: « Iste miles est placens, — ista domina est placens, — istud bonum est mihi placens.»

NUMERUS est singularis vel pluralis: - singularis, quando loquitur de uno verbo tantum; pluralis, quando loquitur de duobus vel pluribus.

FIGURA vel est simplex, vel composita: simplex, sicut in hac dictione *comes*; composita sicut in hac dictione *vicecomes*, que est pars composita, id est apostiza a *vice*, *comes*.

CASUS sunt sex: nominativus, genitivus, dativus, accusativus, vocativus et ablativus. Nominativus cognoscitur per hanc syllabam lo, verbi gratia: « Rex venit.» Genitivus, verbi gratia: « Iste destrarius est regis.» Dativus, verbi gratia: « Duc destrarium regi.» Accusativus, verbi gratia: « Video regem armatum.» Et non potest discerni nec cognosci accusativus a nominativo, nisi per hoc quod nominativus singularis, quando est masculini generis vel communis, vel omnis, vult s in fine dictionis, et alii casus nolunt, et nominativus pluralis, e converso, non vult s in fine; et omnes alii-casus volunt s in plurali.

Tamen vocativus debet esse similis nominativo, in omnibus dictionibus que desinunt in hanc syllabam ORS et in aliis dictionibus quas dicam hic: *Deus, rex, liber vel curialis, probus, bonus, miles, cantio*. Et in aliis locis, ubi vocativus non habet s in fine, est similis nominativo, ad minus in syllabis et in literis, quas debet habere tales et tot quantas nominativus, excepto solummodo s in fine.

Tamen de regula ubi fuit dictum superius, quod nominativus casus non vult s in fine dictionis, quando est pluralis numeri, volo excipere omnes dictiones feminini generis, quia non est dictum nisi de masculinis et de neutris, que sunt similia in plurali per omnia loca, quamvis sit contra grammaticam.

Et ubi fuit dictum de nominativo singulari quod vult s semper in fine, volo excipere omnia illa nomina que finiunt in AIRE, verbi gratia *imperator, amator*, et in hac dictione EIRE, verbi gratia: *Petrus, potator, qui radit barbas, tonsor, pictor, fctor, percussor, qui frequenter concubuit, qui libenter accipit, tenax*; et in hac dictione IRE, verbi gratia: *traditor, qui consentit, derisor, cautus, cam armis percussor, qui frequenter grunnit*. Sed ab illa regula excipiuntur ista tria. (a)

a) La traduction des trois mots *albires, conspires et desires* manque.

Supplétez ici: *pour albires*, arbitrium, æstimatio; *pour conspires*, cura ou ægritudo, *pour desires*, desiderium ou cupido.

Et debetis scire quod omnes dictiones supradicte, de quibus nominativos singularis finit in AIRE, et in EIRE, et in IRE, finiunt omnes alios casus singulares in DOR, excepto vocativo, qui est similis nominativo, sicut dictum est superius.

Et de illa regula que dicit quod nominativus singularis vult s in fine dictionis, volo adhuc excipere istas dictiones: *magister, prebyter, pastor, dominus, melior, pejor, deterior, major, minor, soror, baro, pulchrior, levior, gravior*; et omnia nomina adjectiva neutri generis quando ponuntur sine substantivo excipiuntur ab illa regula, verbi gratia: «Malum est mihi, — grave est mihi, — ferum est mihi, inopportunum est mihi, — alienum est mihi quod ille dixerit malum de me.»

Et volo excipere adhuc aliqua pronomina, verbi gratia *ego, tu, ille, qui, ille vel ille, ille, ille, iste, noster, vester* que nolunt s in fine dictionis, et sunt numeri singularis.

Tres declinationes sunt, et nominativus casus prime declinationis finit in A, et omnes alii casus similiter in singulari debetis intelligere; quia in plurali volunt omnes casus s in fini Omnia adjectiva feminini generis, quorum nominativas singularis finit in A, verbi gratia: *bona, pulchra, apta, leta* sequuntur eadem regulam supra dictam. Et omnes dictiones

prime declinationis sunt feminini generis, excepto *propheta*, *papa*, *speculator*, *excubie*; tamen *propheta* et *papa* nolunt s in nominativo plurali, sed in aliis omnibus casibus volunt. Dictiones finientes in ANS vel in ENS, quando coujunguntur cum feminino substantivo, volunt in vocativo s in fine; quando conjunguntur cum masculino substantivo, nolunt.

De prima declinatione est: *sapientia*, *curialitas*, *justitia*, *mensura*, et omnia alia nomina finientia in A, sive sint adjectiva, sive substantiva. De secunda sunt ista nomina: *Deus*, *dominus* et *magister*, et omnia nomina breviter que nolunt s nominativo plurali, in fine dictionis, sed in omnibus aliis casibus volunt. Tertie declinationis sunt omnia participia desinentia in ANS vel in ENS, et omnia nomina quorum nominativus singularis et nominativus pluralis desinunt in ATZ, et sunt feminini generis; verbi gratia: *bonitas*, *pulchritudo*, *sanitas*, *amicitia*, et plura alia nomina. In vulgari non invenio nisi tres modos declinationum quos dixi superius.

Et sunt alterius generis nomina, que non declinantur, sicut est *versus*, cum omnibus suis compositis, et omnia adjectiva desinentia in os, verbi gratia: *amorosus*, *invidus*, excepto, *probus* et *bonus*. Et omnes ille dictiones que desinunt in hac syllaba larga [AS] non declinantur neque mutantur, vel sint nomina substantiva vel sint adjectiva, verbi gratia: *Nasus*, *passus*, *tumulus*, *rasus*; et *urbanus* sequitur illam et eandem regulam, et *pondus*, *contrapondus*, *cantio facta vituperio alicujus*, *ceusus*, *incensum*, *locus defensus*, *mensis*, *burgensis*, *discipulus*, *discus*, *qui non potest sonare nisi c*, *marchio*, *lignum quo aves capiuntur*, *glis animal*, *vocatus*, *provocatus* et *captus* cum omnibus suis compositis; et omnia nomina, que derivantur a provinciis, que desinunt in hac syllaba [ES], verbi gratia: *Francigena*, *Anglicus*, *Genuensis*, *Apulus*; et omnia ista nomina supradicta desinunt in hac syllaba [ES] stricta. — De hiis que desinunt in hac syllaba larga [ES], *confessus*. Adhuc de hiis que in hac syllaba [AS] larga desinunt non declinantur ista: *Bassus*, *casus*, *pinguis*, *concordia campanarum*, *lassus*, *mansum ubi rustici manent*. Talia sunt ista: *prelium paucorum contra multos*, *civitas*, *falsus*, *castrum*, *discalciatus*, *pro calce*, *pro falce*, *fuga*, *jactus*, *farsura*, *arsus*, *dies Martis vel mensis Marci*, *nexus* vel *nodus*, *glacies*, *lectus fere*, *pax*, *vellus*, *clausus*, *pro laude* vel *pro stagno*, *arundo*, *tabula*, *gena*, *onus*, *dulcis cantus*, *animal*, *clamor avium*, *castellum*, *melius*, *fimus*, *tempus*, *civitas*.

– [in hac syllaba larga, ERS:] *strabo*, *dispersus*, *civitas*, *castellum*. — In hac syllaba stricta, [ERS:] *evectus*, *herens*, *erectus*, — *color*, *paradisus*, *Sanctus Dionisius*, *obsessus*, *civitas* vel *proprium nomen viri*, *risus*, *visus*, *ovis*, — *opus*, — *pulsus*, *avus*, — *dulcis*, — *pultes* (*esca de farina*), *pisces in aceto*, — *gregnonum*, (*vulgare trutanorum*,) — *corpus*, *morsus*. — [In hac syllaba larga, ORS:] *cursus*, *auxilium*, *ursus*, *desurgo*, *deresurgo*, — *quidam color*, *levis*, *azizmus*, — *crux*, *nux*, *puteus*, — *reclusus*, *conclusus*, *confusus*, *foramen*, *proprium nomen*, *proprium nomen*, *usus*, *instrumentum nendi*, *proprium nomen*, *janitor inferni*. Et omnia ista nomina supradicta sunt indeclinabilia, nec mutantur in singulari neque in plurali et currunt ita per omnes casus equaliter.

PRONOMEN est ita appellatum, quia loco proprii nominis ponitur et ostendit certam personam, verbi gratia: *Ego, tu, ille, ille, ille, ille, iste, ego ipse, tu ipse, ille ipse*; item, alio modo, *ego ipse, tu ipse, ille ipse*; item, alio modo: *idem, meus, tuus, suus, noster et vester*. Et ideo dicitur positus in loco proprii nominis, quia si ego dico: „ego veni,” non oportet dicere: „ego Jacobus veni” — „ego video quod tu venisti” non oportet dicere: „ego video quod tu Petrus venisti.” Item, si ego dico: „ille venit,” et illum ostendo cum manu vel cum oculo, non oportet dicere: „Johannes venit.” Et ideo appellantur pronomina demonstrativa, quia ostendunt certam personam.

VERBUM appellatur quia cum modis et formis et temporibus, et significat aliquid facere vel pati, verbi gratia: „ego percutio et ego percutior.” Si ego percutio, ego facio aliquid; si ego percutior, ego patior aliquid. — Quinque sunt modi verborum: indicativus, imperativus, optativus, subjunctivas et infinitivus. — Indicativus appellatur, quia indicat aliquid quod homo facit, verbi gratia: „ego canto, ego scribo”. — Imperativus appellatur ille modus qui imperat, verbi gratia: „affer panem, affer vinum.”

- Optativus appellatur, quia optat, verbi gratia: „ego vellem amare.” — Conjunctivus appellatur, quia conjungit vel apprehendit duas rationes simul, sicut in hoc loco: „cum ego diligam fortiter, injustum est, si non diligar.” — Infinitivus appellatur, quia non ponit terminum nec finem his que dicit, verbi gratia: „ego volo amare.” Et unusquisque de quinque modis supra dictis debet habere quinque tempora, scilicet: presens, preteritum non perfectum, preteritum perfectum, preteritum plusquam perfectum, et futurum.

Quatuor conjugationes sunt. Omnia illa verba quorum infinitivus desinit in hac syllaba [AR], verbi gratia *amare, cantare et docere*, sunt prime conjugationis secundum vulgare. De aliis tribus conjugationibus sunt tantum confusi infinitivi modi, in vulgari, quod oportet dimittere grammaticam, et dare aliam regulam novam. Unde placet mihi quod illa verba, quorum infinitivus desinit in hac syllaba [ER] sicut est: *habere, tenere, debere*, sint secunde conjugationis. Illa que desinunt in hac syllaba [IRE], et illa que desinunt in istis [ENDRE, OTRE], sicut: *dicere, scribere, tendere, contendere et defendere* sint omnia tertie conjugationis. Illa que desinunt in hac syllaba [IR] verbi gratia: *sentire, dormire, audire*, sint quarte.

Presens tempus indicativi prime conjugationis duplicatur in prima persona, quia possum dicere *sic* ...., vel possum dicere *sic* . . ., vel *sic* . . . Secunda persona in AS desinit, verbi gratia: *amas*; tertia persona in hanc, verbi gratia: *ille amat*. Ita desinunt tres persone in singulari temporis presentis indicativi et in plurali: *nos amamus, vos amatis, illi amant* vel *sic* . . . Et hec est generalis regula quod tertia persona pluralis duplicatur in omnibus verbis, secundum vulgare, et in omnibus temporibus, quia potest finire *sic*, (excepto futuro quia potest finire *sic*). (a) Prima persona duplicatur in omnibus verbis, in tempore presenti indicativi tantum, (excepto *ai, sai*, quia non duplicatur in prima persona) (b) verbi gratia: „*ego sentio* vel *sic, ego dico* vel *sic*.”

Sed melius est dicere brevius monosyllabum quam disyllabum.

In preterito imperfecto indicativi *amabam, amabas, amabat, amabamus, amabatis, amabant* vel *sic*.

In preterito perfecto: *amavi, amavisti, amavit, amavimus, amavistis, amaverunt* vel *amavere*.

In preterito plus quam perfecto: *amaveram, amaveras, amaverat, amaveramus, amaveratis, amaverant*.

In futuro sunt similia omnia verba in omnibus conjugationibus, in vulgari, quia omnia desinunt ita: *amabo, amabis, amabit, amabimus, tis*, etc.

Imperativo omnia verba prime conjugationis desinunt in hac syllaba [A] stricta, verbi gratia: *canta, salta, viela*, videlicet in secunda persona, quia imperativus caret prima persona, quia nullus potest precipere sibi ipsi. In tertia persona desinit semper in hac littera [E], verbi gratia: *ducat, choream, saltet, cadat* vel *ludat saltando*. In plurali desinit in hac syllaba [ATZ] (et habet primam personam, quam in singulari non habet,) (c) verbi gratia: *equitemus, ambulemus, trotemus, equitetis, ambuletis, trotetis, equitent, ambulent, trotent*.

In optativo desinunt omnia verba prime conjugationis in hac syllaba [ERA], vel in hac [IA] finiunt, et duplici modo pronuntiantur in omnibus conjugationibus generaliter, verbi

5) R. En l'obtatiu finissen tuit li verbe de la prima conjugazon del temps present el singular, la prima persona in ERA o in RIA, et de totas conjugazos generalmen, si cum: *volenters amera, volenters amaria, tu ameras, cel amera, nos ameram, vos amas, ill ameran*. Item, *eu dissera* etc. Ancora finissen li obtatiu ei temps prezen aici, si cum *Deus volgues qu'eu ames (utinam ego amarem), Deus volgues que tu amasses, (utinam tu amares), Deus volgues que cel amasset (utinam ille amaret)*, et pluraliter, *Deus volgues que nos amassem (utinam nos amaremus), Deus volgues que vos amasses (utinam vos amaretis), Deus volgues; que ill amassen (utinam illi amarent)*. Pero aquel que son ...

---

a) les mots entre ( ) répondent à un passage du texte provençal qui manque dans tous les manuscrits.

b) cette exception, comme la précédente, manque dans le texte provençal.

c) nouvelle remarque, qui ne se trouve pas dans le texte provençal.

---

gratia: *utinam amarem*, vel ita, *amares, amaret, amaremus, tis, rent; utinam dicerem, diceres, ret, diceremus, diceretis, rent*. Tamen illa verba que sunt quarte conjugationis, quorum infinitivus desinit in hac syllaba [IR] tantum, sicut *dormire*, desinit optativus in prima persona in IREM, velut *ego libenter dormirem; in secunda dormires; in tertia dormiret, dormiremus, tis, rent*. Sunt aliqua alia verba que sunt extra istam regulam,



verbi gratia: *velle, tenere, posse, sapere, habere, cognoscere, debere, sedere* et plura alia; quia *velle* desinit in prima persona presentis optativi in: *utinam vellem, les, let, vellemus, tis, vellent*; — *utinam tenere possem, haberem, cognoscerem, deberem, sederem, placerem, pascere, biberem, valerem, moverem, colerem, nocerem, venirem*.

Et unusquisque supradictorum debet finire in singulari et in plurali et in personis, quantum pertinet ad presentem optativi, sicut superius plenius continetur in hoc verbo *velle*.

In preterito plusquam perfecto optativi, desinunt omnia in hac syllaba stricta [ES], si sunt prime conjugationis, sicut: *bon fora q'eu agues amat, tu aguesses amat, nos aguessem amat, vos aguessetz amat, cel aguessen amat*; et illa quorum infinitivus desinit in hac syllaba [ENDRE] vel in hac [IURE], sicut *vivere, capere, tendere*, que sunt similia hoc loco prime conjugationi videlicet [in preterito perfecto] indicativi modi, et in preterito imperfecto conjunctivi, sicut potestis videre hic: *cum cantarem, cantares, cantaret, cantaremus, tis, rent, cum tenderem, tenderes, tenderet, tenderemus, tenderetis, tenderent*; *cum amarem, res, ret, cum amaremùs, tis, rent*.

In futuro optativi desinunt omnia illa verba, que sunt prime conjugationis, in hac litera [E], verbi gratia: *utinam amem, es et, amemus, etis, ent, vel sic*. Et presens conjunctivi est similis illi. Tamen preteritum imperfecti conjunctivi est similis preterito imperfecto indicativi aliquando, et est contra grammaticam, sicut in hoc loco: „Si ego tibi donarem mille marchas, esses tu meus homo ?”

In preterito perfecto conjunctivi: *cum amaverim, ris, rit, amaverimus, tis, rint*.

Preteritum plusquam perfectum conjunctivi est similis preterito plusquam perfecto optativi.

In futuro conjunctivi dicitur ita: *cum amavero, amaveris, rit, amaverimus*.

Inspiciat lector in hujusmodi modis et temporibus, et consideret que verba debet proferre in vulgari suo et quem intellectum habent, quia in vulgari provincialis lingue eundem sensum habent ista verba quem sua in suo vulgari. a) De aliis temporibus infinitivi nolo me intromittere, quia non habent locum in vulgari, nisi parum.

Nec de passivo non oportet dicere ita prolixè, sicut superius de activo; sed aliquantum doctrina simplicior, quia per hoc verbum *sum, es, est*, plane distinguitur, quod vult nominativum casum ante se et post, verti gratia: *Amor, amaris, tur, amamur, amamini, amantur. Amabar, baris, vel amabare, batur, amabamur, amabamini, amabantur. Amatus sum vel fui, es vel fuisti, est vel fuit, sumus vel fuimus, estis vel fuistis, sunt, fuerunt vel ere. Amatus eram vel fueram, eras vel fueras, erat vel fuerat, amati eramus vel fueramus, eratis vel fueratis, erant vel fuerant. Amabor, amaberis vel amabere, tur, amabimur, amabimini, amabuntur. Amare, ametur, amemur, amaminor, amamineris, amantor. Amer, amere, tur, amemur, amemini, amentur. Utinam amarer, amareris, amaretur, amaremur, amaremini, amentur. Preterito plus quam perfecto: utinam*

*amatus essem vel fuisset, esses vel fuisses, essent vel fuissent, utinam amati essemus vel fuissetus, essetis vel fuissetis, essent vel fuissent; utinam amer, ameris, vel amere, tur, amemur, amemini, amentur.* — Presens conjunctivi est similis futuro optativi, posita hac dictione *cum loco utinam.* — In preterito perfecto conjunctivi: *cum ego amarer, tu amareris vel amarere, retur, cum amaremini, rentur.* — In preterito perfecto: *cum amatus sim vel fuerim, tus sis vel fueris, tus sit vel fuerit, amati simus vel fuerimus, sitis vel fueritis, sint vel fuerint.* Preteritum plus quam perfectum conjunctivi est similis preterito plus quam perfecto optativi, scilicet posito *cum loco utinam.* — In futuro: *cum amatus ero vel fuero, eris vel fueris, erit vel fuerit, cum amati erimus vel fuerimus, eritis vel fueritis, erint vel fuerint,* Infinitivus passivi non habet locum in vulgari.

a) Cette leçon est celle du ms. de S. Laurent, plut. 41, no. 42. Dans le ms. 187 de la même bibl. on lit seulement: *Inspiciat lector in hujusmodi modis et temporibus, et consideret que verba debet proferre in vulgari provincialis lingue.*

Verba secunde et tertie et quarte conjugationis sunt multum diversa, verbi gratia: *scribo*; duplicatur enim ibi prima persona; et *scribis*, secunda similiter; et tertia *scribit.* — *Dico*, et hic similiter duplicatur prima et secunda, tertia vero non. Hic similiter duplicatur *finio.* Hic similiter duplicatur *finis* — *finit.* In plurali desinunt omnia in hac syllaba: *finimus, finitis, finiunt*; et illa que dixi superius sunt de tertia. Videlicet, quia sic ordo postulat, de secunda, verbi gratia: *habeo, habes, habet, teneo,* (duplicatur) *tenes,* (duplicatur in secunda persona) *tenet, sapio, sapis, sapit; fingo,* (duplicatur in prima persona et secunda similiter) *fingis, fingit.* Talia sunt ista: *pingo, cingo, stringo, impingo* et in plurali, *impingimus, impingitis, impingunt.*

In preterito imperfecto indicativi et in futuro [optativi] sunt similia omnia verba secunde et tertie et quarte conjugationis, quia omnia preterita imperfecta desinunt ita: *fingebam, bas, bat, fingebamur, tis, bant,* (duplicatur in tertia persona (a) indicativi). — Debet intelligi generaliter de [indicativo; de] conjunctivo aliquando, quando hec dictio *si* ponitur ante, sicut hic: „Si haberem mille marchas, ego essem dives homo.”

In futuro indicativi, *habebo, bis, habebit, habebimus, tis, bunt.* In futuro optativi et in presenti conjunctivi desinunt sic, verbi gratia: *utinam scribam, as, at, scribamur, tis, bant.*

In preterito perfecto indicativi, in prima persona *i*, in secunda *ist*; pro majori parte, verbi gratia: *ego dixi, dixisti; ego scripsi, sti; tenui, sti; dormivi, dormivisti, feci, sti; finxi, sti.* Sed, in tertia persona singulari, sunt multum diversa, verbi gratia: *dixit, scripsit, tenuit, dormivit, fecit, finxit.* Et omnia illa quorum infinitivus desinit in hac syllaba [IR] tantum, verbi gratia; *audire, sentire, cooperire, sustinere,* que non possunt duplicari infinitivo sicut duplicatur *dicere, scribere,* finiunt prima persona et tertia in hac littera [I], et secunda in hac syllaba [IST], scilicet in preterito perfecto indicativi, et in plurali ita [IM, ITZ, IREN vel IRON]. Et alia verba, que non sunt istis similia, finiunt ita [EM, ETZ, EN vel ON], in plurali, sicut sunt supradicta, duplicata infinitivo, vel sint secunde vel tertie conjugationis, verbi gratia: *habuimus, istis, erunt vel ere;* in singulari, sicut alia

verba, excepta tertia persona, que dicit *habuit*.

a) il faut sous-entendre ici *plurali*.

Tria sunt que desinunt in tertia persona preteriti perfecti in hac syllaba [oc] in singulari: *potuit, nocuit, movit*; et quartum est *pluit* in preterito. — Preterita in EC: *divitias amisit, cecidit, contigit, apparuit, apparuit, crevit*, — *bibit, licuit, sedit, tenuit, debuit*. Preterita in EUP: *decepit, concepit, convaluit*. — Preterita in AUP: *Sapuit, cepit*. — Preterita in EIS: *tinxit, finxit cinxit, pinxit, impegit, astrinxit, constrinxit, idem, (a) extendit, nactus est*. Preterita [in ENC]: *recordatus fuit, venit, evenit, patrocিনatus est, sustinuit*. — Preterita in ES: *misit, remisit, quesivit*. — Preterita in ET: *vicit, secutus est, persecutus est, consecutus est miscuit, respondit, perdidit, tetendit, percussit, suspendit, descendit, divisit, vendidit, futuit, abscondit, incendit, quorum desinit preteritum perfectum integre sicut verba prime conjugationis, quamvis sint secunde; et respondit et totondit sequuntur eandem regulam*. — Preterita in AC: *Placuit, pavit, nominavit, habuit*. — In IS: *sedit, scripsit, dixit, risit, subrisit, inquisivit*. Tum omnia ista sex supradicta possunt esse similia in prima persona et in tertia, in preterito perfecto. — In UIS: *destruxit*, (persona tertia) in ERC: *qui passus est, idem, aperuit, idem, cooperuit, idem, cucurrit*. — Hac syllaba [EBS]: *tersit, extersit*. In hac syllaba [ERS estreit]: *erexit, necessaria dedit, hesit*. — Hac syllaba [ARS]: *sparsit, arsit*. Hac syllaba [OC]: *cognovit, ignoravit, recognovit*. Hac sillaba [OIS]: *unxit, perunxit, junxit*. In hac sillaba [OLG]: *voluit, abstulit, coluit, moluit, doluit*. Hac syllaba [larga OS]: *fodit, apposuit, deposuit*. Hac syllaba [stricta OS] *excussit, rodit, abscondit*. Hac syllaba [,OLS]: *solvit, absolvit, voluit, revolvit*. Hac syllaba [ORS]: *torsit, distorsit, retorsit*. Hac syllaba [ENS]: *timuit, pressit*. [Hac syllaba AIS] *conquestus est, planxit, fregit, refregit, consolatus est, humiliavit, traxit cum arcu, attraxit, narravit, debilem fecit, valde traxit, subripuit, expedit, pertinuit*. Hac syllaba [AUS], *clausit*.

a) *Idem* - Le traducteur veut dire: *même sens que le mot précédent*.

Et ideo feci tam prolixum sermonem de tertia persona preteriti perfecti, quia major confusio erat in illa quam in omnibus aliis personis, quia, pro majori parte, prima persona desinit in hac littera [I], et secunda in hac syllaba [IST], (de preterito indicativi intelligatis, ubi, pro majori parte, prima et secunda persona sunt similes.) De preterito imperfecto secunde et tertie et quarte conjugationis, omnia verba sunt similia, sicut dictum est superius.

In preterito plus quam perfecto, omnia illa verba quorum infinitivus desinit ita, in ENDRE [vel in ETRE vel in ATRE vel in ONDRE vel in OTRE]: *tendere* (compositum), *prendere* (compositum), *decipere* (compositum), *findere*, *pendere* (compositum), *mittere* (compositum), *percutere* (compositum), *respondere*, *excutere*, *coire*, et in hac syllaba [ER], verbi gratia: *habere, posse, tenere, sapere, debere*, sunt similia prime conjugationi, mutata syllaba hac AT in UT, et illa, quorum infinitivus desinit in hac [IR], syllaba mutata [AT in IT]. Ab hac regula excipiuntur tres, ubi loco



AT ponitur ONHT: *pungere, jungere, ungere*. Excipitur et *videre*, mutat [AT in IST]. Et hoc excepto *prendere*, et hoc verbo excepto *mittere*, cum omnibus suis compositis, que mutant [AT in OS]. Excepto etiam *executere*, qui *mutat* [AT in OS]. Et exceptis his: *pingere, fingere, impingere, tingere, cingere*, cum omnibus suis compositis, que mutant [AT in EINTH] et *atingere* similiter. Excepto *stringere* cum omnibus suis compositis que mutant AT in EIT, verbi gratia: *amaveram, sciveram, potueram, cognoveram, tenueram, debueram, habueram, audieram, legeram, scripseram, dixeram, ceperam, miseram, punxeram, unxeram, junxeram, strinxeram, finxeram, pinxeram, tinxeram, cinxeram, impegeram*.

In futuro indicativi sunt similes in omnibus quatuor conjugationes: *Amabo, amabis, bit, amabimus, tis, bunt*. Et secunda persona imperativi desinit ita ut tertia persona presentis indicativi singularis, excepto hoc verbo *sapere*. Et imperativus prime conjugationis desinit sic in secunda persona [in A], et in tertia in E, verbi gratia: *ama tu, amet ille, amemus nos, amate vos, ament illi*.

Presens optativi vult in omnibus conjugationibus ita finire: *utinam amarem, res, ret, amaremus, tis, rent*. In preterito plus quam perfecto: *utinam amavissem, ses, set; amavissemus, tis, sent*, addita hac syllaba [UT], in fine, in omnibus personis, si verbum est secunde conjugationis: si prime, AT; Si tertie, UT; Si est quarte, IT. Secundum formationem preteriti plusquam perfecti indicativi formantur alia preterita plusquam perfecta, posita hac dictione *agues*, loco *avia*, verbi gratia: *si scivissem, si tenuissem*, et sic de singulis: *agues perditum, cognitum; si audissem*, et sic de singulis: *dormitum, destructum, vituperatum*, sicut plenius continetur in preterito superius.

Et preteritum plusquam perfectum indicativi, et futurum optativi, et presens conjunctivi sunt similia, in secunda, et in tertia, et in quarta conjugatione, que desinunt ita: *dicam, dicas, cat, dicamus, tis, cant*, verbi gratia: *cum sim, sis, sit; cum simus, sitis, sint*.

In preterito imperfecto conjunctivi, si est secunde videlicet conjugationis, vel tertie: *rem, res, ret, remus, tis, rent*, sicut in prima conjugatione dictum est, verbi gratia: *cum haberem, res, ret, haberemus, tis, rent*. Si est quarte, verbi gratia: *cum dormirem, res, ret*; in plurali: *cum dormiremus, tis, rent*.

[Preteritum perfectum conjunctivi] hoc duplici modo potest dici videlicet secunde et tertie conjugationis: prima persona [*aia ut*] secunda [*ias ut*], tertia [*aia ut*]. In plurali, prima persona [*aiam ut*], secunda [*aiatz ut*], tertia [*aien vel aion ut*], si est secunde vel tertie conjugationis, verbi gratia: *cum tetenderim, tetenderis, tetenderit*, in plurali, prima persona, *cum tetenderimus*; secunda, *tetenderitis*; persona tertia, *tetenderint* et *sic*. Si est quarte conjugationis, videlicet mutata hac syllaba [UT in IT], verbi gratia: *cum sentierim*, in singulari prime persone; secunda, *sentieris*; tertia, *sentierit*; in plurali, prima persona, *cum sentierimus*, secunda, *sentieritis*, tertia persona, *sentierint*.

Preteritum plus quam perfectum conjunctivi est tale quale optativi. Dicitur ita in futuro:

*cum tenuero, tenueris, rit; in plurali, cum tenuerimus, tenueritis, tenuerint.* Debet ita intelligi si est secunde vel tertie conjugationis; si est quarte, mutat hanc syllabam UT in IT.

De infinitivo dictum est satis superius, in principio, cum cepi loqui de verbis. Passivum aliarum conjugationum, sicut dictum est de prima, sit totum per ordinem, excepto hoc quod in secunda et tertia conjugatione mutat hanc syllabam AT in AT, et in quarta mutat AT in IT.

## LI VERBE DE LA PRIMIERA CONJUGAZO.

Amar — *amare.*  
adirar — *odire.*  
albergar — *ospitare.*  
ostalar — *idem quod ospitari.*  
aripar — *de aqua ad ripam venire.*  
aspirar — *aspirare.*  
anelar — *anhelare.*  
anar — *ambulare.*  
arar — *arare.*  
adagar — *adaquare.*  
asclar — *findere ligna.*  
alargar — *laxare.*  
violar, viular — *violare.*  
arpar — *arpam sonare.*  
sitular, scitolar — *citarizare.*  
madurar, mandurar — *manduram sonare.*  
organar — *organizare.*  
cornar — *tubam sonare.*  
trombar, trumbar — *tubis ereis sonare.*  
caramelar — *cum fistulis canere.*  
assaiar — *tractare vel probare.*  
ademprar — *amicos rogare.*  
armar — *armare.*  
amblar — *plane ambulare.*  
aiornar — *diem assignare vel clarescere.*  
acorsar — *concursum provocare. (1)*  
assoudar — *stipendiari.*  
agradar — *placere.*  
auzelar — *aves venari.*  
agulonar — *stimulare.*  
alongar — *prolongare.*  
abetar — *decipere verbis.*  
abastar — *sufficere.*

aprimar — *subtiliare*.  
aprimairar — *ad primos venire*.  
arezar, arozhar, — *procurare vel ministrare necessaria*.  
atainar — *impedire*.  
afiar — *securitatem dare*.  
amparar — *occupare*. -  
assegurar — *securum reddere*.  
albirar — *estimare*.  
adantar — *valde placere*. (2)  
avinazar — *vino inbuere*.  
assautar — *provocare ad pugnam*.  
aprosmar — *appropinquare*.

Badar — *os aperire*.  
balar — *saltare ad vielam vel ad aliquid*  
bairar (3) — *ponere serram in ostio*.  
baroneiar — *signa baronis ostendere — vel jactare se*.  
baconar — *porcos interficere et ponere in sale*.  
baratar — *stulte vel dolose expendere*.  
bateiar — *baptizare*.  
barutelar — *farinam subtiliare*.  
braciar, braceiar — *brachiis mensurare*.  
blanqueiar — *candescere*.  
barreiar — *inpetuose rapere*.  
belar, bellar — *ad oves pertinet — bella ferre*.  
bendar — *cum victis (vittis) caput stringere mulieris*.  
bresar — *ad capiendum aves sonum facere*.  
bretoneiar — *loqui impetuose*.  
bleseiar — *sonare c. loco s.*  
bendelar — *oculos ligare*.  
bullar — *bullare*.  
bufar — *ore insufflare*.  
brusar — *incendere*.  
buscalar — *ligna parva colligere*.  
brisar — *minutatim frangere*.  
baissar — *osculari vel demittere*.  
biordar — *discurrere cum equis*.

Cantar — *cantare*.  
calfar — *caleficere, calefieri*.  
calar — *tacere*.  
cazar — *venari*.  
caminar — *equitare per stratas*.  
camiar — *mutare*.

cambiar — *ad monetam pertinet, dare unam pro alia.*  
castiar — *castigare.*  
castiglar — *digitum ponere sub ascella alterius ad provocandum ludum.*  
cavar — *cavare.*  
carcelar — *portare sarcinam cum asinis.*  
cembelar — *ostendere avem ad capiendum aliam.*  
classeiar — *campanas pulsare.*  
clamar — *clamare.*  
cagar — *superflua ventris facere.*  
cremar — *incendere.*  
celar — *celare.*  
cercar — *investigare.*  
cessar — *cessare.*  
cembar — *tibias valde movere.*  
cisclar — *valde clamare cum voce subtili.*  
citar — *citare.*  
cinglar — *stringere equum cum cingla.*  
cridar — *personare voce.*  
crivelar — *bladum purgare.*  
conortar — *consolari.*  
confortar — *confortare.*  
coronar — *coronare.*  
cobeitar — *concupiscere.*  
corolar vel coreiar — *coreas ducere.*  
cobleiar — *coblas facere.*  
consirar — *considerare.*  
cobrar — *recuperare.*  
colar — *colare.*  
condeiar — *valde se in cunctis aptare.*  
conselhar — *consilium dare.*  
contar — *computare.*  
congagar — *cum stercore deturpare.*

Damnar — *damnare.*  
danzar — *ad coreas saltare.*  
daurar — *deaurare. compost, sobredaurar.*  
divinar — *divinare.*  
descombrar — *ab impedimento locum ,purgare.,*  
derocar — *diruere.*  
destorbar — *in aliquo facto se opponere.*  
distringar — *occasionem omnem dare.*  
derengar — *de serie militum exire.*  
desgitar — *dicere.*  
despolhar — *expoliare.*

delivrar — *liberare*.  
demandar — *requirere*.  
desmandar — *mandata revocare*.  
dejunar — *jejunare*.  
descauzar — *discalceare*,  
desarmar — *arma deponere*.  
despulzelar — *corrumpere virginem*.  
desirar — *desiderare*.  
degolar — *precipitare, decapitare*.  
desviar — *deviare*.  
descargar — *exonerare*.  
deripar, deribar — *extra ripam exire*.  
desclavar — *clavos extrahere*.  
desarrar — *aperire, serram auferre*.  
desfublar — *pallium deponere*.  
detirar — *valde trahere*.  
desdejunar — *frangere jejunium*.  
disnar — *prandere*.  
dictar — *dictare*.  
dissipar — *dissipare*.  
donar — *donare*.  
doneiar — *cum dominabus, loqui de amore*.  
doblar — *duplicare*.  
dolar — *dolare*.  
doptar — *dubitare*  
durar — *durare*.

Estar — *stare*.  
espiar — *inquirere*.  
esquivar — *devitare*.  
esperar — *sperare*.  
emblar — *furari*.  
errar — *errare*.  
esperonar — *calcaribus equum urgere*.  
essugar — *siccare*.  
enganar — *fallere*.  
enastar — *in ligno ad hastam deponere*.  
endurar — *jejunare*.  
enbargar — *impedire*.  
enanzar — *proficere in aliquo*.  
esmaiar — *timore deficere*.  
ensenhar — *docere*.  
enviar — *trasmictere*.  
essauzar, essauchar — *probare*.

effredar — *timorem immittere.*  
esforzar — *vires colligere.*  
encolpar — *incolpare.*  
enpenar — *in pignore mittere.*  
enumbrar — *propter umbram timere vel sensum amittere.*  
enebriar — *inebriare.*  
escampar — *evadere.*  
escoissar — *per coxas dividere.*  
escortigar — *excoriare. -*  
embotar — *utrem implere.*  
essaurar — *ad auram exire.*  
ensanglentar — *sanguine polluere.*  
esmendar — *errendare.*  
encausar — *fugare.*  
enclavar — *clavum in pedem figere.*  
escracar — *tussiendo spiritunz emictere.*  
esemplar, essemblar — *exemplare.*  
entamenar — *panis partem vel panni vel alicujus rei auferre.*  
esbudelar — *intestina de ventre trahere.*  
enflar — *inflare.*  
enbriar — *crescere.*  
estoiar — *reponere.*  
ensacar — *in sachum mittere.*  
enborsar — *in bursam mittere.*  
enarbrar — *erigere duos pedes et in duobus sustentari.*  
esmerar — *depurare.*  
enrabiar — *in rabiem venire.*  
escolhar — *castrare.*  
elumenar, enlumenar — *illuminare.*  
eniuragar — *lolio inficere.*

Far — *facere.*  
faiturar — *maleficiare.*  
fadeiar — *stultitiam facere.*  
fadiar — *repulsam pati.*  
fabregar — *fabricare.*  
fermar — *firmare.*  
formar — *formare.*  
ferrar — *ferrare.*  
fiar — *confidere. compost, affiar, deffiar.*  
filar — *nerve.*  
folar, follar — *sub pedibus calcare.*  
affolar — *deteriorare.*  
afogar — *ignem ponere.*

ofegar — *suffocare*  
forzar — *vim facere*.

Gardar — *custodire vel respicere*. (compost).  
garar — *idem*.  
galopar — *inter trotare et currere, saltus parvos facere*.  
gastar — *devastare*. compost, degastar.  
gratar — *scalpere*.  
gasanhar — *lucrari*.  
gaitar — *vigilare ad custodiam*.  
gelar — *congelare*.  
greviar — *gravare*.  
glenar, grenar — *spicas post messorum colligere*.  
gitar — *jacere, jactare*.  
guidar — *guidare*.  
galliar — *fallere*.  
glazar — *gelu constringere*.  
governar — *gubernare*.  
gotar — *stillare*. compost, degotar.  
glotoneiar — *ingluviem facere*.

Intrar — *intrare*.  
izalar, inzalar — *propter muscam fugere, ad boves pertinet*.

Jurar — *jurare*.  
Jogar — *ludere*.  
Jutjar — *judicare*.  
Justiziar — *justitiam exhibere*.

Lauzar — *laudare*.  
lavar — *lavare*.  
latrar, lairar — *latrare*.  
laissar — *dimittere*.  
lassar — *fatigare*.  
laborar — *laborare*.  
latinar — *latine loqui*.  
leviar — *alleviare*.  
levar — *levare*.  
lecar, — *lecare, lingere*.  
listar, listrar — *per virgas ornare*.  
livrar — *dare*. compost, delivrar.  
lipsar — *polire*.  
luitar — *luctari*.

Manjar — *manducare*.  
matar — *matare*.  
mandar — *mandare*.  
maridar — *maritare*.  
macerar — *nzacerare, ad panificationem pertinet*.  
mallevar — *fidejubere*.  
mascarar — *carbone tingere*.  
menar — *minare, vel conducere*.  
menazar — *minari*.  
melhurar — *meliorare*.  
mesurar — *mensurare*.  
mezinar — *medicinam dare*.  
mendigar — *mendicare*.  
mescabar — *infortunio amittere*.  
menbrar — *recordari. compost, lembrar*.  
mercadar — *mercari*.  
meraveilhar — *mirari*.  
mesclar — *litigare*.  
madurar — *maturare*.  
matar — *percutere*.  
mirar — *in speculo inspicere*.  
mostrar — *monstrare*.  
moscar — *muscas abigere*.  
moscidar, mosciclar — *cum naribus insufflare*.  
montar — *ascendere*.  
monestar — *monere*.  
meitadar — *medium facere unius coloris, medium alii*.

Naveiar — *navigare*.  
nadar — *natare*.  
nafrar — *vulnerare*.  
negar — *aquis suffocare*.  
neblar — *nebula operire*.  
nivar, nevar — *ningere*.  
notar — *notare*.  
nombrar — *numerare*.  
nomnar — *nominare*.

Obrar — *operari*.  
onrar — *honorare*.  
orar — *orare*.  
ondeiar — *undis tumescere*.  
onzeiar — *uncias pedum curvare*.  
odorar — *odorare*.



occaisonar — *occasiones querere*.

oscar — *ditare*.

ostar — *removeere*.

ostalar — *in hospitium intrare*.

oblidar — *oblivisci*.

Parar — *parare*. compost, reparar.

passeiar — *passus magnos facere*.

pausar — *requiescere*.

parlar — *loqui*.

pagar — *pecuniam solvere*.

passar — *transire*. compost, traspasar.

pastar — *farinam cum aqua miscere*.

plaideiar — *causari*.

plantar — *plantare*.

piazeiar — *per plateas ire*.

praticar — *practicare*.

pantaiar — *somniare*.

penar — *penam sustinere*.

pegnorar, penhurar — *pigrus auferre*.

peiorar — *peiorare*.

pelar — *depilare vel pilos auferre*.

pescar — *piscari*.

pecar — *peccare*,

pezeiar — *minutatim frangere*.

petazar — *reficere vetera*.

perilhar — *periclitari*.

pensar — *meditare*.

pezucar, pezugar — *cum duobus digitis aliquid stringere*.

pesar — *ponderare, vel moleste ferre*.

pectenar — *pectinare*.

pertusar — *perforare*.

presicar, prezicar — *predicare*.

presentar — *presentare*. (compost).

pregar — *precari*.

prezar — *apreciare*.

perjurar — *perjurare*.

plegar — *plicare*.

prestar — *mutuare*

pissar — *mingere*.

picar — *picare*.

pistar — *terere*.

portar — *portare*.

pongilar, ponzilar — *ad diruendum murum ligna ponere, vel diruere murum cum ligno.*

ponzeiar — *ponere beneficia allis.*

podar — *inprobare, vel putare vineas.*

poiar — *ascendere.* (compost).

plorar — *flere.*

proar, pronar — *probare.*

plovinar — *frequenter pluere.*

pomelar — *pomum in aerem proicere.*

polsar — *valde anhelare.*

pontar — *punctare.*

purgar — *purgare.*

  

Quarar — *quadrare.*

quitar — *immunem reddere.*

quintar — *quintam partem tollere, colligere.*

quartar — *quartam partem id.*

  

Raubar — *rapinam exercere.*

rancurar — *conqueri.*

razonar — *rationem reddere.*

ranpoinar — *dicere verba contraria derisorie.*

rautar — *subito de manu auferre.*

rasclar — *cum ligno radere.*

raiar, radiar — *radiare.*

ranqueiar, rauqueiar — *claudicare.*

restaurar — *restaurare.*

refiuda. — *refutare.*

regardar — *respicere.*

remirar — *valde respicere.*

reparar — *reparare.*

renoelar — *renovare.*

revelar — *rebellare.*

remandar -remandare.

rememprar — *recordari.*

respirar — *respirare.*

revelhar — *excitare.*

rimar — *rimas facere.*

ribar — *clavos repercutere.* (compost.)

rodar — *in circuitu ire.*

romiar — *romicare, ruminare.*

ructar, rotar — *eructare.*

roflar — *dormiendo insufflare.*

roucar — *turpiter cum gula barrire.*

rosseiar — *rubescere*.  
roilhar — *rubigine inficere*.  
rogeiar — *rubescere*. (var.) *croco rubescere vel nitescere*.  
rocegar — *trahere cum equis*.

Sautar — *saltare*.  
sadolar — *satiare*.  
saborar~ — *saporare*.  
sanar — *sanare*.  
sarrar — *firmare hostium*. (var.) *claudere vel firmare*.  
salvar — *salvare*.  
saludar — *salutare*.  
sagetar — *sagittare*.  
sanglentar — *sanguine polluere*.  
sagrar — *sacrare*.  
sacripiar — *sacrificare*.  
senhar — *signare*.  
secar — *siccare*.  
seminar — *seminare*.  
selar — *sternere equum*.  
segar — *resecare herbas*.  
senhoreiar — *dominari*.  
siblar — *sibilare*.  
semblar — *similare*. (compositum.)  
sebrar — *separare*.  
sonar — *sonare*.  
somniahar — *sompaiare*.  
sopar — *cenare*.  
soflar — *cum naribus spirare*.  
sosteirar — *sepelire*.  
soanar — *recusare*.  
sospirar — *suspirare*.  
solazar — *verbis ludere*.  
solar — *soleras mittere*.  
sugautar, sogautar — *super gulam percutere*.  
sostar, sostrar — *inducias dare*.  
sobdar — *ex improviso prevenire*.  
sobranceiar — *superbe se erigere*.  
sobrar — *superare*.  
sordeiar — *deteriorare*.  
solelhar — *ad solem calefacere*.  
suar, souar — *sudare*.  
sugar — *sugitare*.

Taular — *invictus manere — utrumque ludum ordinare.*

entaular — *ludum ordinare*

trainar — *ad caudam equorum*

trahere — *fraudulenter ad se trahere*

travar~ — *duos pedes equi ligare.*

entravar — *idem.*

trasbucar — *ruere.*

tamborezar — *timpanare.*

tabureiar — *timpanare.*

tauleiar — *tabulas parvas sonare.*

talar — *vastare.*

talhar — *resecare.*

tabustar — *tumultuare.*

tastar — *tangere vel gustare.*

traucar — *perforare.*

traversar — *per transversum ire.*

entraversar — *in oblicum se opponere.*

tremblar — *tremete.*

trescar — *coream intricatam ducere. (var.) facere.*

trencar — *secare.*

trepar — *manibus ludere.*

treblar — *turbare aquam vel aliquem liquorem.*

terzar — *tertiam partem sumere.*

tenzar — *litigare.,*

temprar — *temperare.*

trevar — *frequentare.*

entrevar — *treguas facere.*

triar — *eligere.*

trichar — *fraudari.*

trissar — *terere.*

tribolar — *tribulare.*

tronar — *tonare.*

tombar — *tomare.*

torbar — *turbare.*

tostar — *assare.*

trobar — *invenire.*

toccar — *tangere.*

trombar — *tuba sonare.*

trotar — *trotare*

trossar — *post se malan ligare.*

trolhar — *in torculari premere.*

trufar — *verba varia dicere vel fallere.*

Vantar, vanturar — *jactare se.*

vairar — *variare*.  
varar — *mittere navem in pelago*.  
ventar — *ad ventum exponere*.  
vedar — *vetare*.  
velhar — *vigilare*.  
vergonhar — *erubescere*.  
vernhar, vernhissar — *vernicare, arma prout picturas illustrare*. vespertinar — *in vespere parum gustare*.  
vengiar, venjar, vengar — *vindicare*.  
verdeiar — *virescere*.  
versificar, versifiar — *versificari*.  
vergar — *virgas facere*.  
visitar — *visitare*.  
virar — *volvere*.

Udolar — *ululare*.  
ucar — *voce sine verbis aliquem vocare*.  
usclar — *pilos comburere, vel axolare*.  
urtar — *frontem contra frontem ponere*.  
usar — *usitare*.

- 1) var. *provocare ad cursum*.
- 2) quoique les mss. donnent *adantar il faut lire adautar*, ou mieux *azautar*, aharmer.
- 3) *Bairar* pour *barrar*.

## DE LA SECONDA CONJUGAZO.

aver — *habere*.  
assezer — *sedere*.  
cabar — *capere*.  
saper — *sapere*.  
dever — *debere*.  
tener — *tenere*.  
retener — *retinere*.  
abstener — *abstinere*.  
pertener — *pertinere*.  
mantener — *patrocinium dare*.  
cazar — *cadere*.  
decazar — *depauperare*.  
escazar — *competere*.  
voler — *velle*.  
plazer — *placere*.  
desplazer — *displicere*.  
valer — *valere*.

traire — *trahere*.  
atraire — *ad se trahere*.  
pertraire — *ad aliquod opus necessaria facere*.  
retraire — *referre*.  
fortraire — *furtim subripere*.  
sotztraire — *.subtrahere*.  
estenher — *extinguere*.  
pinher — *pingere*.  
enpenber — *impingere, vel pellere*.  
fenher — *ingere*.  
cenher — *cingere*.  
tenher — *tingere*.  
destenher — *tinguram remove*.  
estrenher — *stringere*.  
destrenher — *constringere*.  
cresser — *crescere*.  
beure — *bibere*.  
moure — *movere*.  
viure — *vivere*.  
vincer, vencher — *vincere*.  
percebre — *percipere*.  
decebre — *decipere*.  
recebre — *recipere*.  
concebre — *concupere*.  
respondre — *respondere*.  
fendre — *findere*.  
defendre — *defendere*.  
encendre — *adustionem pati*.  
fondre — *fundere vel liquefieri*.  
confondre — *ad nichilum redigere*.  
tendre — *tendere*.  
estendre — *extendere*.  
destendre — *distendere. arcum vel balistam laxare*.  
contendre — *contendere*.  
atendre — *expectare vel promissum solve*.  
vendre — *vendere*.  
revendre — *iterum vendere*.  
escoscendre, escoissendre — *per cossas scindere, vel pannos scindere*.  
prendre — *prendere, apprendere, addiscere*.  
aprendre — *addiscere*.  
desaprendre — *dediscere*.  
mesprendre — *derelinquere*.  
sobreprenre — *reprehendere vel subito prendere*.  
enprendre — *disponere*.

esprendre — *accendere*.  
esconprendre — *simul accendere vel valde*.  
antrepandre — *ante prendere*.  
pendre — *pendere (media correpta vel producta)*.  
desprendre — *a suspendio deponere*.  
escondre — *excudere granum*.  
secodre — *concutere*.  
corre — *currere*.  
acorre — *succurrere*.  
socorre — *idem est*.  
segre — *sequi*.  
persegre — *persequi*  
consegre — *consequi*.  
raire — *radere*.  
ponre — *apponere, ovum facere*.  
aponre — *apponere*.  
desponre — *disponere, deponere*.  
querre — *querere*.  
conquerre — *acquirere*.  
vezer — *videre*.  
escrire — *scribere*.  
dire o dir — *dicere*.  
ploure — *pluere*.  
tondre — *tondere (media producta)*.  
devire, o devir — *dividere*.  
aucir, o aucire — *occidere*.  
assir o assire — *obsidere*.  
eslir o eslire — *eligere*.  
frire — *frigere*.  
refrire — *resonare*.  
rire — *ridere*.  
creire — *credere*.  
metre — *mittere*.  
prometre — *promittere*.  
trametre — *transmittere*.  
esdemetre — *assultum facere*.  
escometre — *provocare*.  
claure — *claudere*.

Omnia verba supradicta, quorum infinitivus finit in hac syllaba [ER] sunt secunde conjugationis; et omnia alia verba sunt tertie conjugationis, videlicet ab illo loco ubi finiunt prime conjugationis.

## DE LA QUARTA SUN:

auzir — *audire*.  
aunir — *vituperare*.  
abelir — *pulchrum esse*.  
benezir — *benedicere*.  
bondir — *apum est, sonare*.  
amanoir — *preparare*.  
bruir — *facere tumultum*.  
bandir — *per preconem precipere*.  
brandir — *concutere*.  
blandir — *blandiri*.  
blazir — *marcescere*.  
blanquir — *candescere*.  
cauzir — *eligere*.  
descauzir — *vituperare*.  
glozir, clozir — *galinarum est*.  
gropir, cropir — *super talos sedere*.  
agropir, acropir — *idem est*.  
coprir vel cobrir — *coprire*.  
descobrir — *discoperire*.  
recobrir — *iterum operiri*.  
cuilhir, culhir — *colligere*.  
acuilhir, aculhir — *recipere aliquem benigne*.  
reculhir, recolhir — *fovere, recolligere*.  
escofir — *sconficere*.  
delir — *destruere*.  
entruandir — *mores trutani habere*.  
endir — *inire*.  
espelir — *avem de ovo exire*.  
enfoletir — *stultum facere*.  
enriquir — *ditare*.  
enpaubrezir — *ad pauperiem venire*.  
envilanir — *pro rustico habere*.  
escarnir — *deridere*.  
escrimir — *cum ense ludere*.  
escupir — *spuere*.  
ennantir — *ante mittere*.  
envazir — *invadere*.  
estremir vel eschovir — *tremefacere*.  
escemir, escernir — *perficere*.  
falhir — *delinquere*.  
fenir — *finire*.



fremir — *fremere*.  
ferir — *ferire*.  
freicir — *frigescere*.  
flechir, fletir — *flectere*.  
febletir, flebechir — *debilitare*.  
florir — *florere*.  
fornir — *necessaria dare*.  
fronzir, fronchir — *rugas facere*.  
forbir — *polire vel tergere*.  
fugir — *fugere*.  
grazir — *gratias agere*.  
gandir — *declinare cum fuga*.  
glatir — *in venatione latrare*.  
garir — *sanare*.  
glotir — *glucire*.  
grondir — *murmurare*.  
golir — *devorare*.  
engolir — *avide sumere*.  
gequir — *relinquere*.  
gurpir — *idem est*.  
Jauzir — *emolumentum habere*.  
jovenir — *juvenescere*.  
rejovenir — *rejuvenescere*.  
issir — *exire*.  
implir — *implere*.  
marrir — *tristari*.  
mentir — *mentiri*.  
desmentir — *dicere: mentiris*.  
mesdir *dicere malum de aliquo*.  
merir — *mereri*.  
motir — *mutire*.  
morir — *mori*.  
notrir, noirir — *nutrire*.  
obezir — *obedire*.  
obrir — *aperire*.  
offrir, ofrir — *offerre*.  
partir — *partiri*.  
departir — *dividere*.  
paluezir — *paluescere*.  
pentir — *penitere*.  
perir — *perire*.  
plevir — *jurare vel confidere*.  
polir — *polire*.  
poirir — *putrescere*.

puDIR — *fetere*.  
pruir — *scalpere*.  
raubir — *rapere*.  
rauquezir — *raucum facere*.  
raustir — *assare*.  
rozir, roizir — *rubescere*.  
satzir — *capere contra jus*.  
salhir — *salire*.  
trassalir — *transsilire*.  
assalir — *assaltum facere, dare*.  
sarzir — *sarcire*.  
sentir — *sentire*.  
servir — *servire*.  
deservir — *serviendo offendere*.  
trair — *tradere*.  
tendir — *tinnire*.  
venir — *venire*.  
revenir — *melliorare*.  
avenir — *evenire*.  
covenir — *expedire*.  
sovenir — *recordari*.  
vestir — *vestire*.  
revestir — *iterum vestire*.  
envestir — *investire*.  
velzir — *vilescere*.

ADVERBIUM dicitur, quia stat juxta verbum et semper jungitur verbo, verbi gratia: „ego dico veraciter nisi vadas cito, ego te percutiam male.” — Hec dictio [dic] verbum. Hec dictio [*malamen*] adverbium. Hec dictio [*vas*] est verbum, et hec [*batrei*] est verbum. He due dictiones [*tost, malamen*] adverbia.

Ad adverbium pertinent tria: species, significatio et figura. Hec dictio [*malamen*] derivatur a *malo*, et ideo est derivative speciei, quia derivatur alio. Hec dictio [*malamen*] significat qualitatem, et hec [*bonamen*], et hec [*francamen*], et hec [*temerosamen*]. Sed scire debetis quod omnia adverbia que desinunt in hac syllaba [EN], possunt finire in hac syllaba [ENZ], si necesse est, quia possum dicere sic [*malamen*], vel sic [*malamentz*]. Et sunt alia adverbia que significativa sunt temporum, verbi gratia: *heri, hodie, modo* vel *idem, (a) nuper, cras, jam, aliquando, tunc, dum, hoc anno, alio anno, sero, semper, mane*. — Alia significativa adjunctionis, verbi gratia, *simul*. Alia demonstrationis, verbi gratia: *ecce me, ecce ille*. Alia affirmationis, verbi gratia: *veraciter, certe*. Alia loci, verbi gratia: *hic, intus, foris, illuc, inde, idem, sursum, deorsum, sursum, desubtus*. Alia interrogativa, sicut *cur?* Alia comparativa: *magis, minus, maxime*.

PARTICIPIUM dicitur, quia capit partem nominis, partemque verbi. A nomine recipit

casus et genera: a verbo retinet tempora et significationes; ab utroque numerum et figuram, et de istis dixi satis in nomine et in verbo; sed scire debetis quod omnia participia finiunt in hac dictione [ANS] vel in hac [ENS] vel in hac [UTZ, ITZ], verbi gratia: *amans, apprecians appreciatus, placens, patiens, cognitus, retentus, auditus, peritus, deceptus, despoliatus*.

CONJUNCTIO dicitur quia jungit unam dictionem cum alia, verbi gratia: „ego, tu et ille debemus prandere simul.” Et quedam sunt copulative, et alie sunt ordinative, verbi gratia: *de cetero, idem, olim*. Alie sunt assimilative, verbi gratia: *sicut, sic ut, verbi gratia, quasi*. Alie expletive, *saltem, videlicet, quamvis*. Alie sunt disjunctive verbi gratia: *vel, neque*. Alie racionales: [*si, etiam, quandoquidem*], *quando, [quam], quia, [sed], interea, preterea*.

a) Idem, c'est-à-dire ici, comme ailleurs: même sens que le mot précédent.

## DE LAS RIMAS (1)

1) Quoique ce dictionnaire de rimes fasse partie du DONAT PROVENÇAL. il s'y joint sans autre transition que le titre ci-dessus.

### IN ABS.

Gabs — *laus vel jactes, (in secunda persona.-)*

naps — *cifus*.

trabs — *tignus, temptorium*.

caps — *caput*.

saps — *arbor, sapis*.

graps — *manus curva*.

draps — *pannus*;

claps — *acervas lapidum*.

taps — *lutum*.

laps — *gremium*.

laps — *vox canis*.

### IN ACS.

Bracs — *sanies vel canis*

abacs — *abacus*.

cracs — *sanies naris*.

dracs — *draco*.

escacs — *ligneus ludus*.  
flacs  
*flexibilis*.  
sacs — *saccus*.  
tacs — *morbis pecorum*.  
vacs — *vacuus*.  
escracs — *spuas, (in secunda persona.)*  
ensacs — *in sacco mittas*.  
estacs — *liges*.  
abracs — *ad saniem venias*.

## IN AF.

caf — *impar vox indignantis*.  
baf — *vox indignantis*.

## IN AICS.

laics — *laicus*.  
Aics — *civitas*.

## IN ALS.

Cabals — *capitalis vel acceptabilis*.  
cals — *calvus*.  
grazals — *catinum*.  
egals — *equalis*.  
leials — *justus*.  
desleials — *injustus*.  
mals — *malus*.  
pals — *palium*.  
tals — *talis*.  
sals — *salvus vel sal*.  
emperials — *imperialis*.  
reials — *regalis*.  
comtals — *ad comitem*.  
vescomtals — *ad vicecomitem*.  
venals — *venalis*.  
nadals — *natale*.  
maials — *maialis*.  
juenals — *jenialis*.  
estivals — *estivalis*.  
senhals — *signum*.

generals — *generalis*.  
vidals — *vitalis*.  
mortals — *mortalis*.  
comunals — *comunis*.  
cardenals, — *cardinalis*.  
peitrals — *pectorale*.  
offitials — *officialis*.  
jornals — *campus unius diei*.  
orientals — *orientalis*.  
venials — *venialis*.  
criminals — *criminalis*.  
infernals — *infernalis*.  
celestials — *celestialis*.  
terrenals — *terrenalis*.  
catedrals — *cathedralis*.  
especials — *specialis*.  
censals — *censualis*.

## IN AIS.

Ais — *tabula*.  
bais — *osculum*.  
bais — *osculetur*.  
biais — *obliquum*.  
abais — *demittat*.  
fais — *onus*.  
gais — *letrus*.  
glais — *quedam herba, vel gladius*.  
esglais — *timeas*.  
gais — *avis quedam varia*.  
nais — *nascitur*.  
pais — *pascitur*.  
cais — *mandibula*.  
lais — *dulcis cantus, dimittat*.  
eslais — *cursus subitaneus*.  
eslais — *currat subito*.  
mais — *plus vel mensis*.  
esmais — *desperatio facilis vel desperes*.  
assais — *probatio vel probes*.  
rais — *radius*.  
plais — *nemus plicatum*.  
Jais — *gaudium*.  
savais — *iners*.  
tais — *animal, taxus*.

entais — *in luto mitatis*.  
tais, — *expedivit*.  
Clavais — *castrum*.  
RoiAIS — *civitas*.  
Cambrais — *civitas*.

## IN ALTZ.

Altz — *altus*.  
baltz — *corea*.  
baltz — *letus*.  
baltz — *saltes ad coream*.  
Batz — *castrum*.  
caltz — *calidus*.  
caltz — *calix*.  
enealtz — *fuga*.  
encaltz — *fuget*.  
descaltz — *discalciatus*.  
descaltz — *discalciet*.

Et omnes que finiunt in ALTZ possunt finire in AUTZ excepto hoc [*baltz*] cum ponitur pro *corea*, excepto hoc *caballus*, *vallis*, et *intervallum* et *gallus*.

## IN ALCS.

Senescalcs — *seneschalcus*.  
auricalcs — *auricalcus*.

## IN ALHZ.

Alhz — *alium*.  
bralhz — *clamor avium*.  
umbralhz — *umbraculum*.  
escalhz — *frustum teste*.  
miralhz — *speculum*.  
teiralhz — *temptorium*.  
trebailhz — *labor*.  
dalhz — *falx ad secandum fenum*.  
malhz — *maleus*.  
sonalhz — *parvum tintinnabulum*.  
trebalhz — *labores*.  
talhz — *secatura*.  
talhz — *sectes*.  
retalhz — *parva pars panni*.

retalhz — *iterum sectes*.  
entalhz — *scultura*.  
entalhz — *subsecas*.  
coralhz — *corallium*.  
devinalhz — *divinaculum*.  
egalhz — *eques*.  
salhz — *salis*.  
asalhz — *assaltum das*.  
raspalhz — *quod remanet de palea*.  
respalhz — *coligas residuum de paleas. (sic)*.

## IN ALMS.

Salms — *salmus*.  
palms. — *palmus*.  
calms — *planicies sive herba*.

## IN AMS.

Brams — *magnus clamor*.  
brams — *clavis. (sic)*.  
clams — *querela*.  
clams — *conqueraris*.  
reclams — *querela*.  
reclams — *caro ad revocandum accipitrem*.  
cams — *campus*.  
dams — *genus cervi*.  
Adams — *Adam*.  
ams — *ambos*.  
ams — *ames*.  
grams — *tristis*.  
fams — *fames*.  
afams — *a fame constringas*.  
lams — *fulgur*.  
tams — *par*.

## IN ANS.

Ans — *annus*.  
ans — *ambules, ante*.  
bobans — *inanis gloria*.  
bobans *glorietur*.  
brans — *ensis*.  
blans — *blandus*.  
cans — *cantus vel comes*.

avans — *antea*.  
cans — *cambias*.  
descans — *cantus contra cantum*.  
encans — *incantes*.  
acans — *in latus declines*.  
dans — *damnum*.  
afans — *fatigatio, fatiges*.  
pans — *pars vel pannus vel gremium*.  
grans — *grandis*.  
glans — *glans, glandis*.  
engans — *dolus*  
engans — *decipias*.  
gans — *ciroteca*.  
lans — *jacias*.  
lans — *jactus*.  
eslans — *subito jacias*.  
enans — *profectus*.  
enans — *proficiat*.  
comans — *mandatum*.  
comans — *mandes*.  
mans — *mandavit*.  
mans — *mandes*.  
mans — *suavis*.  
demans — *petitis*.  
desmans — *mandare contra vel mandatum*.  
soans — *repudium*.  
soans — *respuas*.  
drogomans — *interpres*.  
jaians — *gigans*.  
aymans — *adamas*.  
vianans — *peregrinus*.  
sans — *sanctus*.  
truans — *trutanus*.  
tans — *tantus*.  
tans — *ad tentoria paranda, tentes et cotex ambonis*.  
achomtans — *eloquens*.  
amans — *amans*.  
tirans — *tyrannus vel durus*.  
pesans — *gravis*.  
presans — *pretio dignus*.  
errans — *errans*.

Et omnes finientes in ANS, vel in ENS, si sunt masculini generis, volunt s in nominativo



plurali, in fine dictionis; sed si sunt feminini; volunt s per omnes casus in plurali, in fine dictionis.

## IN ANCS.

Blancs — *candidus*.  
bancs — *scamnum*.  
crancs — *crancum* (pour cancrum?)  
dancs — *color quidam*.  
sancs — *sanguis*.  
sancs — *sinistrarius*.  
francs — *mansuetus*.  
afrancs — *mansuescas*.  
mancs — *mancus*.  
esmancs — *auferas manum*.  
fancs — *lutum*.  
afancs — *in luto intres*.  
tancs — *pannum, lignum acutum*.  
estancs — *claudus*,  
estancs — *stagnum aquarum*.  
rancs — *claudus*.  
rancs — *saxum eminens super aquas*.  
arrancs — *evellas*.

## IN ARS.

Ars — *arsit*.  
blars — *glaucus*.  
cars — *carus*.  
escars — *parcus*.  
fars — *farsura*.  
afars — *factum*.  
flars — *lumen magnum*.  
esgars — *aspectus*.  
esgars — *aspicias*.  
clars — - *clarus*.  
disnars — *prandium*.  
mars — *mare*.  
amars — *amarus*.  
arnars . — *amare vel amor* .  
pars — *par*.  
espars — *sparsus*.  
espars — *sparsit*.  
joglars — *joculator vel mimus*.

vars — *varius*.  
avars — *avarus*.  
ampars — *occupes vi*.

## IN ARCS.

Arcs — *arcus*.  
enarcs — *flectas vel curves*.  
cares — *oneris onus*.  
carcs — *onus*.  
descarcs — *exoneris*.  
enbarcs — *impedimentum*.  
enbarcs — *impedias*.  
larcs — *largus*.  
alarcs — *extendas*.  
marcs — *marcha*.  
Marcs — *poprium nomen*.

## IN ARTZ.

Bartz — *lutum de terra*.  
enbartz — *luto inficias*.  
Lumbartz — *Lumbardus*.  
coartz — *timidus in bello*.  
essartz — *novale*.  
essartz — *proscindas vomere*.  
dartz — *telum*.  
gollarz — *ardens in gula*.  
garz — *vilis homo*.  
pifartz — *grossus*.  
estandardtz — *vexillum magnum*.  
penartz — *fasannus avis*.  
bastartz — *spurius*.  
falsartz — *gladius brevis et acutus*.  
martz — *mensis vel dies martis*.  
laupartz — *leopardus*.  
Mainartz — *Mainardus*.  
partz — *pars*.  
partz — *partiris*.  
departz — *dividas*.  
Ramartz — *vulpes vel proprium nomen*.  
Falartz — *castellum vel proprium  
nomen*.  
artz — *ars*.  
artz — *ardens*.

quartz — *quarta pars.*

## IN AUCS.

Aucs — *anser masculus.*

baucs — *Quod ponitur supra manica cultelli.*

craucs — *sterilis.*

glaucs — *glaucus.*

naucs — *illud quod porci comedunt.*

paucs — *parvus.*

traucs — *foramen vel perfores.*

raucs — *raucus.*

enraucs — *raucus fias.*

## IN AUS.

Braus — *immitis.*

blaus — *bludus vel aereus.*

aus — *vellus.*

aus — *audeat.*

caus — *cavus.*

claus — *clavis.*

claus — *clausus.*

claus — *clausit.*

enclaus — *inclusit vel inclusus.*

contraclaus — *clavis facta contra clavem.*

laus — *laudes.*

traus — *trabes.*

suaus — *Suavis.*

malaus — *infirmus.*

nadaus — *natale.*

paus — *pavo.*

naus — *navis.*

galengaus — *genus speciei. i. galenga.*

raus — *arundo.*

## IN AURS.

Aurs — *aurum.*

tesaurs — *tesaurus.*

saur — *color aureus.*

laur — *laurus.*

Vaur — *proprium nomen castris.*

taurs — *taurus*.  
semitaurs — *semitaurus*.  
maurs — *niger*.

## IN ATZ.

Blatz — *bladum*.  
emblatz — *furatus*. -  
catz — *catus*.  
datz — *taxillus*.  
glatz — *glacies*.  
glatz — *vox canis venantis*.  
glatz — *latras*.  
fatz — *favus*.  
fatz — *facies*.  
fatz — *facio*.  
gratz — *grates*.  
Jatz — *lectus fere*.  
jatz — *jacet*.  
matz — *victus ad scachos*.  
natz — *natus*.  
pratz — *pratum*.  
raubatz — *spoliatus*.  
segatz — *secatus*.  
segatz — *secate*.  
secatz — *sicatus*.  
secatz — *sicate*.  
talhatz — *scissus ferro vel scindite ferro*.  
trencatz — *resecatus vel resecate*.  
transgitatz — *decipite (ad incantatores pertinet)*.  
transgitatz — *deceptus*.  
pagatz — *pacatus pecunia soluta*.  
pagatz — *solvite*.  
legatz — *legatus*.  
jujatz — *judicatus*.  
escoriatz — *scoriatus*.  
escoriatz — *scoriate*.

## IN ATHZ.

Bathz — *subrufus*.  
escahz — *particula panni*.  
fathz — *factus*.  
refathz — *iterum factus vel impinguatus*.- ;

deffahz — *des tructus.*  
agahz — *insidie.*  
lahz — *turpis.*  
enlahz — *impedimentum.*  
pahz — *pacem vel stultus.*  
enpahz — *impedias.*  
rathz — *radius.*  
ensahz — *probatio vel tentes.*  
platz — *causa inter hostes.*  
trahz — *tractus.*  
alavahz — *morbis digiti in radice ungule.*  
escaravatz — *scarabeus cornulus.*  
retrahz — *turpis recordatio beneficii.*  
contrahz — *debilis pedibus vel manibus.*  
pertrahz — *apparatus alicujus operis.*  
fortrahz — *sublatus.*  
esglahz — *subitaneus timor.*

## IN AS LARG.

Bas — *dimissus.*  
cas — *casus.*  
cas — *cadis.*  
clas — *campanarum sonus.*  
gras — *grassus.*  
las — *fatigatus.*  
ras — *rasus vel rasis.*  
vas — *tumulus.*  
mas — *mansus rusticorum.*  
nas — *nasus.*  
pas — *passus.*  
pas — *transeat.*  
transpas — *pertranseat.*  
transpas — *momentum,*

## IN AS ESTREIT.

Abas — *abbas.*  
degas — *decanus.*  
cas — *canis.*  
gras — *granum.*  
vilas — *vilicus vel indoctus.*  
baias — *insipidus.*

nas — *nanus*.  
mas — *manus*.  
pas — *panis*.  
cirurgias — *cirurgicus*.  
tavas — *musca pungens equos*,  
sas — *sanus*.  
humas — *humanus*.  
mundas — *mundanus*.  
eserivas — *scriba*.  
Galias — *Galienus*.  
vas — *vanus*.

## IN AS ESTREIT.

(nom provincials — *nomina sunt provincialia*).

Tolsas — *Tolosanus*.  
Marquesas — *quilibet de Marchia*.  
Catalas — *Catalanus*.  
Romas — *Romanus*.  
Toscas — *Tuscus*.  
Troias — *Trojanus*.  
Cecilias — *Siculus*.

(nom de civitatz — *nomina civitatum*):

Milas — *Mediolanum*.  
fas — *fanum*.

## IN HECS LARG.

Becs — *rostrum*.  
cecs — *cecus vel signum ad sagittandum*.  
decs — *terminus*.  
necs — *impeditus lingua*.  
pecs — *insipiens*.  
tavecs — *insultus*.  
bavecs — *baveca quod de facili movetur ?*  
Greecs — *Grecus*.  
encexs — *exsequeris*.  
secxs — *sequeris*.  
persecxs — *persequeris*.  
consecxs — *consequeris*.

## IN ECS ESTREIT.

Becs — *proprium nomen viri.*  
decs — *vitium.*  
lecs — *licator.*  
quecs — *quisque.*  
usquecs — *unusquisque.*  
plecs — *plica.*  
secs — *siccus.*  
plecs — *plices.*  
secs — *seces.*  
lecs — *lambas.*

## IN EIS LARG.

Eis — *civitas.*  
eis — *exit.*  
fleis — *paratus.*  
fleis — *fit contentus.*  
leis — *lectus.*  
seis — *sex.*  
geis — *genus petre mollis.*

## IN EIS ESTREIT.

Leis — *lex.*  
peis — *piscis.*  
peis — *pinxit.*  
feis — *finxit.*  
teis — *tinxit.*  
ateis — *nactus est.*  
meis — *misit.*  
ceis — *cinxit.*  
reis — *rex.*  
neis — *etiam.*  
eis — *ipse.*  
el meteis — *ille ipse.*  
creis — *crescit.*

## IN ELS LARG.

Abels — *Abel.*  
cels — *celum.*

fizels — *fidelis*.  
Jezabels — *prop. nomen mulieris*.  
Micaels — *Michael*.  
Gabriels — *Gabriel*.  
Rafaels — *Rafael*.  
Misaels — *Misael*.  
mels — *mel*.  
fels — *fel*.  
gels — *gelu*.  
Bordels — *civitas Burdigala*.  
escamels — *scabellum*.

## IN ELS ESTREIT.

Camels — *camelus*.  
pels — *pilus*.  
cels — *cautela*.  
cels — *celes*.

## IN ELS LARG.

Cabrelz — *edus parvus*,  
belz  
*pulcher*.  
flagelz — *flagellum*.  
flagelz — *flagelles*.  
anelz — *anulus vel agnus*.  
porcelz — *porcellus*.  
meselz — *leprosus*.  
coutelz — *cultellus*.  
tortelz — *parvus panis*.  
pomelz — *parvum pomum*.  
cairelz *pilum baliste*.  
panelz — *parvus panis vel banda*.  
escauelz — *alabrum*.  
mazelz — *macellum*.  
portelz — *parva porta*.  
barutelz - — *stamina ad purgandum farinam*.  
cantelz — *ora panis*.  
isnelz — *velox*.  
cantarelz — *qui cantat frequenter*.  
Otonelz — *proprium nomen viri*.  
Ospinelz — *nomen unius viri*.  
caramelz — *fistula*.



cardonelz — *avis*.  
Rudelz — *proprium nomen viri*.  
budelz — *intestinum*.  
tonelz — *parvum dolium*.  
Sordelz — *nomen viri*.  
mantelz — *mantellus*.  
Verzelz — *civitas quedam*.  
pelz — *pellis*.  
apelz — *appelles*.

## IN IELZ LARG.

Vielhz — *senex*.  
mielz — *melius*.

## IN ELHZ ESTREIT.

Cabelhz — *capillus*.  
vermelhz — *rubicundus*.  
conselhz — *consilium vel consulas*.  
aparelz — *apparas vel prepares vel preparatus*.  
desparelhz — *paria dividas*.  
solelhz — *sol*.  
solelhz — *ad solem ponas*.  
telhz — *telz, arbor quedam. (tilia)*.  
calelhz — *lucerna ferrea ubi oleum ardet*.  
artelhz — *articulus*.  
velhz — *vigiles*.  
espelhz — *speculum*.  
ventrelhz — *ventriculum vel stomachus*.  
sommelhz — *somno seducaris*.  
semelhz — *assimiles*.

## IN EMS LARG.

Jerusalems — *civitas*.

## IN EMS ESTREIT.

Fems — *finus*.  
sems — *semis vel munias*.  
ensems — *insimul*.  
nems — *nimis*.

Rems — *civitas quedam*.  
temps - — *tempus*.  
tems — *times*.  
per tems — *tempestive*.

## IN ENS ESTREIT.

Brens — *furfur*.  
cozens — *urens*.  
calens — *providus*.  
nocalens — *improvidus*.  
crezens — *credens*.  
discrezens — *recedens a fide*.  
creissens — *crescens*.  
descreissens — *dissipans*.  
dens — *dens*.  
dolens — *dolens*.  
fazens — *faciens*.  
deffazens — *destruens*.  
fendens — *findens*.  
defendens — *defendens*.  
fondens — *liquecens*.  
confondens *consumens*.  
encendens — *adurens*.  
escondens — *abscondens*.  
esconprendens — *incendens*.  
avinens — *aptus vel apta*.  
gens — *pulcher vel pulchra*.  
grens — *barba*.  
bens — *letus juxta labia (sic.)*.  
lens — *letus juxta labia (sic.)*.  
Offrens — *offerens*.  
suffrens — *paciens*.  
dolens — *dolens*.  
covinens — *conveniens*.  
sovinens — *recordans*.  
mordens — *mordens*.  
sens — *sensus*.  
tenens — *tenens*.  
mantenens — *fovens*.  
sovinens *recordans*.  
Jauzens — *gaudens*.  
olens — *olens*.  
pudens — *fetens*.

conoissens — *cognoscens*.  
desconoissens — *ignorans*.  
parens — *consanguineus*.  
prendens — *prendens*.  
reprendens — *reprehendens*.  
penedens — *penitens*.  
contenens — *continens*.  
garens — *custodiens vel protegens*.  
sens — *sentis*.  
vens — *vincit*.  
mens — *mentiris*.  
prens — *apprehendit*.  
apprens — *addiscis*.  
reprens — *reprehendis*.  
escomprens — *incendis*.  
pens — *pendis*.  
pens — *cogito*.  
despens *expendis*.  
tens — *tendis*.  
destens — *distendis*.  
atens — *nancisceris*.  
rens — *reddis*.  
covens — *pactum*.  
fens — *findis*.  
defens — *defendis*.  
ardens — *ardens*.  
luzens — *lucens*.  
sabens — *sapiens*.  
avens — *adventus ante natale*.  
bulens — *bulliens*.  
resplandens — *resplendens*.  
maldizens — *maledicens*.  
fenhens — *fingens*.  
penhens — *pingens*.  
talens — *voluntas vel appetitus*.  
aculens — *lete recipiens*.  
jazens — *jacens*.

## IN EPS ESTREIT.

Ceps — *stipes, tis*.  
seps — *sepes, is*.  
greps — *parvus*.  
treps — *ludus*.

treps — *ludas*.

## IN ERS LARG.

Cers — *cervus*.

sers — *servus*.

sers — *servis*.

guers — *strabo*.

vers — *versus*.

vers — *ver*.

envers — *inversus*.

travers — *obliquus*.

convers — *conversus*.

pervers — *perversus*.

revers — *reversus*.

pers — *genus panni*.

fers — *ferrum*.

fers — *ferus*.

fers — *feris*.

Bezers — *civitas Biterris*.

Lumbers — *proprium nomen castris*.

## IN ERS ESTREIT.

aers — *aderens vel adhesit*.

sabers — *sapere*.

poders — *(nominaliter), posse*.

avers — *habere*.

devers — *debere, (nominaliter positum,)*

espers — *spes vel speres*.

ders — *erectus*.

ders — *erexit*.

aders — *procuratus*.

aers — *procuravit*,

sers — *sero*.

vers — *verum*.

lizers, lezers — *licentia*.

## IN IERS.

Cavaliers — *miles*.

escudiers — *scutifer*.

trotiers — *cursor*.

parliers — *loquax*.  
lausengiers — *bilinguis*.  
bergiers — *qui custodit oves*.  
porquiers — *custos porcorum*.  
formiers — *formarius*.  
forniers — *fornarius*.  
moiniers — *molinarium*.  
saumiers — *mulus vel asinus, vel jumentum ferens onus*.  
saumatiers — *custos saumarum*.  
paniers — *canistrum*.  
panatiers, paniers — *qui dat panem ad mensam*.  
carceriers — *carcerarius*.  
monestiers — *monasterium*,  
mestiers — *mestarium*.  
celiers — *celarium*.  
seliers — *faciens sellas*.  
botliers — *pincerna*.  
diniers — *denarius*.  
encombriers — *impedimentum*.  
destorbiers — *turbatio*.  
feniers — *cumulus vel acervus feni*.  
palhers — *acervus pallarii*.  
fumiers — *fumarius*.  
terriers — *terratorium*.  
  sentiers — *semita*.  
  colhers — *collo ferens*.  
cloquiers — *campanile*.  
boviers — *bubulcus*.  
Oliers — *figulus*.  
sabtiers — *calciamenta faciens*.  
graniers — *horreum*.  
noveliers — *qui libenter recitat nova*.  
traversiers — *qui in obliquum vadit*.  
pesquiers — *locus ubi pisces mittuntur*.  
arquiers — *qui cum arcu trahit*.  
balestiers — *balistarius*.  
borsiers — *faciens bursas*.  
baratiers — *baratator*.  
rainiers — *miles qui non habet nisi unum rocinum*.  
lebrers — *canis capiens lepores*.  
Olivers — *oliva vel proprium nomen viri*.  
verziers — *viridarium*.  
periers — *pirus*.  
pomiers — *pomus*.

pruniers — *arbor faciens brinas.*  
figuiers — *ficus.*  
mandoliers — *amigdalus.*  
noguiers — *arbor nucis.*  
avelaniers — *avellanarius.*  
ciriers — *cirarius vet citharista.*  
sorbiers — *sortarius vel corbellarius.*  
rosiers — *rosetum.*  
violiers — *violetum.*  
lenhiers — *congeries lignorum.*  
moriens — *morus.*  
mespoliers — *vespo vel esculus.*  
condonhyers — *cotanarius.*  
poliers- — *larius. (sic).*  
soliers — *solarium.*  
menzoigniers — *mendax.*  
destriers — *destrarius.*  
talhiers — *catinus in quo carnes  
ponuntur.*  
teliers — *illud quod in tela textitur.*  
mazeliers — *macellarius.*  
caronhiers — *qui cadavera sequitur vel homicida.*  
esperoniers — *qui fecit calcaria.*  
taverniers — *caupo.*  
senestriers — *sinistrarius.*  
loguiers — *merces.*  
tesauriers — *tesaurarius.*  
entiers — *integer.*  
petiers — *qui frequenter bumbicinat.*  
rotiers, *eructuator.*

## IN ERNS.

Yverns — *yems.*  
esquerns — *derisio.*  
quazerns — *quaternio.*  
esterns — *vestigium.*  
enferns — *infrnus.*  
verns — *arbor quedam.*  
Salerns — *civitas quedam, Salernum.*

## IN ERPS.

Serps — *serpens.*

verps — *lupus*.

## IN ERMS.

Vermis — *vermis*.

erms — *incultus*.

aderms — *inhabitabilem facis*.

## IN ERTZ LARG.

Covertz — *coopertus*.

discovertz — *discopertus*.

desertz — *desertum*.

offertz — *oblatus*.

certz — *certus*.

overtz — *apertus*.

espertz — *providus*.

apertz — *apertus*.

Imbertz — *proprium nomen*.

Robertz — *proprium nomen*.

tertz — *tertius*.

tertz — *terge*.

mertz — *mercimonia ad vendendu*.

## IN ERTZ ESTREIT.

Vertz — *viridis*.

dertz — *erigit*.

adertz — *procura vel procuratus*.

aertz — *inheret*.

## IN ES LARG.

Pes — *pes, dis*.

confes — *confessus vel cofiteatur*.

ades — *cito*.

pres — *prope*.

## IN ES ESTREIT.

Pes — *pondus*.

contrapes — *contrapondus*.

bes — *bonum*.

fes — *fides*.  
fes — *fenum*.  
fes — *fecit*.  
des — *discus*.  
ades — *tangat*.  
mes — *mensis*.  
mes — *misit*.  
ces — *census*.  
ences — *incensum*.  
ences — *incendis*.  
deves — *locus defensus*.  
borzes — - *burgensis*.  
marques — *marchio*.  
pres — *apprehensus*.  
pres — *cepit*.  
mespres — *reprehensus vel deliquit*.  
repres — *reprehensus*.  
reprres — *reprehendit (preteriti)*.  
antepres — *interceptus*.  
antepres — *intercepit*.  
bres — *lignum fixum propter aves*.  
les — *lenis*.  
fres — *frenum*.  
gles — *glis, ris*.  
bles — *qui utitur c loco ... (1)*  
benapres — *bene doctus*.

1) Voyez ci-dessus ce même mot traduit ainsi: *qui non potest sonare nisi c*.

nom provincial — *nomina provincialia*.

Frances — -*Francigene*.  
Angles — *Anglici*.  
Genoes — *Genuenses*.  
Bordales — *Burdigalenses*.  
Vianes — *Viennenses*.  
Valantines — *Valentinenses*.  
Carcasses — *Carcassonnenses*.  
Bedeires — *Biterrenses*.  
Agades — *Agatenses*.  
Marsselhes — *Massilienses*.  
Brianzones — .....  
Poles — *Appulli*.  
Toes — *Alamanni*.



Campanes — *a Campania dicuntur.*  
Bolonhes — *Bononienses.*  
Verceles — *Vercellenses.*  
Paves — *Papienses.*  
Cremones — *Cremonenses.*  
Tertones — *Tertonenses.*  
Saones — *Sanonenses.*  
Pontremoles — *Pontremulenses.*  
Luques — *Luquences.*  
Senes — *Senenses.*  
Verones — *Veronenses.*  
Rimenes — *Rimenenses.*  
Novarres — *Novarrenses.*  
Mozenes, *Mutinenses* e moutz d'autres — *et muita alla.*

## IN ETHZ LARG.

Lethz — *lectus.*  
cadalethz — *lectus ligneus altus.*  
vethz — *veretrum.*  
methz — *medius vel contemptus.*  
despethz — *dispectus, tus, ui.*  
respethz — *inducie vel expectatum.*  
pethz — *pectus.*  
pethz — *pejus.*  
delethz — *delectatio.*

## IN ETZ ESTREIT.

Bretz — *proprium nomen vel homo lingue impedita.*  
detz — *digitus.*  
petz — *bombus.*  
setz — *sitis.*  
vetz — *vicium.*  
vetz — *vicis.*  
quetz — *parum, loquens.*  
escletz — *purus.*  
soletz — *solus.*  
tosetz — *puerus.*  
fadetz — *fatus.*  
anheletz — *agniculus.*  
aneletz — *anulus.*  
cabroletz — *capreolus.*  
soletz — *faunus vel stultus.*

Et notandum est quod omnes secunde persone pluralis numeri presentis conjunctivi verborum prime conjugationis et omnes nominativi singulares nominun diminutivorum [sic desinunt.]

## IN ETHZ ESTREIT.

frethz — *frigus vel frigidus*,  
drethz — *jus vel rectus*.  
adrethz — *aptus*.  
lethz — *lex*.  
esplethz — *supelectile vel usufructus*.  
esplethz — *habens usumfructum*.  
plethz — *plica*.  
aplethz — *instrumenta*.  
nelethz — *culpa*.  
correthz (var.) cortehtz — *colloquium militum cum dominabus*.  
thez — *tectum parvum*.  
estretz — *constrictus*.  
destretz — *districtus*.  
correthz — *corrigia vel zona*.

## IN EUS.

Breus — *brevis vel carta*.  
Ebreus — *Hebreus*.  
Juzeus — *Judeus*.  
Deus — *Deus*.  
feus — *feodus*.  
seus — *suus*.  
meus — *meus*.  
greus — *gravis*.  
leus — *Ievis*.  
romeus — *peregrinus*.  
teus — *tuus*.  
Andreus — *Andreas*.

## IN IBS.

Macips — *puer parvus*.  
tribs — *tribus*.  
rips — *clavos repercutias*.

derips — *abstrahas clavos.*

## IN ICS.

Brics — *malus.*

abrics — *locus sine vento, protectio.*

abrics — *protegas vel operias.*

figs — *figus.*

pics — *avis perforans lignum rostro.*

pics — *varius.*

pics — *percutias.*

trics — *intricatim.*

antics — *antiquus.*

mendics — *mendicus.*

amics — *amicus.*

enemics — *inimicus.*

enic6 — *iniquus.*

fenics — *avis qui dicitur fenix.*

canzics — *increpatio.*

cauzics — *increpes.*

rics — *dives.*

afics — *vis.*

afics — *oneraris.*

espics — *spica.*

colerics — *collericus.*

flecronics — *fleumaticus.*

## IN ILS.

Fils} — *filum vel neas.*

figs} — *filum vel neas.*

amafils — *parva tuba cum voce alta.*

abrics — *aprilis.*

badils . — *locus ubi speculator manet.*

humils — *humilis.*

Nils — *Nilus.*

senhorils — *dominabilis.*

femenils — *feminilis.*

subtils — *subtilis.*

camzils — *pannus lini subtilissimi.*

Jovenils — *juvenilis.*

priorils — *ad priorem pertinet.*

abadils — *ad abbatem pertinens.*

mongils — *monachalis.*

## IN IMS.

Crims — *crimen*.  
cims — *summitas arboris*.  
vims — *vimen*.  
racims — *racemus*.  
primis — *acutus vel subtilis*.  
aprimis — *subtilies*.  
noirims — *nutrimentum*.  
Caims — *Caym*.

## IN INS.

Quins — *quintus*.  
esquins — *scindat.*,  
tins — *tempus*.  
ins — *intus*.  
lins — *lignum maris*.

## IN IRS.

Consirs — *consideratio*.  
consirs — *consideres*.  
albirs — *estimatio*.  
desirs — *desiderium*.  
sospirs — *suspirium*.  
safirs — *safirus*.  
Tirs — *Tyrus, civitas*.  
sospirs — *suspises*.  
mirs — *speculeris*.  
remirs — *iterum speculeris*.

## IN IS.

Bis — *color*.  
robis — *lapis*.  
Robis — *proprium nomen viri*.  
clis — *inclinatus*.  
aclis — *inclines*.  
roncis — *roncinum*.  
gris — *color*.

paradis — *paradisus*.  
fis — *valde bonus*.  
latis — *latine vel latinus*.  
Longis — *Longinus*.  
lis — *lenis*.  
alis — *azimus*.  
molis — *molendinum*.  
mis — *missus*.  
sothzmis — *submissus*.  
mesquis — *miser*.  
fenis — *debilis*.  
Sangdanis — *Sanctus Donissius*.  
pis — *pinus*.  
albepis — *arbor spinosa*.  
ris — *risus*.  
Paris — *Parisius*.  
matis — *mane*.  
vis — *vinum*.  
vis — *facies*.  
devis — *divinus*.  
devis — *divisus*.  
Folis — *civitas*.  
Forlis — *civitas*.  
Assis — *civitas*.

nomen provincial — *nomina provincialia*.

Peitavis — *Pictavensis*.  
Anjavis — *Andegavensis*.  
Paregorris — *Petragoricensis*.  
Faentis — *Faventinus*.  
Spoletis — *Spoletanus*.  
Càersis — *Caturcensis*.  
Lemozis — *Lemovicensis*.

## IN ITZ.

Garitz — , *curatus*.  
garnitz — *munitus*.  
graziz — *graciosus*.  
ganditz — *destinans (?) timore*.  
gurpitz — *derelictus*.  
giquitz — *dimissus*.  
critz — *clamor*.

causitz — *electus vel curialis*.  
aibitz — *morigeratus*.  
cabritz — *edus*.  
delitz — *destructus*.  
adormitz — *sopitus*,  
coloritz — *coloratus*.  
escoloritz — *palidus*.  
esperitz — *spiritus*.  
esditz — *negat*.  
esconditz — *denegat*.  
descausitz — *rusticus vel injuriosus*.  
acrupitz — *sedens super talos*.  
sasiz — *occupatus*.  
implitz — *impletus*.  
conplitz — *completus*.  
aunitz — *vituperatus*.  
fugitz — *fuga lapsus*.  
fugiditz — *fugitivus*.  
escaritz — *solus ?*  
escarnitz — *densus*.  
fornitz — *formatas vel habens necessaria*.  
sumsitz — *mersus in mare vel aquis*.  
sebelitz — *sepultus*.  
senthiz — *sentitus*.  
traitz — *traditus prodicione*.  
transitz — *semimortuus*.  
tritz — *minutus*.  
fenitz — *finitus vel mortuus*.  
peritz — *peritus a pereo, is*.  
ditz — *dicit*.  
raubitz — *raptus*.  
berbitz — *ovis*.  
freisitz — *refrigeratus*.  
espelitz — *avis de ovo procedens*.  
issitz — *qui exiit*.  
noiritz — *nutritus*.  
samitz — *examitum, pannus sericus*.  
voutitz — *volubilis*.  
politz — *politus*.  
poiritz — *putrefactus*.  
amanoitz — *promptus, paratus*.  
fallitz — *qui delinquit vel fallit*.  
salhitz — *saliens*.  
vestitz — *vestitus*.

desvestitz — *qui reddit investitionem unde fuit investitus.*  
envestitz — *investitus.*  
aveneditz — *advena, aliunde veniens.*  
tortitz — *tortitium, multe candele simul juncte.*

## IN IUS.

Brius — *inpetus.*  
caitius — *miser vel captus.*  
solorius — *solitarius.*  
rius — *rivus.*  
vius — *vivus.*  
pius — *pius.*  
furius — *amens.*  
grius — *quedam avis.*  
senhorius — *dominium.*  
esquius — *austerus vel delicatus, a vitando dictus.*  
Beirius — *provincia quedam.*  
beirius — *hereticus.*

## IN HITZ.

Fitz — *fixus.*  
fritz — *frixus.*  
dihitz, dithz — *dictus.*  
afritz — *calidus amore.*  
aflitz — *aflictus.*  
escrihitz — *scriptus.*  
maldithz — *maledicus vel maledictus.*

## IN OPS VEL OBZ LARG.

Obs  
— *opus.*  
clobs — *claudus.*  
galobz — *mecllum inter currere et trotare.*  
trobz — *invenias.*

## IN OPS ESTREIT.

Grops — *nexus vel nodus.*  
cobs — *testa capitis.*  
lobs — *lupus.*

globs — *plenum os alicujus liquoris.*

## IN OLBS LARG.

Colbs — *ictus.*

volbs, vols — *vulpis.*

## IN OCS LARG.

Jocs — *jocus vel ludus.*

brocs — *vas testeum.*

biocs — *curtas.*

ocs — *etiam.*

focs — *ignis.*

floxs — *vestis rnonachi.*

cocs — *coctus.*

crocs — *ferrum curvum.*

grocs, crocs — *croceus.*

Marrocs — *quedam civitas.*

veirocs — *precipites.*

baudocs — *parum sciens. (var. du*

*Ms. 187. Parisienses.)*

locs

— *locus.*

locs — *conducas.*

rocs — *ludus ligneus, rochus.*

Enocs — *Enoc.*

derrocs — *pes ligneus propter ludum ?*

## IN HOCS ESTREITZ.

Bocs — *yrCUS.*

zocs — *pes ligneus propter ludum.*

mocs — *sanies naris.*

tocs — *tangas.*

## IN OLS LARG.

Cabreols — *capreolus.*

rossinhols — *Filomena.*

vols — *voluntas, vel vis vel voluit, preterea voles, de volo, las.*

vols — *vis.*

vols — *volatus.*



auriols — *avis aurei coloris.*  
sols — *solum, soles, soluit.* ;  
moiols — *cifus vitreus.*  
aiols — *avus.*  
Peirols — *proprium nomen viri.*  
Micols — *id. mulieris.*  
cols — *colis.*  
arestols — *extrema pars lancee.*  
rofiols — *cibus de pasta et de ovis.*  
roiols — *genus piscis.*

### IN OLS ESTREIT.

Sols — *solus.*  
pols — *pulsus.*  
pols — *pulset.*  
bols — *equus nimis pulsans.*  
cols — *coles, colles.*  
princols — *primum vinurn.*  
escols — *exhaurias.*  
mols — *mulsit lac.*  
mols — *mulsus.*  
Aiols — *proprium nomen viri.*  
Rainols — *proprium nomen viri.*

### IN OLZ LARG.

Folz — *stultus.*  
colz — *collum.*  
tolz — *aufers.*  
molz — *mollis.*  
solz — *solidus denarius.*  
solz — *solutus.*  
acolz — *amplectaris ad collum:*

### IN OLZ ESTREIT.

Solz — *carnes vel pisces in aceto.*  
polz — *pulices.*  
polz — *pullus.*  
volz — *ymago ligni.*  
Santolz — *proprium nomen viri.*

## IN OILHZ LARG. — [Var. IN OLHZ LARG.]

Olhz, oilhz — *oculus*.  
broilhz — *locus plenus arboribus domesticis*.  
folhz — *folium vel carta*.  
colhz — *colligis*.  
acolhz — *bene receptus vel recipis*.  
trolhz — *torcular*.  
recolhz — *patrocinaris*.  
escolhz — *color*.  
capdolhz — *capitolium vel arces*.  
molhz — *illud ubi rota figitur, vel aqua*.  
molhz — *perfundas, humectes*.  
despolhz — *expolies*.  
rohlz — *lignum cum quo furnus fingitur*.  
Cardolhz — *nomen castris*.  
Nantolhz — *nomen castris*.  
Marolhz — *nomen castris*.

## IN OLHZ ESTREIT.

Colhz — *testiculus*.  
tolhz — *genus piscis*.  
veirohlz — *vectes ostii*.  
genolhz — *genu*.  
dolhz — *dolium vel foramen dolii*.  
pezolhz — *pediculus*.  
mairoblz — *marubium, herba est*.

## IN OMS LARG.

Coms — *comes*.  
vescoms — *vicecomes*.  
doms — *domus communis*.

## IN OMS ESTREIT.

Coloms — *columbus*.  
coms — *equus habens cavum dorsum*.  
noms — *nomen*.  
soms — *summum*.  
ploms — *plumbum*.  
roms — *genus piscis*.

roms — *rumpis*.  
poms — *pomum tentorii*.  
foms — *casus*.  
toms — *cadas*.  
doms — *dominus*.

## IN ONS LARG.

\* Cons — *vulva*.  
\* fons — *fons*.  
\* fons — *liquefacias*.  
\* confuns — *confundis*.  
\* mons — *mons vel acervus*.  
Gions — *fluvus quidam*.  
Fisons — *nomen fluvii*.  
\* segons — *secundus*.  
\* Trons — *nomen fluvii, vel hebetatus*.  
\* pons — *pons, tis*.  
\* estrons — *stercus, ris*.  
\* frons — *frons, tis*.  
\* sons — *sopor*.  
\* gergons — *vulgare trutanorum*.  
\* rons — *ruga*.  
\* rons — *facias rugas*.  
\* fons — *fundus*.  
\* afons — *ad fundum venias*.  
ascons, escons — *abscondis*.  
\* preons — *profundus*. (1)  
dons — *dominus*.  
Amons — *nomen viri*.

1) Le Ms. 187 donne la liste qui précède sous la rubrique IN ONS LARG. Le Ms 42 plut. 41 ne donne sous cette même rubrique que les mots ci-après:

Dons — *dominus*.  
Amons — *nomen viri*.  
Gions — *fluvius quidam*.  
Fizons — *nomen fluvii*

ensuite on lit:

IN ONS ESTREIT

et sous cette rubrique, tous les mots marqués d'un astérisque dans la liste précédente.

## IN OHTZ LARG. — [Var. IN HOTZ LARG.]

Bothz — *fundum dolii*. vohtz — *vacuns*.  
mohtz — *modius*.  
cohtz — *coctus*.  
recohtz — *recoctus*.  
bescohz — *biscoctus panis*.  
dohtz — *doctus*.  
pohtz — *podium vel mons*.  
e tuit poden fenir in OITZ, sicum  
coitz, voit. [Var. in oithz, sicum coihtz, voihtz.]

## IN ONHZ ESTREIT. [Var. ONHTZ. ]

Onhz — *unctus*.  
onhz — *ungis*.  
conhz — *cuneus cum quo lignum finditur*.  
conhz — *cum cuneo claudas*.  
ponhz — *manus clausa*.  
ponhz — *punctus*.  
ponhz — *punctum, pungis*.  
perponhz — *grossa et valde puncta vestis ad armandum*.  
Cronhz [Gronhz.?] — *proprium nomen viri*.  
gronhz — *rostrum animalis*.  
besonhz — *opus*.  
lonhz — *prolonges*.

## IN ORCS LARG.

Porcs — *porcus*.  
Orcs — *quedam herba*.  
Austorcs — *proprium nomen viri*.

## IN ORCS ESTREIT.

Borcs — *vicus*.  
reborcs — *obtusus vel hebes*.  
dorcs — *anfora*.  
forcs — *dicitur a furca, vel bivium, vel furca destruas*.  
estorcs — *evellas*.  
gorcs — *gurges*.

engorcs — *ingurgites.*

## IN OUS LARG O EN ESTREIT.

In hoc ritimo largo vel stricto.

Ous — *ovum.*

bous — *bos.*

nous — *novus.*

renous — *renovus.*

annous — *annus novus.*

mous — *moves.*

plous — *pluit.*

## IN ORS LARG.

In hoc ritimo largo.

Cors — *corpus.*

Ors — *ora panni.*

mors — *morsus.*

pors — *portus.*

tors — *pars.*

fors — *foras vel punctus.*

tors — *torsit.*

Elienors — *proprium nomen mulieris.*

mors — *momordit.*

mors — *morsus, aura.*

## IN ORS ESTREIT.

In hoc ritimo stricto.

Labors — *labor.*

tabors — *timpanum.*

cors — *cursus.*

cors — *cucurrit*

acors — *subvenit.*

socors — *idem, subvenit.*

colors — *color.*

socors — *auxilium.*

flors — *flos.*

amors — *amor.*

ors — *ursus*.  
ardors — *ardor*.  
pudors — *fetor*.  
calors — *calor*.  
sabors — *sapor*.  
freidors — *frigiditas*.  
rasors — *rasor, de rado, is*.  
valors — *valor*.  
vapors — *vapor*.  
umors — *humor*.  
verdors — *viror*.  
tors — *turris*.  
bestors — *parva turris*.  
comtors — *parvus comes*.  
austors — *accipiter*.  
odors — *odor*.  
legors — *otium*.  
honors — *honor*.  
deshonors — *dedecus*.  
paors — *timor*.  
ricors — *divitie*.  
doucors — *dulcor*.  
auctors — *auctor*.  
tristors — *tristitia*.  
albors — *albedo diei*.  
sors — *surrexit*.  
sors — *suscitatus vel elevatus*.  
resors — *resuscitatus*.  
resors — *resurrexit*.

## IN ORTZ LARG.

Ortz — *hortus*.  
acortz — *concordia*.  
acortz — *concordes*.  
descors — *discordes*.  
descors — *discordia vel cantilena habens sonos diversos*.  
conortz — *consolatio*.  
fortz — *fortis*.  
estortz — *conamen*.  
confortz — *confortatio*.  
confortz, contrafortz, *pars corii in corio apposita causa confortandi sicut in sotularibus*.  
sortz — *sors*.

tortz — *vis illata*.  
tortz — *tortus vel torquet*.  
retortz — *iterum torquet, ad filum pertinet*.  
retortz — *retortus*.  
estortz — *liberatus a periculo aliquo*.  
estortz — *liberatus*.  
estortz — *desnodalus ab aliqua vincitura. (1)*

1) Le Ms. 187 passe à:

IN ORS ESTREIT. Cortz, etc. — le N°. 42. plut. 41. ajoute encore:

Portz — *portus*  
portz — *portes*.  
aportz — *deferas*.  
deportz — *ludas*.  
mortz — *mors*.  
mortz — *mortuus*.  
puis il reprend comme le Ms 187.

### IN ORS ESTREIT.

Cortz — *curia*.  
cortz — *curtus*.  
bortz — *ludus*.  
bortz — *mannum sonus*.  
sortz — *surdus*.  
tortz — *quedam avis*.  
lortz — *parum audiens*.  
gortz — *rigidus infirmitate*.  
biortz — *cursus equorum*.  
sortz — *surgit*.

### IN ORBS LARG.

Corbs — *corvus*.  
orbs — *orbis*.

### IN ORBS ESTREIT.

Corbs — *curvus*.

### IN ORNS LARG.

Borns — *pomurn tentorii*.

corns — *cornu*.

## IN ORS ESTREIT.

corns — *tuba vel buccina*.

corns — *buccines*.

magorns — *tibia sine pede*.

## IN ORMS LARG.

Vorms .....

dorms — *dormis*.

## IN ORNS ESTREIT.

Alborns — *quedam arbor*.

dorns — *mensura manus clause*.

adorns — *aptus*.

torns — *instrumentum tornatile vel recitaris*.

morns — *subtristis*.

contorns — *unus sulcus aratri*.

retorns — *redeas*,

forns — *furnus*.

## IN OUTZ LARG.

Voutz [var. Moutz] — *quidam fluvius*.

moutz — *tritus in molendino*.

voutz — *versus vel revolutus*.

revoutz — *idem est*.

desvoutz — *extentus, ad filum pertinet*.

arevoutz — *arcus lapideus*.

esmoutz — *ad molam ductus*.

toutz — *ablatus*.

soutz — *solutus*.

coutz — *cultus vel paries*.

## IN OUTZ ESTREIT.

Voutz — *imago ligni*.

soutz — *carnes vel pisces in aceto*.



moutz — *multos*.  
moutz — *mulgere lac*.  
doutz — *dulcis*.  
estoutz — *de facili irascens vel stultus*.

## IN OTZ LARG.

Botz — *ictus*.  
escotz — *lignum parvum acutum*.  
escotz — *pretium pro prandio*.  
glotz [var. clotz] — *locus cavus*.  
lotz — *lentus*.  
rotz — *eructuatio*.  
potz — *labium*.  
cotz — *permutatio*.  
potz — *potest*.  
trotz — *inter passum et cursum*.  
regotz — *recurvitas capillorum*.  
arlotz — *pauper, vilis*.  
galiotz — *pirata*.  
cabotz — *genus piscis*.  
notz — *nocet*.

## IN OTZ ESTREIT.

Botz — *nepos*.  
botz — *uter*.  
brotz — *teneritudo herbe*.  
cotz — *lapis ad acuendum*.  
cotz — *parvus canis*.  
cogotz — *cujus-uxor eum adulterat*.  
glotz — *gulosus*.  
motz — *verbum*.  
totz — *omnis vel totus*.  
rotz — *ruptus*.  
potz — *puteus*.  
sotz — *subtus*.  
notz — *nux*.  
fotz — *cors (sic.)*

## IN UCS.

Ucs — *clamor sine verbis*.

ucs — *clames*.  
bucs — *brachium sine manu*.  
sambucs, — *quidam arbor sterilis*.  
saucs — *idem*.  
trebucs — *calige tracate*.  
trasbucs — *precipites*.  
claucs — *clausus*.  
ducs — *dux vel quidam avis*.  
calucs — *curtum habens visum*.  
astrucs — *fortunatus*.  
desastrucs — *infortunatus*.  
pezucs — *strictura facta cum duobus digitis*.  
sucs — *succus*.  
zucs — *testa capitis*.  
malastrucs — *infortunium passus*.  
paorucs — *timidus*.  
palhucs — *parva palea*.  
festucs — *festuca*.  
devertucs — *apostema intrinseca*.  
pesucs — *onerosus*.

## IN UF

Buf — *vox indignantis*.  
chuf — *pili super frontem*.  
buf — *insuflatio*.

## IN ULS.

Muls — *mulus*.  
culs — *culus vel anus*.  
coguls .....

sauls — *salvus*.

## IN UMS ESTREIT.

Fums — *fumus*.  
lums — *lumen*.  
agrums — *res acerba sicut fructus recentes*,  
alums — *alumen vel illumines*.  
escums — *spumam auferas*.  
betums — *bitumen*.

## IN URS.

Agurs — *augurium*.  
securus — *securus*.  
asegurs — *securum facias*.  
aturs — *conamen*.  
aturs — *conaris*.  
durs — *durus*.  
endurs — *jejunes*.  
purs — *purus*.  
murs — *murus*.  
escurs — *obscurus*.  
tafurs — *homo parvi pretii*.  
Surs — *nomen civitatis*.  
perjurs — *perjurus vel perjures*.  
rancurs — *conqueraris*.

## IN URCS.

Urcs — *partus*.  
Turs — *genus Saracinorum*.  
Burcs — *nomen civitatis*.

## IN UTZ.

Cambutz — *habens longas tibias*.  
alutz — *plenus alis*.  
agutz — *acutus*.  
cutz — *vilis persona*.  
drutz — *qui intendit in dominabus*.  
grutz — *farrum*.  
glutz — *glutinum*.  
lutz — *lux*.  
lutz — *lucet*.  
salutz — *salus*.  
salutz — *salutes*.  
salutz — *sanitas*.  
mutz — *mutus*.  
nutz — *nudus*.  
putz — *fetes*.  
romputz — *ruptus*.  
cosutz — *consutus*.  
pelutz — *pilosus*.

menutz — *minutus*.  
canutz — *plenus canis*.  
descosutz — *desconsutus*.  
fendutz — *fissus*.  
perdutz — *perditus*.  
saubutz — *scitus*.  
receubutz — *receptus*.  
ereubutz — *ereptus*.  
aperceubutz — *promptus*  
conogutz — *cognitus*.  
desconogutz — *incognitus*.  
credutz — *creditus*.  
descreutz — *incredibilis, ille cui  
creditur*.  
decreutz — *a bono opere cessans*.  
deceubutz — *deceptus*.  
espatlutz — *habens magnos humeros*.

pendutz — *suspensus*.  
despendutz — *expensus a suspendio*.  
sospendutz — *suspensus*.  
mogutz — *motus*.  
esmogutz — *commotus*.  
tendutz — *tensus*.  
atendutz — *expectatus*.  
destendutz — *distensus*.  
estendutz — *extensus*.  
tengutz — *tentus*.  
sostengutz — *sustentatus*.  
vengutz — *qui jam venit*.  
revengutz — *melioratus*.  
esperdutz — *stupefactus*.  
reconogutz — *recognitus*.  
cregutz — *auctus*.  
descregutz — *diminutus*.  
enbutz — *imbutus, — illud cum quo mittitur vinum vel aqua in vase*.  
batutz — *percussus*.  
conbatutz — *preliatus*.  
tautz — *feretrum*.

## IN US.

Lus — *dies lune*.  
l'us — *unus*.

us — *unus*.  
us — *hostium*.  
us — *usus*.  
brus — *fuscus*.  
grus — *granulum uve*.  
reclus — *reclusus*.  
conclus — *conclusus*.  
negus — *nullus*.  
jus — *deorsum*.  
dejus — *jejunus*.  
fus — *lignum cum quo femine filant*.  
confus — *confusus*.  
palus — *palus, ludis*.  
pertus — *foramen*.  
crus — *crudus*.  
enfrus — *homo insatiabilis*.  
plus — *plus*.  
Cerberus — *janitor inferni*.  
Dedalus — *proprium nomen viri*.  
Tantalus — *proprium nomen viri*.  
Artus — *proprium nomen viri*.  
sus — *sursum*.  
Jhesus — *filius Dei*.  
comus — *communis*.

Et debetis sapere quod secunda persona presentis conjunctivi duplicatur in prima conjugatione verbi gratia:

Cans o chantes — *cantes*.      ensais o ensaies — *probes*.  
enbarcs o enbargues — *impedias*.    bais o baisés — *osculeris*.  
estancs o estanques — *liges*.    lais o laisses — *dimittas*.

Et hec regula est generalis pro majori parte, sed non ex toto.

## IN URA LARG

Cura — *cura*.  
pura — *pura*.  
rancura — *querimonia*.  
rancura — *conqueritur*.  
jura — *jurat*.  
perjura — *dejerat*.  
mesura — *mensura*.

desmesura — *superfluitas*.  
desmesura — *facit contra mensuram*.  
amesura — *facit ad mensuram*.  
dura — *dura*.  
dura — *durat*.  
endura — *jejunium*.

## IN URA ESTREIT.

Calura .....

melhura — *meliorat*.  
pejura — *peior efficitur*.  
atura — *conatur*.  
falsura — *falsitas*.  
dreitura — *justitia*.  
adreitura — *justiciat*.  
conjura — *adjurat*.  
pastura — *pascua*.  
pastura — *pascitur*.  
aventura — *fortuna*.  
desaventura — *infortunium*.  
centura — *zona*.  
escura — *obscura*.  
peintura — *pictura*.  
agura — *auguratur*.  
segura — *secura*.  
asegura — *reddit securum*.  
ambladura — *planus et velox incessus*.  
pura — *pura*.  
mura — *facit murum*.  
natura — *natura*.  
disnatura — *facit contra naturam*.  
cosdura — *sutura*.

## IN ARA.

Cara — *cara*.  
amara — *amara*.  
rara — *rara*.  
clara — *clara*.  
para — *parat*.  
ampara — *occupat*.  
desampara — *derelinquit*.  
gara — *custodit*.

esgara — *aspicit.*  
regara — *respicit.*  
ara — *modo.*  
ancara — *adhuc.*

## IN ERA.

Fera — *fera.*  
bera — *feretrum,*  
esmera — *depurat.*  
lesgera — *legerem.*  
cantera — *cantarem.*

Et omnes prime persone et tertie presentis obtativi prime coujugationis finiunt in ERA vel in IA.

## IN ERA ESTREIT.

Cera — *cera.*  
pera — *pirum.*  
vera — *vera.*  
apodera — *suppeditat.*

## IN EIRA

Cadeira — *cathedra.*  
feira — *nundine.*  
feira — *feriat.*  
teira — *series.*  
enteira — *integra.*  
ateira — *per seriem positum.*  
ribeira — *planicies juxta aquas.*  
sobreira — *exuperans, superba.*  
arqueira — *fenestra vel fissura ad sagittandum.*  
lebreira — *canis leporina.*  
carreira — *strata, vel via publica.*  
saleira — *ubi sal reponitur.*  
maneira — *modus vel ad manum cito veniens.*  
mezoneira — *mendax mulier.*  
plazenteira — *placens, mulier.*  
corseira — *discurrens mulier.*  
enqueira — *inquirat.*

requeira — *requirat.*  
soudadeira — *mulier accipiens solidum.*  
detreira [var. *derreira.*] — *ultima.*  
presenteira — *mulier audaciter loquens.*  
peteira — *mulier bumbos faciens.*  
meira — *mereatur.*

## IN IRA.

ira — *ira.*  
mira — *aspicit.*  
remira — *valde aspicit.*  
tira — *trahit.* [var. *:tirat.*]  
sospira — *suspirat.*  
desira — *desiderat.*  
adira — *odio habet.*  
vira — *volvit.*  
revira — *revolvit.*  
gira — *idem quod supra.*  
regira — *idem quod supra.*  
esconsira — *considerat.*

Et omnes prime persone et tertie presentis optativi prime conjugationis finiont in IRA ita: verbi gratia, *audirern* vel *audiret*, *dormirem* vel *dormiret*.

## IN ORA LARG.

Nora — *nurus.*  
Flora — *proprium nomen mulieris.*  
demora — *moratur vel ludit.*  
fora — *foras.*  
devora — *devorat.*

## IN ORA ESTREIT.

Ora — *ora.*  
adora, — *adorat.*  
aora — *modo.*  
labora — *laborat.*  
plora — *plorat.*  
mora — *morum.*  
fora — *esset.*



cora — *quando*.  
onora — *honorat*.  
assapora — *gustat quod sapit*.  
Odora — *odorat*.

## IN AURA.

Aura — *aura*.  
Iaura — *color laureus*.  
maura — *nigra*.  
saura — *grisea*.  
daura — *daurat*.  
sobredaura — *idem*.  
essaura — *ad aerem ponit*.  
restaura — *restaurat*.

## IN ALA.

Ala — *ala*.  
sala — *aula*.  
pala — *pala ad extrahendum panem*.  
tala — *devastacio vel detrimentum*.  
tala — *devastat*.  
cala — *tacet*.  
mala — *mala*.  
mala — *mantica*. [var. *mancia*.]  
escala, — *scala*.  
escala — *ordinat exercitum*.  
sala — *salem mittit*.  
dessala — *salem tollit*.

## IN ELA LARG.

In hac larga.

Bela — *pulchra*.  
noela — *novella*.  
noela\_ — *novum verbum*.  
renovela — *renovat*.  
maissela — *maxilla*.  
mamella — *mamma*.  
cembela — *ostendit avem ad capiendum aves*.  
apela — *vocat vel appellat*.

caramela — *fistula cantat*. [var. *canit*.]  
piuzela — *virgo vel puella*.  
despuzela — *corrumpit virginem*.  
sela — *sella*.  
sela — *sellam mittit*.  
desella — *sellam tollit*.  
acantela — *latus declinat*.  
mantela — *velat*.  
canela — *species quedam*.  
revela — *revelat vel rebellat*,  
capdella — *ducatum prebet*.  
aissella — *acella*.  
pustela — *fistule*. [var. *morbus*]  
padela — *patella* [var. *patena* ] *vel sartago*.

## IN ELA ESTREIT.

Cela — *illa*.  
cela — *celat*.  
vela — *velum*.  
pela — *pilos aufert*.  
tela — *tela*.  
estela — *stella*.  
donzela — *domicella*.  
candela — *- candela*.

## IN ILA

Vila — *villa*.  
ila — *insula*.  
pila — *lapis cavus*.  
pila — *pes pontis*.  
pila — *terit*.  
fila — *net*.  
guila — *deceptio*.  
deffila — *extrahit filum*.  
anguila — *anguilla*.  
afile — *acuit*.  
apila — *innititur*.  
esquila — *parva campana*.  
erila — *cribrat*.

## IN OLA LARG.

Stola — *stola*.  
fofa — *stulta*.  
degofa — *precipitat*.  
mofa — *molat vel mofa*.  
dofa — *dolat*.  
efofa — *scola*.  
afofa. — *amplectitur ad collum*.  
perfofa — *valde amplectitur*.  
fofa — *soleas confuit*.  
desofa — *dissuit soleas*.  
viofa — *viofa*.  
vofa — *volat*.  
filhofa — *que habet patrinum*.  
affofa — *deffruit*.

## IN OLA ESTREIT. (1)

1) à partir d'ici le Ms. 42 ne donne plus le latin.

Sadofa — *saturat*.  
gofa — *gula*.  
agofa — *in gula mittit*  
efgofa — *foramen facit in veste unde caput intrat*.  
cofa — *colat*.  
efofa — *exchaurit*.  
fofa — *sola*.  
sadofa — *saturat*.  
grofa — *solea vetus*.  
fofa — *sub pedibus calcat*.  
bofa — *meta*.  
bofa — *metas ponit*.  
mezofa — *medulla*.  
ofa — *olla*.

## IN ULA.

Mufa — *mulla*.  
recura — *retrograditur*.  
acufa — *cullum ponit in terra*.

## IN ALHA.

Malha — *hamus lorice.*  
desmalha — *spoliat.*  
malha — *facit hamos in lorica.,*  
malha — *macula in oculo.*  
malha — *maleo percutit.*  
malha .....

trebalha — *labor.*  
trebalha — *laborat.*  
annalha — *inertia.*  
anualha — *vilescit vel ad pigritiam venit.*  
batalha — *prelium.*  
seralha — *illud ubi clavus mittitur.*  
moralha — *quod pendet in vecte.*  
palha — *palea.*  
buscalha — *colligit ligna minuta.*  
talha — *secat vel tributum.*  
rethalha — *iterum secat.*  
entalha — *sculpit.*  
eschalha — *- frangit.*  
baralha — *contentio.*  
valha — *valeat.*  
salha — *saliat.*  
assalha — *assaltum det.*  
tartalha — *loquitur frequenter et preciose.*  
mezalha — *obolum.*  
falha — *facula.*  
falha — *delinquat.*  
falha — *quidam ludus tabularum.*  
toalha — *mantille.*  
ventalha — *pars lorice que ponitur ante faciem.*  
badalha — *oscitat id est aperit os.*  
fendalha — *fissura.*

## IN ELHA ESTREIT.

Vermelha — *rubicunda.*  
semelha — *similat.*  
sommelha — *frequentei somniatur, vel dormitat.*  
velha — *vigilat.*  
revelha — *excitat.*  
esvelha — *evigilat.*  
ovelha — *ovis.*

solelha — *ad solem siccat.*  
conselba — *consulit.*  
botelha — *batelha vas aquatile*  
aparelha — *preparat vel equat*  
desparelha — *disparet facit.*  
pendelha — *frequenter pendit*  
aurelha — *auricula.*  
pelha — *vetus pannus.*  
relha — *ferrum aratri*  
selha — *vas aquatile.*  
telha — *cortex tilie.*  
abelha — *apis.*  
estrelha — *ferrum, instrumentum*  
*proprium [ad] equos tergendos.*  
estelha .....

trelha — *vitis in altum elevata.*

## IN ELHA LARG.

Velha — *veterana.*  
Amelha — *proprium nomen mulieris.*

## IN ILHA.

Filha — *filia.*  
miravilha — *mirum vel mirabile.*  
roilha — *rubigo vel rubigine ungitur.*  
desroilha — *aufert rubiginem.*  
bilha — *lignus ludus*  
essilha — *in exilium mittit.*  
cornilha — *cornix.*  
canilha — *unus comedens dura? (sic.) (1)*  
ponzilha — *ponit ligna supra*  
*muros.*  
ilha — *ilia.*  
adouzilha — *spinam in dolio mittit.*  
asotilha — *subtiliat.*  
afilha. — *adoptat in filium vel in filiam.*

1) Sans doute vernis au lieu de *unus*. (Canilha, chenille.)

## IN OLA LARG.

Molha — *humecta vel aqua perfundit.*  
remolha — *ad humiditatem venit.*  
despolha — *expoliat.*  
volha — *velit.*  
tolha — *anferat.*  
destolha — *diruat.*  
dolha — *doleat.*  
acolha — *bene recipiat.*  
recolha — *patrocinetur.*  
orgolha — *superbit.*  
capdolha — *ascendit.*  
brolha — *pullulat.*  
trolha — *exprimit torculari.*  
folha — *equivocum, folium, vel folia producere.*

## IN OLHA ESTREIT.

Colha — *pellis testicularum.*  
dolha — *foramen quo alba inserit. (sic.) (1)*  
Polha — *provincia quedam.*  
solha — *polluit.*  
verolha — *vecte firmat.*

1) il faut lire *insertur?*

## IN AMBA.

Camba — *tibia.*

## IN ENGA.

Lenga — *lingua.*  
lausenga — *adulatio vel verbum bilinguis. (sic.)*  
fenga — *ingat.*  
tenga — *tingat*  
estrenga — *stringat.*

## IN ANCA.

Branca — *frondes.*  
blanca — *candida.*  
abranca — *capit vimen.*

tanca — *firmat.*  
estanca — *retinet aquam.*  
anca — *nates.*  
manca — *mulier amissa.*  
sanca — *manus sinistra.*

## IN IGA.

Figa — *ficus.*  
triga — *moram facit.*  
destrica — *inpedit.*  
eniga — *iniqua*  
enemiga — *inimica.*  
antiga — *antica.*  
mendiga — *mendica.*  
diga — *dicat.*  
esdiga — *neget.*

## IN IA.

Embria — *proficit.*  
cambia — *permutat.*  
tria — *eligit.*  
lia — *ligat.*  
deslia — *-solvit.*  
tria — *discernit.*  
mia — *mea.*  
sia — *sit.*  
afia — *fidejubet.*  
desfia — *diffidit vel minatur.*  
dia — *dies*  
mia — *amica.*  
ria — *rideat.*  
aucia — *occidat.*

## IN ICA.

Pica — *picat.*  
fica — *figit.*  
afica — *vincit, affirmat.*  
desfica — *evellit.*  
rica — *dives mulier.*

## IN EGA.

Lega — *leuga*.  
ega — *equa*.  
pega — *insipida*.  
sega — *secat*.  
sega — *sequatur*.  
cega — *ceca*.  
trega — *treuga*.  
encega — *excecat*.  
persega — *persequatur*.  
consega — *consequatur*.

## IN AUCA.

Pauca — *parva*.  
auca — *anser*.  
mauca — *venter grossus*.  
rauca — *rauca*.  
erauca — *terra sterilis*.

## IN ESCA.

Lesca — *particula panis*.  
sesca — *arundo, secans?*  
fresca — *recens*.  
bresca — *favus*.  
antrebresca — *intermisit*.  
mesca — *propinet*.  
pesca — *piscatur*.  
cresca — *crescat*.  
esca — *illud cum quo ignis accenditur vel esca cara cani*.  
adesca — *inescat*.  
tresca — *chorea intricata*  
tresca — *choream facit vel ludum intricatum*.

## IN AIRA.

Laira — *latrat*.  
vaira — *variat*.  
quaira — *quadrat*.  
escaira — *quadrum distrue*.  
esclaira — *clarescit*.



repara — *repatriat.*  
aira — *area.*

## IN OSSA LARG.

Fossa — *cavea.*  
grossa — *grossa,*  
trasdossa — *mantica vel quidquid portat homo in dorso equi.*  
ossa — *collectio ossium.*  
desossa — *carnes ab ossibus removet.*

## IN OSSA ESTREIT.

Rossa — *runcia.*  
mossa — *sarcina que in veteri arbore nascitur super corticem.*  
trossa — *sarcina.*  
trossa — *ligat sarcinam.*  
destrossa — *sarcinam [deponit vel furatur ?]*  
escossa — *excussa.*  
rescossa — *excussa.*

## IN OSA LARG.

Rosa — [*rosa.*]  
osa — [*audet.*]  
glosa — [*glosa.*]  
prosa — [*prosa.*]

in OSA estreit finiunt omnia feminina adjectivorum nominum finientium in os.

## IN ASSA.

Grassa — *grassa.*  
lassa — *fatigata.*  
passa — *transit.*  
massa — *nimis alicujus rei.*  
amassa — *congregat.*

## IN OIRA.

Foira — *fluxus.*  
esfoira — *ventris polluit fluxus.*

Loira — *Liger*.  
zoira — *vetus canis*.  
Giscla — *pluit simul et ventat*.  
ciscla — *alta voce clamat*.  
iscla.....

Portz — *portus*.  
portz — *portes*.  
aportz — *deferas*.  
deportz — *ludus in spaciando*.;  
deportz — *ludas*.  
mortz — *mors*.  
mortz — *mortuus*.

Ethec de ritimis dicta sufficient, non quod plures adhuc nequeant inveniri, sed, ad vitandum lectoris fastidium, finem operi meo volo imponere, sciens procul dubio librum meum emulorum vocibus lacerandum, quorum est proprium reprehendere que ignorant. Sed si quis invidorum in mei presentia hoc opus redarguere presumpserit, de scientia mea tantum confido quod ipsum convincam coram omnibus manifeste, sciens quod nullus ante me tractavit ita perfecte super his nec ad unguem ita singula declaravit. Cujus [auctor] Ugo nominor, qui librum composui precibus Jacobi de Mora et domini Corani Zhuchii de Sterlletto ad dandam doctrinam vulgaris Provincialis et ad discernendum verum a falso in dicto vulgare (1).

1) au commencement du manuscrit de la bibliothèque Ambrosienne, on lit: Incipit liber quem composuit Ugo Faiditus precibus Jacobi de Mora et domini Conradi de Sterlletto ad dandam doctrinam... (le reste comme ci-dessus).

Tèste integrau

**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1999

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Bernat Giély.